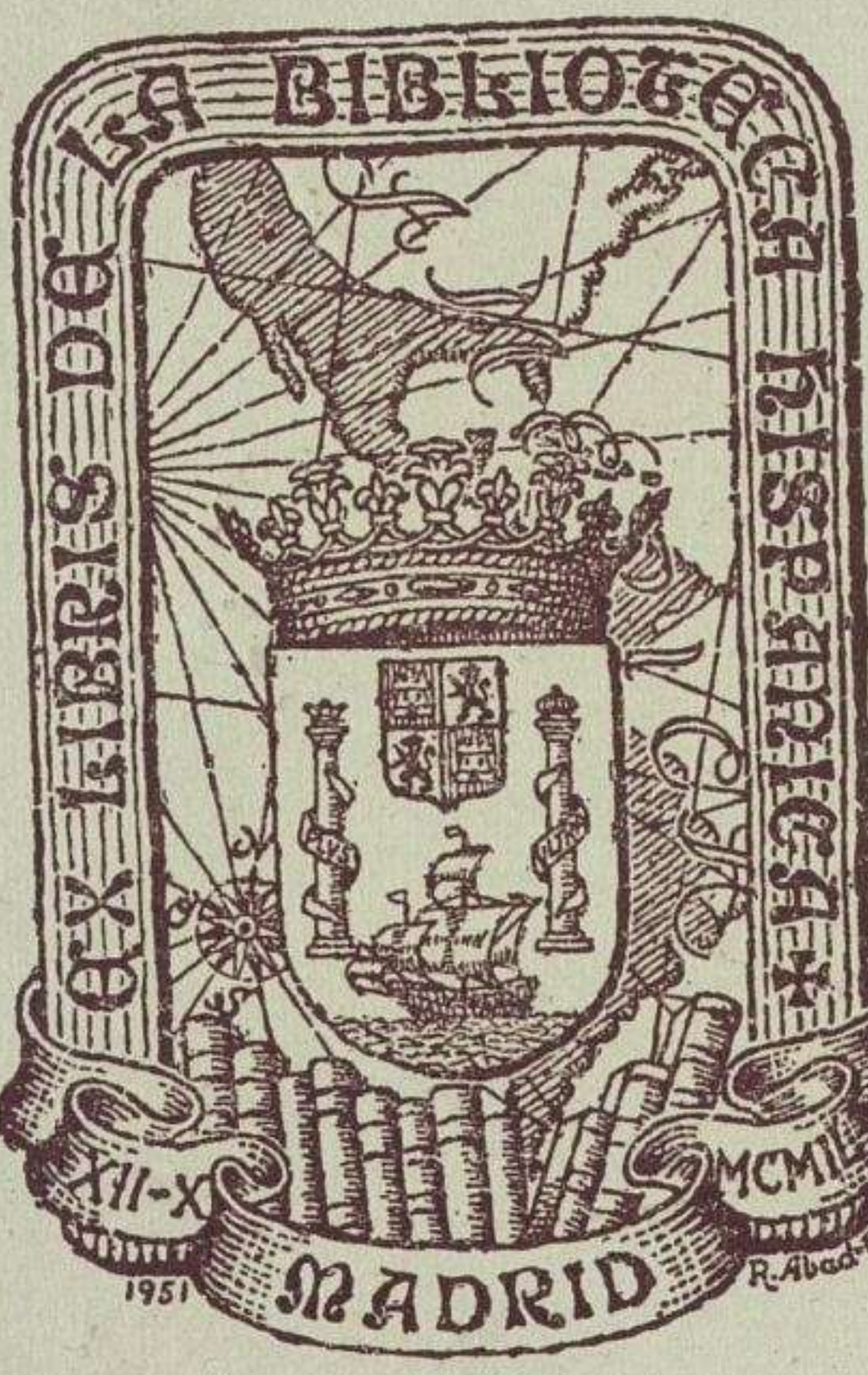
POESIAS DE CATULO

3BR 3

M.E.C.D. 2017


BIBLIOTECA DE LA
REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA
MCMIL
XII-X
1951
MADRID
R. Abad-Ay

M.E.C.D. 2017

2.64

3BR 3

87.1(46)

Cat

RICARDO BELTRÁN
Y
RÓZPIDE

POESÍAS DE CATULO

M.E.C.D. 2017

POESÍAS

DE

CATALINA

Es propiedad

M.E.C.D. 2017

4/175404
5/194726

POESÍAS

RICARDO BELTRÁN
Y
RÓZPIDE

DE

CATULO

TRADUCIDAS EN VARIEDAD DE METROS POR

DON MANUEL N. PEREZ DE CAMINO,

ILUSTRADAS

CON NUMEROSAS Y ERUDITAS NOTAS POR EL MISMO AUTOR,
Y PRECEDIDAS DE UN PRÓLOGO ORIGINAL

del Excmo. Señor

DON MANUEL ALONSO MARTINEZ.

MADRID
IMPRENTA DE M. MINUESA DE LOS RIOS,
calle de Sombrerería, núm. 6.
1878

M.E.C.D. 2017

BIBLIOTECA HISPANICA MADRID
I. C. H.
R. 82593
M.E.C.D. 2017

PRÓLOGO.

RICARDO BELTRÁN
Y
RÓZPIDE

He publicado ántes de ahora la traduccion en versos castellanos, hecha por Perez de Camino, de las *Elegías de Tibulo* y de las *Geórgicas de Virgilio*, juntamente con un *Arte poética original*. Dando hoy á la estampa la version de las poesías completas de Catulo, pago el último plazo de la deuda que espontáneamente contraje con los amantes de las letras en España, al recibir los borradores de mi ilustre pariente, cubiertos con el polvo de más de medio siglo.

Posible es que, andando el tiempo, reuna en un solo volúmen su poema sobre la *Opinion* y todas sus sátiras, odas y elegías. Por ahora basta que el público conozca su Poética, algunas de sus composiciones originales, insertas, como muestra, en la coleccion de autores españoles de Rivadeneira, y

M.E.C.D. 2017

sobre todo, la version de Tibulo, Virgilio y Catulo, que es el servicio que más especialmente he querido prestar á la literatura nacional, tan menesterosa de buenas traducciones de los grandes poetas clásicos latinos.

De esperar es que el presente libro excite la curiosidad de los doctos en más alto grado aún que los dos que le han precedido. Y no ciertamente por que las poesías de Catulo superen en mérito á la obra maestra del *Cisne de Mantua*, ni siquiera al *Libro de los Amantes*, como discretamente llaman los críticos á las Elegías del Cantor de Némesis y Delia, sino porque nadie, hasta ahora, habia intentado pulsar la lira castellana para reproducir en ella el eco más ó ménos apagado, pero fiel, de los inspirados acentos del poeta Veronés; fiero republicano que abrumó con sus sangrientos epigramas á César, á pesar de hacerle este el honor de sentarle á su mesa, y sin que su virilidad de ánimo, sin que el temple acerado de su alma ni sus hábitos de licencia y libertinaje, le impidieran sentir en ocasiones un amor purísimo por Lésbia, ni dejar á las generaciones que le siguieron un ejemplo heróico y sublime de ternura fraternal.

Mas no es esta la única razon en que me fundo para creer que el presente libro despertará el interés y la simpatía de nuestros literatos, pues á no

M.E.C.D. 2017

haber otra, ostentaria iguales títulos que él, el de la version del insigne cantor de Mesala, toda vez que tampoco habia encontrado hasta aquí traductores españoles, si bien los críticos no han dicho de sus sentidas *Elegías* que sean intraducibles, como las ligeras, graciosas y picantes poesías de Catulo.

La razon principal..... ¿me atreveré á enunciarla? No extrañen mis lectores esta vacilacion, porque me sucede algo contradictorio y raro, que si por una parte me alienta, por otra detiene mi pluma, ó al ménos hace temblar mi mano. Al publicar los primeros trabajos de mi ilustre tio, dije sinceramente que, aunque en mi juventud el estudio concienzudo del griego y del latin, y el ménos detenido del italiano, francés y aleman, me habian permitido saborear en sus originales los grandes modelos de la antigüedad clásica, del renacimiento, y del moderno romanticismo germánico, circunstancias extrañas á mi voluntad habian dado posteriormente distinta direccion á mi pensamiento, por lo cual era escasa mi competencia en materias literarias. A pesar de tan franca y paladina confesion, no faltaron críticos autorizados y benévolos que extrañaron mi modestia y me animaron con su aplauso.

En cambio, vínome á las mientes escribir sobre los *Derechos individuales*, el *Estado*, la *Fa-*

M.E.C.D. 2017

milia, la *Propiedad*, y la *Religion*, materias todas, con excepcion si acaso de la última, que están dentro de la zona de mis estudios habituales, y por decirlo así, profesionales; y sin embargo, levantóse en ciertos campos gran algarada, negándome el derecho de criticar los sistemas filosóficos en boga con relacion á las materias indicadas, y escandalizándose de que un profano, como yo, osara penetrar en el templo santo de la Filosofía.

Bien se me alcanza que un título universitario no es prueba suficiente de hallarse iniciado el que lo posee en los misterios de la ciencia que intentaron enseñarle sus maestros. No basta tener el diploma de Ingeniero para construir con arte y solidez un puente, ni el de Abogado para defender bien un pleito. Por esto no se me ha ocurrido nunca recordar á mis severos críticos que soy en España el más antiguo de los Licenciados en filosofía y letras; sobre que mis ideas, sinceramente liberales, me vedarian siempre autorizar con mi modesto nombre el monopolio del derecho de escribir, en provecho exclusivo de los que han pasado por estos ó los otros grados académicos.

Probablemente los que con tal rigor me tratan opinan en este punto como yo, y sólo quieren dar á entender con sus censuras que quien ha ocupado su tiempo en los intrincados negocios del foro y

M.E.C.D. 2017

de la política, no ha podido consagrar su inteligencia al estudio profundo de la Filosofía y de las Letras. Si tal es su pensamiento, tienen razon: «*Ars longa, vita brevis.*»

No hay miedo que me guarezca tras de ciertos nombres para excusar mi osadía. Tibulo, por ejemplo, fué un gran poeta, cuya fama ha atravesado incólume veinte siglos, y murió á los veinte y cuatro años de edad, habiendo consumido estérilmente gran parte de su breve vida en las dos expediciones de Messala á las Galias y al Asia, y sobre todo, en sus locos devaneos con codiciosas cortesanas, y en sus impuros y repugnantes amores con el esclavo *Cirus*, que no ménos avaro que estas, desdeñó al tierno poeta despues que hubo dilapidado el pingüe patrimonio que heredara de sus mayores, prefiriendo por más rico á un anciano, atacado de la gota.

Schelling es uno de los cuatro grandes filósofos alemanes que han impreso el sello de su personalidad al pensamiento humano en la moderna Europa, y no tenia más que veinte años cuando publicó sus dos primeras obras, que le dieron ya gran renombre, y veinticinco cuando dió á la estampa su *Sistema sobre el idealismo trascendental*, al cual debe toda su celebridad.

¿Qué importa, sin embargo, que ambos se ma-

M.E.C.D. 2017

lograran en edad temprana, ni que sumado el tiempo que el uno dedicó á las letras y el otro á la filosofía, y comparado con el que yo he invertido en esos mismos estudios durante los cincuenta y un años de mi vida, resulte una ventaja puramente material á mi favor? El *génio* es en la humanidad una *excepcion*, y sus inspiraciones no se miden por los movimientos del péndulo ni están sujetas á regla y compás.

Basta, no obstante que existan tales ejemplos,—que dicho sea de paso, no son raros, puesto que todos los grandes poetas latinos, á excepcion de Ovidio, se malograron en su juventud, y son varios los filósofos que han conquistado una reputacion envidiable en el primer tercio de la vida humana,—para que los críticos deban abstenerse de negar á nadie la facultad de escribir sobre las materias que más le agraden, reconociendo que la emision de las ideas no es un privilegio de casta, ni está sometida al régimen del estanco. En su perfecto derecho están refutando la tésis del escritor, y venciéndole por la superioridad de sus razonamientos. Dueños son asimismo de relegarle al olvido, si creen que sus lucubraciones no merecen refutacion. Lo que no me parece legítimo, es pedirle que exhiba los títulos que tiene para discutir, y ménos en filosofía, que es la ciencia en que ejerce su más absoluto im-

M.E.C.D. 2017

perio el *libre exámen*. Por donde infiero que la intolerancia de ciertos críticos, un poco olvidados de que no son armas propias de la filosofía la ira ni el desden, nace del espíritu estrecho de escuela, el cual les lleva á pronunciar el «*anathema sit*» contra quien quiera que no acepte y reverencie sus dogmas convencionales. No se concibe sinó que quienes se prosternan ante un jóven de veinte ó veinticinco años, negando sin embargo toda inspiracion sobrenatural y no considerando la revelacion más que como un invento de los legisladores para dominar á las muchedumbres, censuren que hombres de edad madura emitan su juicio sobre las atrevidas concepciones de ciertos filósofos, algunos de ellos inexpertos y más notables por las caprichosas concepciones de su fantasía, que por el sentido de la realidad y el conocimiento práctico de los resortes de la vida. En cuanto á mí, tengo la conciencia de no haber hecho nada que justifique tal saña, pues me he limitado á escribir humildemente sobre cuestiones de derecho, materia en la que se me hace el favor, que agradezco, de reconocerme alguna competencia, sin haber pretendido jamás dar á luz un sistema filosófico. Creo sí — y este es acaso mi pecado — que no hay ninguno que esté hoy por hoy en posesion de la verdad; que es infantil imaginar otra cosa; y en suma, que á todos se podrian aplicar

M.E.C.D. 2017

estos versos de Espronceda en su *Diablo-Mundo:*

Por la inerte materia vaga incierta
El alma en nuesta fábrica escondida;
A otra vida durmiendo nos despierta.
.....
.....
Será que el alma su inmortal esencia
Entre ensueños revela, y desatada
Del tiempo y la medida su existencia,
La eternidad formula á la espantada
Mente oscura del hombre? ¡Oh ciencia, oh ciencia!
Tan grave, tan profunda y estirada!
Vergüenza ten y permanece muda:
¿Puedes tú acaso resolver mi duda?

Mas ¿hemos de renunciar por esto á discutir tésis jurídicas y filosóficas, no con el criterio exclusivo de tal ó cual sistema, toda vez que ninguno es verdadero y completo, sino tomando por guía los principios eternos de la razon y de la lógica?

Pido perdon á mis lectores por esta digresion: necesitaba justificar el temor que me asaltó al exponer por qué, á mi juicio, no pueden ménos de excitar las poesías de Catulo el interés y la curiosidad. Y una vez decidido, por las razones apuntadas, á emitir mi dictámen, he de dejar correr la pluma con gran desembarazo, que en materias puramente

M.E.C.D. 2017

literarias, lícito parece hablar con la franqueza y soltura de un *libre pensador*.

¿Está el mérito de Catulo á la altura de su fama?.... Mucho temo que este libro no proporcione igual solaz ni despierte la misma admiracion que los de Tibulo y Virgilio, y que lastimados el sentido moral y el oido de mis lectores por los pensamientos obscenos y las palabras groseras en que abunda, en ocasiones, el poeta veronés, se nieguen á ceñir sus sienes con la corona que le han discernido los críticos, encareciendo en él, entre otras cualidades, la delicadeza, el buen tono, la gracia de la diccion y el arte de tratar con fina elegancia y gusto exquisito los objetos más innobles é impuros.

Verdad es que tiene cuatro composiciones encantadoras; y á mis ojos, una sola, si es un modelo en su género, basta para cimentar las más sólidas reputaciones. Considero á D. Juan Nicasio Gallego como el poeta español más acabado y correcto de nuestros dias, y sin embargo es muy escaso el número de producciones que nos ha legado; bien que para su gloria no necesita más que sus magníficas odas *á la muerte de la Duquesa de Frias* y al *Dos de Mayo*.

Pero aparte de los grandes lunares que afean la indisputable belleza de las composiciones más pon-

M.E.C.D. 2017

deradas de Catulo, está averiguado y por todos reconocido, que son meras traducciones del griego. En la oda á Lésbia tradujo literalmente á Safo, siendo la copia inferior al original. No sabemos si fué más afortunado al traducir á Calímaco en su elegía á la *Cabellera de Berenice*, porque el original se ha perdido, no habiendo quedado de él más que dos dísticos. Por último, los críticos más competentes, á la par que más entusiastas de Catulo, miran su obra maestra, el *Epitalamio de Tétis y Peleo*, como una traduccion, ó cuando más, como una imitacion del griego, y aun Mr. Nisard sospecha que reunió con mal acuerdo, en una sola composicion, dos poemas diferentes, porque el episodio de las aventuras de *Ariadna*, que sería sin duda la creacion más perfecta y sublime de la fantasía del poeta, es una figura que no cabe en el cuadro, así por sus proporciones desmedidas, como por su falta de enlace con el asunto principal.

No niego el mérito de ciertas traducciones: ¿cómo negarlo si aspiro á obtener para mi ilustre tio un lugar distinguido en la república de las letras, no tanto por su *Arte poética* y las composiciones de su propia inspiracion, como por la version de los poetas clásicos latinos? Aun siendo hijas de una misma madre las lenguas italiana y española, y pareciéndose una á otra más de lo

M.E.C.D. 2017

que parecerse suelen dos hermanos gemelos, todavía admiro á Jáuregui por su version del bellísimo poema pastoril del Tasso. Obra magna era, singularmente en la edad en que floreció Catulo, trasladar á la entónces ruda cítara latina los suaves acordes de la lira de la culta Aténas: y en cuanto á la traduccion en versos castellanos de Homero ó de Virgilio, para que la copia esté á la altura del original, casi necesita el traductor ser tan gran poeta como los autores inmortales de la *Iliada* y de la *Eneida*.

Pero al cabo, por grande que sea el homenaje que rindamos á las buenas traducciones é imitaciones, falta siempre en ellas la invencion, que es *algo* superior á las encantos de la forma, *algo* más preciado que el arte de asimilarse los pensamientos agenos y expresarlos en la lengua nacional con la misma naturalidad y belleza que si fueran propios. Traducir é imitar no es crear, y son las creaciones de la fantasía las que establecen una relacion sublime y misteriosa entre el poeta y Dios. Parecía, pues, natural elogiar y enaltecer á Catulo, pero sin elevarle á la altura de los grandes poetas originales de la antigua Roma; y sin embargo, la verdad es que su nombre se cita siempre, como formando un precioso ramillete, con los de Virgilio, Propercio, Ovidio, Tibulo y Horacio. Y cuenta que si en este

M.E.C.D. 2017

juicio hubiera error, tanto responderian de él sus contemporáneos, como los críticos modernos. Los griegos, testigos de mayor excepcion, decian que de los versos líricos latinos sólo podian leerse los de Catulo despues de los de Anacreonte; y en cuanto á sus compatriotas, sabido es que le admiraba Plinio el jóven; que Aulo-Gelio le llamaba el más agradable de los poetas; que Cornelio Nepote le levantaba al nivel de Lucrecio, mirando á ambos como los dos poetas más grandes de su siglo: que le mencionan con singular estimacion y respeto Tibulo y Propercio; que Ovidio dijo de él:

Mantua Virgilio gaudet, Verona Catullo:

y finalmente, que Marcial escribió este lisonjero dístico:

Tantum magna suo debet Verona Catullo,
Quantum parva suo Mantua Virgilio!

Resulta, pues, de una parte, que Catulo escribió poco, y de esto poco, lo mejor era traducido ó imitado, y de otra, que han concurrido á discernirle la corona de laurel, así los sabios de su tiempo, como la posteridad, representada por las generaciones que se han sucedido en el largo espacio de veinte siglos. Algo debe haber, por tanto, en el poeta

M.E.C.D. 2017

veronés, que constituya el secreto de su gran celebridad, pues fuera sin duda temerario revelarse contra el fallo conforme de sus contemporáneos y de la Historia.

Y algo hay, en efecto. Tiene Catulo, aparte de sus cualidades de poeta, entre las cuales descuella la portentosa flexibilidad de su génio, que le permitia emplear todos los tonos y distinguirse en los más opuestos géneros, el mérito singular de ser, no ya un auxiliar más ó ménos importante, sino el autor de una grande y fecunda revolucion en la lengua y la poesía latinas. La literatura refleja siempre con admirable fidelidad los sentimientos, las ideas, las costumbres, y en suma, la manera de ser de cada nacion. Roma, nacida para la conquista, era un pueblo avezado á la guerra, y su literatura retrataba la dureza de sus hábitos militares y el orgullo de sus fabulosas victorias. Mas como no está en manos de nadie el sustraerse al imperio del progreso, que es la ley histórica de la humanidad, por lo cual son siempre fugaces las meras conquistas de la fuerza, llegó un momento en que la soberbia de los romanos hubo de humillarse ante la exquisita cultura de los griegos, que vencidos por las armas, se impusieron al fin á sus vencedores por la superioridad de su inteligencia. En vano intentaron resistir tal trasformacion algunos republicanos

M.E.C.D. 2017

indomables, publicando un edicto de proscripcion contra los filósofos y gramáticos, á quienes acusaban de corruptores de la juventud romana. Esta especie de cordon sanitario no fué poderoso á impedir el contagio de la civilizacion ateniense, y Roma, la austera Roma, vió á sus hombres de Estado y aun á sus más renombrados generales convertidos en hombres de letras, y tan preocupados del arte de bien decir como del gobierno y de la guerra.

Y fué precisamente en hora tan crítica cuando Catulo apareció en la escena, é inició, ó dió al ménos formidable impulso á este movimiento saludable y civilizador poniéndose á la cabeza. Catulo es á la poesía lo que al arte oratoria Ciceron, que trasformó el mecanismo de la frase romana, y gracias á la cultura ática tanto como á su génio, hizo olvidar pronto la elocuencia ruda y grosera de Caton el Censor, los Scipiones y los Gracos.—Ambos visitaron la Grecia en busca de maestros, y para estudiar de cerca sus más preciados modelos; y si el uno realizó sus nobles aspiraciones hasta el punto de que los mismos griegos vieran en él un rival de Anacreonte, á su vez el otro tuvo la fortuna de extasiar y enloquecer á sus oyentes en un debate sostenido en Ródas ante el retórico Apollonius «con aquella voz que no igualará jamás voz humana» segun la expresion de Tito Livio, dejando triste y en-

M.E.C.D. 2017

simismado al griego Malon que, interrogado sobre su actitud por el jóven orador latino, contestó: «no te extrañe; estaba pensando que á mi patria no le quedaba ya más que una ventaja, la del saber y la elocuencia, y que tú vienes á arrebatársela para trasladarla á Roma.» Hé aquí dónde yo encuentro el secreto de la extraordinaria nombradía de Catulo. Implantó en suelo latino la gracia, los giros, el estilo y la manera de la escuela griega; y si no pudo aclimatar algunas flores demasiado delicadas; si otras perdieron, al ser trasplantadas, su suavísima fragancia; si no logró que ciertas voces y helenismos, así como algunas novedades en la forma de la versificacion, adquirieran en su país carta de naturaleza, es innegable que consiguió trasportar las principales bellezas de la lengua y de la poesía de Aténas, patria inmortal de las artes y las letras.

MANUEL ALONSO MARTINEZ.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

ADVERTENCIA

El Excmo. Sr. D. Leopoldo A. de Cueto, Marqués de Valmar, tan competente en materias literarias, me ha hecho el favor singularísimo de ayudarme en la edicion de esta obra, corrigiendo con gran esmero las pruebas, y enriqueciendo el texto con las notas que van al pié de las páginas. Es deber mio rendirle públicamente el homenaje de mi profundo reconocimiento.

Reproduzco asimismo, á propósito de este libro, lo que dije en justo elogio de mi primo D. Teodoro Perez de Camino, al publicar las *Elegías de Tibulo*.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

PREFACIO.

Los principios que me han dirigido en la traduccion de Tibulo, me han guiado tambien en la de los poemas de Catulo que ofrezco al público. Fidelidad sin servidumbre, concision en cuanto la claridad y el artificio métrico lo han permitido. Imitacion, sin licencia, de imágenes, de armonía y sobre todo de expresion, parte la más esencial, la más difícil de verter, y sin la cual es imposible dar una idea del poeta que se traduce, especialmente en esas poesías fugitivas en que la expresion forma el mérito principal.

Catulo ha ensayado su lira en la poesía ligera y en la poesía elevada, y en aquella ha recorrido casi todos los géneros conocidos en su tiempo; pero sus

M.E.C.D. 2017

tareas no han sido todas igualmente felices. Es débil en la oda, incorrecto y afectado en la elegía, sin fuerza ni elevacion en la sátira aunque picante y festivo; mas en cambio su Atys revela un pincel vigoroso y una admirable inteligencia de la armonía imitativa, su Ariadna es digna de Virgilio, y en el epitalamio, el madrigal y el epigrama es un modelo, que ha tenido hasta ahora muchos imitadores, y pocos rivales.

Esta flexibilidad de talento, la elegancia de su lenguaje y de su colorido, su gusto exquisito cuando la pasion no lo revuelca en el cieno de la obscenidad, su verdad, su abandono, su naturalidad y sus grandes rasgos de sensibilidad y elevacion prueban que habria sido un gran poeta, si se hubiera consagrado sériamente al estudio de la literatura. Pero dominado por el furor de los placeres y por la pasion de viajar, solo pudo dar á aquella una ligera atencion. Sus poemas parecen más bien inspiraciones que brotan de un talento irresistible, que no producciones de una intencion reflexiva; y sin embargo, estas pocas composiciones, escapadas como á pesar suyo de su pluma, le han dado un asiento distinguido en el templo de la inmortalidad, en el cual la posteridad ilustrada le conserva sin contradicion.

Grandes conocedores dicen que es imposible tra-

M.E.C.D. 2017

ducir á Catulo, y si las dificultades que ofrece tal ó tal pieza de este poeta justifica su opinion, esta debe recibir mayor fuerza, cuando se considera la variedad de tan ameno talento. Grave, ligero, picante, salado, sensible, maligno, la flexibilidad de su número pide un número igualmente flexible en su intérprete. Sin embargo, debo decir que á pesar de esto, la traduccion que de él doy ahora á luz, me ha costado mucho ménos tiempo y vigilias que la de Tibulo. Mas esto importa poco al público; lo que le importa es saber si la traduccion es digna del original, sobre lo cual á él solo toca decidir como supremo juez.

Catulo nació segun unos en Verona, segun otros en la península Sirmiona hácia el año de 667 (1) de la fundacion de Roma bajo el consulado de L. Cor. Cinna y de Cn. Octavio.

Su padre Valerio le dejó un patrimonio honroso y la alta relacion de César, que, segun Suetonio, habia sido huésped de Valerio; pero Catulo disipó la herencia paterna en los desarreglos del libertinaje é hizo de la relacion de César el poco aprecio que denotan los epigramas con que estigmatizó á este dictador.

---

(1) Hoy parece fuera de duda que Catulo nació en Verona el año 668 de la fundacion de Roma, esto es, el año 86 antes de Jesucristo.

M.E.C.D. 2017

Catulo era amable y bello, y la naturaleza le habia dotado de un temperamento vigoroso. Atleta infatigable y feliz en los combates amorosos, la facilidad de sus triunfos le precipitó en excesos que, juntos á su extremada pasion por los viajes, abreviaron su vida cuando apénas contaba cuarenta años.

Honráronle con su amistad los personajes más distinguidos de su tiempo, Ciceron, Planco (1), Calvo (2), Cina, Cornelio Nepote. Amóle particularmente Manlio, que le llevó á Roma en su primera juventud, y que le dispensó beneficios á que el poeta no correspondió con ingratitud, como lo prueban el epitalamio y la elegía que consagró á la amistad de este romano.

No le cupo igual suerte con Memio á quien acompañó en su expedicion de Bytinia para restablecer su decaida fortuna. Memio apreciaba más el oro que los versos y frustró indignamente las esperanzas del poeta, que vió añadir á esta desgracia la de haber perdido en la misma expedicion á su hermano, á quien amaba tiernamente.

La beldad que ocupó más constantemente el corazon de Catulo fué Lesbia, á quien alternativamente celebra y desgarra sin piedad. Si damos fé á Apu-

---

(1) *Lucio Munacio Planco;* tribuno, cómsul, orador, y general romano, á quien dedicó Horacio la oda 7.ª del libro I.

(2) *Cayo Licinio Calvo;* orador y poeta.

M.E.C.D. 2017

leyo, esta Lesbia era Clodia, hermana de Clodio, el implacable enemigo de Ciceron. Coqueta, impudente, digna de su siglo, no pudiendo soportar el lazo que la unia á Metelo Celero, su marido, parece que halló medios de romperle violentamente, y en su lúbrica viudez, se abandonó á todos los extravíos del libertinaje, hasta arrendar un jardin en la ribera del Tíber á fin de escoger entre los jóvenes que iban á bañarse en este rio, los que prometian más vigor para los placeres amorosos.

M.E.C.D. 2017

C. VALERII CATULLI

VERONENSIS

OPERA.

M.E.C.D. 2017

POESÍAS

DE

C. VALERIO CATULO

VERONENSE.

M.E.C.D. 2017

I.

AD CORNELIUM NEPOTEM.

Quoi dono lepidum novum libellum,
Arida modo pumice expolitum?
Corneli, tibi: namque tu solebas
Meas esse aliquid putare nugas,
Jam tum, cum ausus es unus Italorum
Omne ævum tribus explicare chartis,
Doctis, Juppiter! et laboriosis.
Quare habe tibi quidquid hoc libelli est,
Qualecunque: quod, o patrona Virgo,
Plus uno maneat perenne seclo.

M.E.C.D. 2017

I.

A CORNELIO NEPOTE. (1)

¿A quién mis ocios alegres,
Con dura pómez pulidos,
A quién irán dedicados?
A tí, oh Cornelio: benigno
Tú á los ligeros acentos
De mi plectro has sonreido,
Cuando ya osado trazabas,
Único entre los latinos,
De nuestras glorias la historia
En tres inmortales libros.
Cualquier que sea su precio,
Recibe los cantos mios,
Y tú, Musa, que me inspiras, (2)
Dáme que vivan por siglos.

M.E.C.D. 2017

II.

AD PASSEREM LESBIÆ.

Passer, deliciæ meæ puellæ,
Quicum ludere, quem in sinu tenere,
Quoi primum digitum dare adpetenti,
Et acris (*) solet incitare morsus:
Quum desiderio meo nitenti
Carum nescio quid lubet jocari,
(Ut solatiolum sui doloris:
Credo, ut tum gravis acquiescat ardor),
Tecum ludere, sicut ipsa, possem,
Et tristis animi levare curas!
Tam gratum mihi, quam ferunt puellæ
Pernici aureolum fuisse malum,
Quod zonam solvit diu ligatam.

(*) En las ediciones, *Elziveriana*, de *Barbou*, de *Pickering*, y otras no ménos famosas y autorizadas se lee *acres*.

M.E.C.D. 2017

II.

AL PAJARITO DE LESBIA.

Oh pajarillo, delicias
De la hermosa por quien muero,
Con quien juega cariñosa,
A quien abriga en su seno.
Si tu ávido pico irrita
Con la yema de sus dedos,
Si tus ácres mordeduras
Provocar suele con estos,
Un no sé qué de terneza
La mueve á tan dulces juegos,
Que así sus penas engaña,
Si arden por mí sus deseos.
¡Ah! pudiera yo como ella
Jugar contigo, y del pecho
Lanzar los tristes cuidados
Y calmar el crudo fuego!
Esto me fuera tan grato,
Cual dicen que gratas fueron
Las pomas de oro á la hermosa
Doncella del pié ligero, (1)
Que su zona (2) desataron
Ligada sobrado tiempo.

M.E.C.D. 2017

III.

LUCTUS IN MORTE PASSERIS.

Lugete, o Veneres, Cupidinesque,
Et quantum est hominum venustiorum!
Passer mortuus est meæ puellæ,
Passer, deliciæ meæ puellæ,
Quam plus illa oculis suis amabat:
Nam mellitus erat, suamque norat
Ipsam tam bene, quam puella matrem:
Nec sese a gremio illius movebat;
Sed circumsiliens modo huc, modo illuc,
Ad solam dominam usque pipilabat.
Qui nunc it per iter tenebricosum,
Illuc, unde negant redire quemquam.
At vobis male sit, malæ tenebræ
Orci, quæ omnia bella devoratis:
Tam bellum mihi passerem abstulistis.
O factum male! O miselle passer,
Tua nunc opera meæ puellæ
Flendo turgiduli rubent ocelli.

M.E.C.D. 2017

III.

EN LA MUERTE DEL PAJARILLO DE LESBIA. (1)

Llorad, bellezas,
Llorad, cupidos,
Llorad, mancebos,
De amor queridos.
El pajarito
Del dueño mio
Yace sin vida
Cadáver frio.
El pajarito
Que fué su encanto ;
Sus ojos mismos
No amaba tanto.
¡Era tan dulce!
Y al alma mia,
Cual hija á madre,
Reconocia.
Solo por ella
Piaba blando,
Siempre en su seno
Vago saltando.

M.E.C.D. 2017

Ya en el oscuro
Camino ha entrado,
Del cual á nadie
Volver es dado.
¡Desgracias pruebes
Orco horroroso,
Que así devoras
Todo lo hermoso!
¡Ave tan bella
Me robas fiero!
¡Crímen funesto!
¡Pobre jilguero!
De lamentarte,
Sonrosaditos,
Se hinchan de Lesbia
Ya los ojitos.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

IV.

DEDICATIO PHASELLI.

Phaselus ille, quem videtis, hospites,
Ait fuisse navium celerrimus,
Neque ullius natantis impetum trabis
Nequisse præterire, sive palmulis
Opus foret volare, sive linteo.
Et hoc negat minacis Adriatici
Negare litus, insulasve Cycladas,
Rhodumve nobilem, horridamve Thraciam,
Propontida, trucemve Ponticum sinum;
Ubi iste, post Phaselus, antea fuit
Comata silva: nam Cytorio in jugo
Loquente sæpe sibilum edidit coma.
Amastri Pontica, et Cytore buxifer,
Tibi hæc fuisse et esse cognitissima
Ait Phaselus: ultima ex origine
Tuo stetisse dicit in cacumine,
Tuo imbuisse palmulas in æquore,
Et inde tot per impotentia freta
Herum tulisse; læva, sive dextera
Vocaret aura, sive utrumque Jupiter

M.E.C.D. 2017

IV.

ELOGIO Y DEDICACION DE UN BAJEL. (1)

Este pequeño barquillo,
Que aquí veis, ¡oh compañeros!
Entre todos los bajeles,
Dice que fué el más ligero.
Nunca sufrió que otra nave
Le aventajara en su vuelo,
Ora bogase con velas,
Ora bogase con remos.
De su rapidez testigos
Son el Adriático fiero,
Y la celebrada Ródas,
Y las islas del Egeo;
La Propóntida y la Tracia,
Y del crudo Ponto el suelo,
Donde este, bajel ahora,
Antes fué copado leño.
Pues en su cumbre Cytoria
Mil y mil veces al viento
Silbando dieron sus ramas
Articulados acentos. (3)

M.E.C.D. 2017

Simul secundus incidisset in pedem;
Neque ulla vota litoralibus Diis
Sibi esse facta, cum veniret a mare (*)
Novissimo hunc ad usque limpidum lacum.
Sed hæc prius fuere: nunc recondita
Senet quiete, seque dedicat tibi,
Gemelle Castor, et gemelle Castoris.

(*) En varias ediciones ilustres, *maré*.

M.E.C.D. 2017

Póntica Amástris (4), Cytoro,
En rico boj opulento, (5)
Tambien os nombra testigos
El barquillo de su vuelo.
Vuestras elevadas cumbres
Ilustre cuna le dieron, (6)
Y su remo vuestros mares
Hendió en su rumbo primero.
Desde estos mares por cuántos,
(Ya soplasen contrapuestos, (7)
Ya favorables hinchasen
Su suelta vela los vientos), (8)
Venciendo impotentes ondas,
¿No ha conducido á su dueño?
Y antes que á estas aguas puras
Tornara del Ponto extremo, (9)
Los dioses de las riberas (10)
Nunca sus votos oyeron.
Mas esto fué: ahora en calma
Recóndita envejeciendo, (11)
Se ofrece al Gemelo Cástor
Y de Cástor al Gemelo. (12)

M.E.C.D. 2017

V.

AD LESBIAM.

Vivamus, mea Lesbia, atque amemus,
Rumoresque senum severiorum
Omnes unius æstimemus assis.
Soles occidere, et redire possunt:
Nobis, cum semel occidit brevis lux,
Nox est perpetua una dormienda.
Da mî basia mille, deinde centum,
Dein mille altera, dein secunda centum,
Dein usque altera mille, deinde centum:
Dein, cum millia, multa fecerimus,
Conturbabimus illa, ne sciamus,
Aut ne quis malus invidere possit,
Cum tantum sciat esse basiorum.

M.E.C.D. 2017

V.

À LESBIA.

Gocemos de la vida,
Lesbia mia, y amemos,
No se nos dé una blanca
De regaños de viejos.
Sigue á un dia otro dia,
Mas muerto el breve nuestro,
En sempiterna noche
Te aguarda sueño eterno.
Dáme, pues, dáme, Lesbia,
Mil besos, dáme ciento,
Dáme mil enseguida,
Dáme otros ciento luego;
Y mil más y cien otros,
Y despues que nos demos
Muchos miles, la cuenta
Conturbaremos de ellos.
Así será perdida,
Y el envidioso negro, (1)
Solo, que hemos gozado,
Sabrá, de dulces besos.

M.E.C.D. 2017

VI.

AD FLAVIUM.

Flavi, delicias tuas Catullo,
Ni sint illepidæ atque inelegantes,
Velles dicere, nec tacere posses.
Verum nescio quid febriculosi
Scorti diligis: hoc pudet fateri.
Nam, te non viduas jacere noctes,
Nequidquam tacitum cubile clamat,
Sertis ac Syrio fragrans olivo,
Pulvinusque peræque et hic et illic
Attritus, tremulique quassa lecti
Argutatio inambulatioque:
Nam mî prævalet ista nil tacere.
Cur nunc tam latera exfututa pandas,
Ni tu quid facias ineptiarum?
Quare quidquid habes boni malique,
Dic nobis. Volo te ac tuos amores
Ad cœlum lepido vocare versu.

M.E.C.D. 2017

VI.

A FLAVIO.

Si tus placeres, oh Flavio,
Torpes y bajos no fueran,
Ni callármelos querrias,
Ni callármelos pudieras.
Te avergüenza el confesarlos,
Porque estás preso en cadenas
De no sé qué mujercilla
Enfermiza y desenvuelta.
Veo que de viudas noches
La soledad no te aqueja,
Pues bien claro lo publica
Esa tu estancia parlera.
Del sirio aceite el perfume, (1)
Las flores que la hermosean,
La almohada, los colchones
Que hundidos doquier se muestran;
El crujido y bamboneo
De ese lecho que retiembla,
En mi opinion, dicen tanto,
Que es inútil tu reserva.
De esos hundidos costados

M.E.C.D. 2017

Podré hablar? Oh, cuál revelan
El licencioso abandono,
A que tu furor se entrega!
Descúbreme, pues, tu pecho,
Tus dichas díme ó tus penas,
Y al cielo en verso festivo
Alzaré á tí y á tu prenda.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

VII.

AD LESBIAM.

Quæris, quot mihi basiationes
Tuæ, Lesbia, sint satis superque?
Quam magnus numerus Libyssæ arenæ
Laserpiciferis jacet Cyrenis,
Oraculum Jovis inter æstuosi,
Et Batti veteris sacrum sepulcrum;
Aut quam sidera multa, cum tacet nox,
Furtivos hominum vident amores:
Tam te basia multa basiare,
Vesano satis et super Catullo est,
Quæ nec pernumerare curiosi
Possint, nec mala fascinare lingua.

M.E.C.D. 2017

VII.

À LESBIA.

Me preguntas, oh Lesbia,
Con cuántos de tus besos
Templaria mis ánsias,
Saciaría mi anhelo?
A los campos fragantes (1)
De Cyrene (2) volemos,
Y contemos los granos
De ese piélago inmenso
De arena, que separa
Del Dios Ammon el templo, (3)
Y del antiguo Batto (4)
El sacro monumento.
De la callada noche
Los fanales contemos,
Que ven de los amantes
Los furtivos contentos.
Si yo con besos tantos
Besar tus gracias puedo,
Mi furor amoroso
Quedará satisfecho.
Y así, ni el envidioso
Sabrá el número cierto,
Ni podrán fascinarlos (5)
Sus malignos acentos.

M.E.C.D. 2017

VIII.

AD SE IPSUM.

Miser Catulle, desinas ineptire,
Et, quod vides perisse, perditum ducas.
Fulsere quondam candidi tibi soles,
Cum ventitabas, quo puella ducebat
Amata nobis, quantum amabitur nulla.
Ibi illa multa tam jocosa fiebant,
Quæ tu volebas, nec puella nolebat.
Fulsere vere candidi tibi soles.
Nunc jam illa non vult: tu quoque, impotens, noli;
Nec, quæ fugit, sectare; nec miser vive:
Sed obstinata mente perfer, obdura.
Vale, puella: jam Catullus obdurat:
Nec te requiret, nec rogabit invitam.
At tu dolebis, cum rogaberis nulla,
Scelesta, nocte. Quæ tibi manet vita?
Quis nunc te adibit? quoi videberis bella?
Quem nunc amabis? quojus esse diceris?
Quem basiabis? quoi labella mordebis?
At tu, Catulle, destinatus obdura.

M.E.C.D. 2017

VIII.

À SÍ MISMO.

Tus desvaríos deja,
Catulo dolorido;
Lo que perdido ves, dálo al olvido.
Luciéronte en un tiempo claros dias,
Cuando en alas de amor feliz volabas
Al seno que te abria placentera
La infiel á quien amabas,
Cual ninguna mujer amada fuera.
Cuando en las blandas dichas te embebías,
Que el pudor denegaba muellemente, (1)
Que robaba al pudor tu amor ardiente,
Luciéronte en un tiempo claros dias.
Si es inconstante Lesbia, sé inconstante;
No sigas á quien huye, triste amante,
Y opon á su dureza
De un pecho varonil la fortaleza.
Sí; ya es fuerte Catulo: adios, ingrata;
Ni te pediré amores,
Ni temas que te canse en tus desvíos.
Dias vendrán empero en que lo llores,

M.E.C.D. 2017

Cuando dejes de oir los ruegos mios.
Piensa en la triste vida que te espera.
Por quién serás buscada? Tu hermosura
Quién sabrá ya preciar? Dó está el amante,
Que digno encontrarás de tu ternura?
A quién dirás que Lesbia pertenece?
Quién gozará tu beso?
Y en qué lábio será tu lábio impreso?
Mas Catulo obstinado se endurece.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

IX.XI

AD VERANNIUM.

Veranni, omnibus e meis amicis
Antistans mihi millibus trecentis,
Venistine domum ad tuos Penates,
Fratresque unanimos, anumque matrem?
Venisti. O mihi nuntii beati!
Visam te incolumem, audiamque Hiberum
Narrantem loca, facta, nationes,
Ut mos est tuus; applicansque collum,
Jucundum os, oculosque suaviabor.
O quantum est hominum beatiorum,
Quid me lætius est beatiusve!

M.E.C.D. 2017

IX.

À VERANIO.

Oh Veranio muy más caro,
Que mis más caros amigos,
A tus paternales lazos
Es verdad que hayas venido?
Y á ver á tu anciana madre,
Y á tus hermanos queridos?
Y has venido? oh cuán dichoso
Para mí tu nuncio ha sido!
Con que ya te veré salvo,
Y encantarás mis oidos,
Pintándome de la Iberia (1)
Suelo, naciones, prodigios?
Con que, á mi amoroso cuello
Tu cuello amoroso unido,
Besar tu boca y tus ojos (2)
Me dará el hado propicio?
Mortales que á las deidades
Dichas mil habeis debido,
Quién logró mayor ventura?
Quién mayor gozo que el mio?

M.E.C.D. 2017

X.

DE VARRI SCORTO.

Varrus me meus ad suos amores
Visum duxerat e foro otiosum:
Scortillum, ut mihi tum repente visum est,
Non sane illepidum, nec invenustum.
Huc ut venimus, incidere nobis
Sermones varii: in quibus, quid esset
Jam Bithynia, quomodo se haberet,
Et quonam mihi profuisset ære?
Respondi, id quod erat: nihil neque ipsis
Nec prætoribus esse, nec cohorti,
Cur quisquam caput unctius referret:
Præsertim quibus esset inrumator
Prætor, nec faceret pili cohortem.
At certe tamen, inquiunt, quod illic
Natum dicitur esse, comparasti
Ad lecticam homines. Ego, ut puellæ
Unum me facerem beatiorem,
Non, inquam, mihi tam fuit maligne,
Ut, provincia quod mala incidisset,
Non possem octo homines parare rectos.

M.E.C.D. 2017

X.

DE LA AMANTE DE VARO (1).

Hallándome en el foro,
Al ócio abandonado,
Varo me llevó á ver su dueño amado.
Llegamos, y una niña se me ofrece,
Que ni fea ni tosca me parece.
Hablóse de mil cosas diferentes,
Y como yo venia de Bytinia,
Qué cosa ese país, dijo la hermosa?
Vienes de él satisfecho?
Pienso que de él no llegas sin provecho?
Yo respondí lo que era:
Dije que ni cohorte (2) ni pretores (3)
Podian empapar su cabellera
Con lo que granjeáran
En preciosos olores, (4)
Y ménos todavía
Cuantos al general menospreciaban,
Y entre su corte vil no se infamaban.
—Dan con todo por cosa verdadera
Que un fruto del país has acopiado,

M.E.C.D. 2017

At mî nullus erat, neque hic, neque illic,
Fractum qui veteris pedem grabati
In collo sibi collocare posset.
Hic illa; ut decuit cinædiorem,
Quæso, inquit, mihi, mi Catulle, paullum
Istos commoda; nam volo ad Serapin
Deferri. Mane, inquii puellæ:
Istud, quod modo dixeram me habere,
Fugit me ratio: meus sodalis
Cinna est Caius: is sibi paravit.
Verum, utrum illius, an mei, quid ad me?
Utor tam bene, quam mihi pararim.
Sed tu insulsa male, et molesta vivis,
Per quam non licet esse negligente.

M.E.C.D. 2017

Mozos para servir en tu litera.—
Entonces por mostrarme á la muchacha
Como hombre afortunado,
No fuí, le respondí, tan desgraciado,
Que aunque provincia ingrata me cupiese,
Ocho apuestos mancebos (5) no trujese.
Pero la verdad era
Que ni uno poseía
Que de una mala cuja
El quebrantado pié cargar pudiera.
Mas no bien hube hablado,
Con la desenvoltura de su trato,
Catulo mio, dijo, por un rato
Cédeme aquesagente,
Al templo de Serápis
Ir quiero juntamente.
—¡Ay! perdona, querida,
¿En qué estaba pensando,
Cuando te aseguraba que eran mios
Los mozos de que estábamos hablando?
Son de mi compañero Cayo Cina,
Aunque suyos ó mios,
Es engaño ligero,
Pues uso de sus cosas cuando quiero.
Mas tú eres importuna y atrevida:
Pobre del que contigo se descuida!

M.E.C.D. 2017

XI.

AD FURIUM ET AURELIUM.

Furi et Aureli, comites Catulli,
Sive in extremos penetrabit Indos,
Litus ut longe resonante Eoa
Tunditur unda;
Sive in Hircanos, Arabasque molles,
Seu Sacas, sagittiferosque Parthos,
Sive qua septemgeminus colorat
Æquora Nilus;
Sive trans altas gradietur Alpes,
Cæsaris visens monumenta magni,
Gallicum Rhenum, horribilesque ultimosque Britannos;
Omnia hæc, quæcumque feret voluntas
Cœlitum, tentare simul parati,
Pauca nuntiate meæ puellæ
Non bona dicta:
Cum suis vivat valeatque mœchis,
Quos simul complexa tenet trecentos,
Nullum amans vere, sed identidem omnium
Ilia rumpens.
Nec meum respectet, ut ante, amorem,
Qui illius culpa cecidit; velut prati
Ultimi flos, prætereunte postquam
Tactus aratro est.

M.E.C.D. 2017

XI.

Á FURIO Y AURELIO.

Furio y Aurelio, compañeros mios,
Ora del Indo á las regiones parta,
Do el mar de Oriente en resonantes ecos
Bate sus ondas;
Ora en la Hircania, ó por la Arabia vague,
O al Saco y Ponto sagitario arrostre,
O el Nilo surque, que por siete bocas
Colora el Ponto; (1)
O bien al alto de los Alpes vuele,
Dél los cesáreos monumentos viendo,
O el Rhin undoso, ó los extremos vea
Fieros Britanos.
Sí; por do quiera que me guia el cielo,
Seguís mis huellas; mas agora solo,
Solo os demando que á la ingrata mia
Digais mi enojo.
Con sus amantes se entretenga y viva
Esa que á miles acaricia á un tiempo,
Y á un tiempo á miles, sin que amor conozca,
Sus brazos abre. (2)
No más confie en mi cariño antiguo, (3)
Por crímen tanto mi cariño ha muerto,
Cual flor lozana, que el arado corvo
Rompe en su curso. (4)

M.E.C.D. 2017

XII.

AD ASINIUM.

Marrucine Asini, manu sinistra
Non belle uteris in joco atque vino;
Tollis lintea negligentiorum.
Hoc salsum esse putas? fugit te, inepte,
Quamvis sordida res et invenusta est.
Non credis mihi? Crede Pollioni
Fratri, qui tua furta vel talento
Mutari velit: est enim leporum
Disertus puer, ac facetiarum.
Quare aut hendecasyllabos trecentos
Exspecta, aut mihi linteum remitte,
Quod me non movet æstimatione,
Verum est mnemosynon mei sodalis.
Nam sudaria Setaba (*) ex Hiberis
Miserunt mihi muneri Fabullus
Et Verannius. Hoc (**) amem necesse est
Ut Veranniolum meum et Fabullum.

(*) En autorizadas ediciones: *Sætaba*.
(**) En autorizadas ediciones: *Hæc*.

M.E.C.D. 2017

XII.

CONTRA ASINIO.

De tu siniestra (1), oh Asinio,
Ya en los juegos, ya en la mesa,
Usas tan mal, que un descuido
Siempre un pañuelo nos cuesta.
Si juzgas que es una gracia,
Muy torpemente lo yerras.
Sobre ser burla pesada,
Es además muy grosera.
Si á mí rehusas creerme,
Siquiera á tu hermano creas,
A Polion que en chiste y gracias
No sé que á ninguno ceda.
Pues bien, Polion un talento
Por borrar tu infamia diera.
O en epigramas te abraso,
O mi pañuelo me entrega.
No á pedírtele me mueve
El que de gran precio sea.
Pídole porque es memoria
De la amistad más sincera.

M.E.C.D. 2017

De Fabulo y de Veranio
Recibido hé de la Iberia
Con otros este sudario
De su cariño por prenda,
Y mi alma, como á ellos mismos,
Cuanto viene de ellos precia.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

XIII.

AD FABULLUM.

Cœnabis bene, mi Fabulle, apud me
Paucis, si tibi Dii favent, diebus,
Si tecum attuleris bonam atque magnam
Cœnam, non sine candida puella,
Et vino et sale, et omnibus cachinnis.
Hæc si, inquam, attuleris, venuste noster,
Cœnabis bene: nam tui Catulli
Plenus sacculus est aranearum.
Sed contra accipies meros amores,
Seu quid suavius elegantiusve est:
Nam unguentum dabo, quod meæ puellæ
Donarunt Veneres, Cupidinesque:
Quod tu cum (*) olfacies, Deos rogabis,
Totum ut te faciant, Fabulle, nasum.

(*) En ediciones autorizadas: *quum*.

M.E.C.D. 2017

XIII.

A FABULO. (1)

Si propicios los dioses
Te son, Fabulo amigo,
Dentro de pocos dias
Cenarás bien conmigo.
Cenarás, si trajeres
Una cena copiosa,
Buen vino, muchas sales,
Y una muchacha hermosa.
Con estas provisiones
Te ofrezco buena cena,
Pues la garita mia
Está de arañas llena.
Recibirás en cambio
Cuentos de mis amores,
Y otra cosa más grata:
Delicados olores; (2)
Presente deleitoso,
Que mi dueño querido
A las Gracias y tiernos
Cupidos ha debido.
Al punto que los huelas,
Seguro estoy que dices:
«Dioses, haced que todo
Me convierta en narices.»

M.E.C.D. 2017

XIV.

AD CALVUM LICINIUM.

Ni te plus oculis meis amarem,
Jucundissime Calve, munere isto
Odissem te odio Vatiniano;
Nam quid feci ego, quidve sum locutus,
Cur me tot male perderes poetis?
Isti Dii mala multa dent clienti,
Qui tantum tibi misit impiorum.
Quod si, ut suspicor, hoc novum ac repertum
Munus dat tibi Sulla litterator;
Non est mi male, sed bene ac beate,
Quod non dispereunt tui labores.
Dii magni, horribilem et sacrum libellum,
Quem tu scilicet ad tuum Catullum
Misti, continuo ut die periret,
Saturnalibus, optimo dierum.
Non, non hoc tibi, salse, sic abibit;
Nam, si luxerit, ad librariorum
Curram scrinia: Cæsios, Aquinios,
Suffenum, omnia colligam venena,
Ac te his suppliciis remunerabor.
Vos hinc interea valete, abite

M.E.C.D. 2017

XIV.

A CALVO LICINIO.

Si más que á mis propios ojos
No te amara, grato Calvo, (1)
Tu don odiarte me hiciera
Con un ódio Vatiniano. (2)
De qué accion, de qué palabras,
Puedo por tí ser culpado,
Para que así me atormentes
Con tan infernales cantos?
Derrame el cielo desgracias
Sobre el cliente insensato,
Que de centon tan impío
Ha osado hacerte regalo.
Si, como yo lo sospecho,
Este presente tan raro,
Por su gusto y gracias nuevas
Es de Syla el literato, (3)
No hay para qué te avergüences,
Eres muy dichoso, Calvo,
Pues se muestra claro en ello
Que no pierdes tu trabajo.
Dioses ! qué maldito libro !
Mi muerte has jurado acaso ?
Y enviármele en el primero (4)

M.E.C.D. 2017

Illuc, unde malum pedem tulistis,
Secli incommoda, pessimi poetæ. (*)

(*) Está incompleta esta composicion. En famosas ediciones, termina con estos cuatro versos:

Si qui forte mearum ineptiarum
Lectores eritis, manusque vestras
Non horrebitis admovere nobis,
Prædicabo ego vos, et inrumabo.

M.E.C.D. 2017

De los saturnales fastos! (5)
Sufrirás tu merecido;
Mañana á la aurora salgo
A correr de los libreros
Los rincones olvidados.
Obras de Cesio, de Aquinio,
De Sufeno y todos cuantos
Beleños de esta calaña
Desentrañe mi cuidado:
Todo será recogido,
Y mi generosa mano
Pagará con sus horrores
Tu presente delicado.
Volved entretanto al sitio,
De dó pié fatal os trajo,
Tormentos de nuestro siglo,
Infelices poetastros.

M.E.C.D. 2017

XV.

AD AURELIUM.

Commendo tibi me ac meos amores,
Aureli. Veniam peto pudentem,
Ut, si quidquam animo tuo cupisti,
Quod castum expeteres, et integellum,
Conserves puerum mihi pudice:
Non dico a populo: nihil veremur
Istos, qui in platea modo huc, modo illuc
In re prætereunt sua occupati;
Verum a te metuo, tuoque pene,
Infesto pueris bonis, malisque.
Quem tu, qua lubet, ut lubet, moveto
Quantum vis, ubi erit foris, paratum.
Hunc unum excipio, ut puto pudenter.
Quod si te mala mens, furorque vecors
In tantam impulerit, sceleste, culpam,
Ut nostrum insidiis caput lacessas;
Ah! tum te miserum, malique fati,
Quem attractis pedibus, patente porta,
Percurrent raphanique, mugilesque.

M.E.C.D. 2017

XV.

Á AURELIO.

Aurelio, mis amores te encomiendo,
Y en ellos á mí mismo. No te pido
Cosa que de más sea. Si has tenido
Algun objeto amado,
Que intacto conservar has deseado,
Como él, déjame intacto á mi querido.
No por la muchedumbre es mi cuidado.
Yo no temo al que vaga por la plaza,
Y activo en mil negocios se embaraza.
A tí es á quien temo,
A tí, cuya inconstante travesura
La fëaldad persigue y la hermosura.
Cual te pida el deseo,
Devore los placeres,
Fuera de mi rapaz, do quier pudieres;
Solo mi bien te vedo,
Nada creo más justo pedir puedo.
Si en tu delirio empero,
De un cobarde furor arrebatado,
Pérfido, á crimen tanto te movieses,
Que con traidora mano me ofendieses,
Ay de tí desgraciado! Ay de tí triste!
Llorar puedes el dia en que naciste.
Nunca más crüelmente su atentado (1)
Sorprendido rival habrá expiado.

M.E.C.D. 2017

XVI.

AD AURELIUM ET FURIUM.

Pædicabo ego vos, et inrumabo,
Aureli pathice, et cinæde Furi;
Qui me ex versiculis meis putatis,
Quod sint molliculi, parum pudicum.
Nam castum esse decet pium poetam
Ipsum: versiculos nihil necesse est;
Qui tum denique habent salem ac leporem,
Si sunt molliculi, ac parum pudici,
Et, quod pruriat, incitare possunt,
Non dico pueris, sed his pilosis,
Qui duros nequeunt movere lumbos.
Vos, quod millia multa basiorum
Legistis, male me marem putatis:
Si qua forte mearu ineptiarum
Lectores eritis, manusque vostras
Non horrebitis admovere nobis:
Pædicabo ego vos, et inrumabo. (*)

(*) En las mejores ediciones, solo el último de estos cuatro versos, suprimidos por el traductor en la composicion núm. XIV, pertenece tambien á la presente.

M.E.C.D. 2017

XVI.

A AURELIO Y FURIO.

Seais el blanco
De mis denuestos, (1)
Furio impudente,
Liviano Aurelio.
Porque respiran
Placer mis versos,
De licencioso
Tachais mi pecho?
Sea el poeta
Puro y modesto, (2)
Aunque sus cantos
Lo sean menos.
Qué les daria
Sal y gracejo,
Si libremente
No son risueños?
Séanlo, y hagan
Que arda el mancebo,
Que arda el atleta
Cansado y viejo.

M.E.C.D. 2017

Porque á millares
Cante los besos, (3)
Juzgais que, infame
Desmiento el sexo! (4)
Si por ventura
Logran de nuevo
Ver vuestros ojos
Mis tiernos juegos
Y audaces manos
Llegais al pliego,
Sereis el blanco
De mis denuestos.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

XVII.

AD COLONIAM.

Ō Colonia, quæ cupis ponte ludĕre longō,
Et salire paratum habes: sed vereris inepta
Crura ponticuli adsulitantis, inredivivus
Ne supinus eat, cavaque in palude recumbat;
Sic tibi bonus ex tua pons libidine fiat,
In quo vel Salisubsulis sacra suscipiantur;
Munus hoc mihi maximi da, Colonia, risus.
Quemdam municipem meum de tuo volo ponte
Ire præcipitem in lutum, per caputque pedesque;
Verum totius ut lacus, putidæque paludis
Lividissima, maximeque est profunda vorago.
Insulsissimus est homo, nec sapit pueri instar
Bimuli, tremula patris dormientis in ulna.
Quoi cum sit viridissimo nupta flore puella.
Et puella tenellulo delicatior hædo,
Asservanda nigerrimis diligentius uvis,
Ludere hanc sinit, ut lubet, nec pili facit uni,
Nec se sublevat ex sua parte; sed velut alnus
In fossa Liguri jacet supernata securi,
Tantumdem omnia sentiens, quam si nulla sit usquam:

M.E.C.D. 2017

XVII.

A LA CIUDAD DE COLONIA.

Colonia (1), que reclamas justamente
Puente más espacioso,
Pues el que ahora tienes ruïnoso
Danzar no te permite libremente,
Temiendo que sus frágiles apoyos
La tablazon podrida abandonando,
En el hondo pantano den con ella,
Sin que más levantada puedas vella.
Plegue que de él en cambio,
Veas otro más sólido elevarse,
Donde los Sálios mismos (2)
Puedan á su furor abandonarse.
Mas ántes, oh Colonia,
Permíteme un momento placentero:
Desde tu viejo puente
Al fango de cabeza arrojar quiero
A un cierto mi vecino,
Donde esté la laguna más profunda,
Y el agua más espesa y más inmunda.
Es de todos los hombre el más nécio;

M.E.C.D. 2017

Talis iste meus stupor nil videt, nihil audit.
Ipse qui sit, utrum sit, an non sit, id quoque nescit.
Nunc eum volo de tuo ponte mittere pronum,
Si pote stolidum repente excitare veternum,
Et supinum animum in gravi derelinquere cœno,
Ferream ut soleam tenaci in voragine mula.

M.E.C.D. 2017

Aun es más entendido,
Recien nacido infante,
Que mece entre sus brazos padre amante.
Aunque á una muchachuela se halla unido
Más fresca y más lozana
Que la rosa temprana,
Cual tierna corderilla delicada,
Y que con más cuidado,
Que el racimo dorado
Debe de ser guardada,
Jugar la deja cual jugar le agrada.
Ni le importan sus juegos un cabello,
Ni se muestra celoso,
Y así como el aliso (3), que hondo foso
Crió de la Liguria sosegada,
Abismado en su cuna nada siente;
Así pasmado igualmente,
Ni advierte, ni oye nada,
Ni conoce su sér, ni se apercibe
Si mora entre las sombras, ó si vive.
Quiero precipitarle de tu puente,
Por ver si en la caida
Despierta del letargo de repente,
El alma adormecida
Del cieno abandonando en la espesura,
Cual mula que abandona
Entre el fangoso lodo la herradura. (4)

BIBLIOTECA HISPANICA-MADRID
I. C. H.

M.E.C.D. 2017

XVIII.

AD HORTORUM DEUM.

Hunc lucum tibi dedico, consecroque, Priape,
Quæ(*) domus tua Lampsaci est, quæque (**) silva, Priape:
Nam te præcipue in suis urbibus colit ora
Hellespontia, ceteris ostreosior oris.

(*) En famosas ediciones: *qua*.
(**) En las mismas: *quaque*

M.E.C.D. 2017

XVIII.

AL DIOS DE LOS JARDINES.

(FRAGMENTO.)

Oh Priapo! este bosque te consagro.
Dios que en Lampsaco (1) moras y do quiera
Que crece selva umbrosa,
Dios á quien rinde culto la primera
Del estrecho helesponto la ribera,
Más que ninguna en ostras abundosa.... (2)

M.E.C.D. 2017

XIX.

HORTORUM DEUS.

Huncego, juvenes, locum, villulamque palustrem,
Tectam vimine junceo, caricisque maniplis,
Quercus arida, rustica conformata securi
Nutrivi, magis et magis ut beata quotannis.
Hujus nam domini colunt me, Deumque salutant,
Pauperis tugurii pater, filiusque;
Alter, assidua colens diligentia, ut herba
Dumosa, asperaque a meo sit remota sacello:
Alter, parva ferens manu semper munera larga.
Florido mihi ponitur picta vere corolla
Primitu, et tenera virens spica mollis arista;
Luteæ violæ mihi, luteumque papaver,
Pallentesque cucurbitæ, et suave olentia mala;
Uva pampinea rubens educata sub umbra.
Sanguine hanc etiam mihi (sed tacebitis) aram
Barbatus linit hirculus, cornipesque capella,
Pro queis omnia honoribus hæc necesse Priapo
Præstare, et domini hortulum, vineamque tueri.
Quare hinc, o pueri, malas abstinete rapinas.
Vicinus prope dives est, negligensque Priapus.
Inde sumite, semita hæc deinde vos feret ipsa.

M.E.C.D. 2017

XIX.

EL DIOS DE LOS JARDINES.

Aunque en árida encina
Mi númen, oh rapaces, estais viendo,
Con instrumento rústico esculpido, (1)
Este campo defiendo
Y esta humilde cabaña,
Que techan leve junco y espadaña.
Aumentan cada dia
Su dicha mis favores,
Porque culto me dan y me saludan
Por su divinidad sus moradores.
Son dos pobres colonos (2), hijo y padre.
A fuerza de cuidados
Procura este que sean
De mi trono apartados
El erizado cardo y el espino,
Mientras que aquel con pequeñuela mano
Me ofrece largos dones de contino.
Matizada guirnalda orna mi frente
En la estacion florida,
Donde la verde espiga
Con sus tiernas aristas veis tegida.

M.E.C.D. 2017

Cubren el altar mio
La amarilla vïola,
La amarilla amapola,
Pálidas calabazas,
Manzanas olorosas,
Y racimos dorados al abrigo
De las cepas úmbrosas.
Y aun suele (mas calladlo) (3), con la sangre
Del cabrito barbado,
O de su alegre (4) hermana, ser bañado.
Todos estos honores
Por Priapo serán reconocidos,
Siendo por mis desvelos esta viña
Y este modesto huerto defendidos.
Muchachos, contened manos rapaces:
A esta quinta vecino
Mora un Priapo rico y negligente,
Cebaos en su campo: este camino
A él os conducirá derechamente.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

XX.

HORTORUM DEUS.

Ego hæc, ego arte fabricata rustica,
Ego arida, o viator, ecce populus
Agellulum hunc, sinistra, tute quem vides,
Herique villulam, hortulumque pauperis
Tuor, malasque furis arceo manus.
Mihi corolla picta vere ponitur;
Mihi rubens arista sole fervido;
Mihi virente dulcis uva pampino;
Mihique glauca duro oliva frigore.
Meis capella delicata pascuis
In urbem adulta lacte portat ubera;
Meisque pinguis agnus ex ovilibus
Gravem domum remittit ære dexteram;
Tenerque, matre mugiente, vaccula
Deum profundit ante templa sanguinem.
Proin, viator hunc Deum vereberis,
Manumque sorsum habebis. Hoc tibi expedit:
Parata namque crux, sine arte mentula.
Velim pol! inquis: at pol! ecce, villicus
Venit: valente cui revulsa brachio
Fit ista mentula, apta clava dexteræ.

M.E.C.D. 2017

XX.

PRIAPO.

Aunque con arte rústico esculpida,
Aunque tosco me ves árido leño,
Esta choza, este huerto y pobre campo
Defiendo del ladron ó pasajero.
Matizada guirnalda en primavera,
Dorada espiga en el estio seco,
Entre pámpanos secos dulces uvas,
Verde oliva madura al crudo yelo.
Estos dones recibo; y en retorno
La delicada cabra, que el sustento
Despunta en mis praderas, anchas tetas,
Fuentes de blanca leche, lleva al pueblo.
Cuando vuelve el colono á su morada,
Con la diestra cargada de dinero, (1)
Le hacen volver los crasos corderillos,
Que en las tinadas mias se metieron,
Y mi altar ensangrientan, mientras suena
De la madre el mugido, mis terneros. (2)
Respeta, pasajero, el númen mio,
Conten la mano; advierte que dispuesto
Se halla un leño nudoso.—¿Y qué me importa?—
Y qué te importa, dices? vas á verlo.
Mira venir al rústico irritado,
Mírale armar de un estacon grosero
Sus vigorosos brazos: dura clava
El estacon agreste será en ellos.

M.E.C.D. 2017

XXI.

AD AURELIUM.

Aureli, pater esuritionum,
Non harum modo, sed quot aut fuerunt,
Aut sunt, aut aliis erunt in annis,
Pædicare cupis meos amores;
Nec clam: nam simul es, jocaris una,
Hæres ad latus, omnia experiris.
Frustra: nam insidias mihi instruentem
Tangam te prior inrumatione.
Atqui, si id faceres satur, tacerem.
Nunc ipsum id doleo, quod esurire
Ah! me me puer (*), et sitire discet.
Quare desine, dum licet pudico;
Ne finem facias, sed inrumatus.

(*) En famosas ediciones: *Ah! meus puer*.

M.E.C.D. 2017

XXI.

A AURELIO.

Padre de los famélicos pasados,
Presentes y futuros, sin rebozo
Persigue tu impudencia al tierno mozo,
Que cautiva de mi alma los cuidados!
Do quiera que le ves, en tu demencia
Le asaltas, le acaricias, y á él pegado,
Sin saber separarte de su lado,
Enredas en mil lazos su inocencia.
Oh tú que así me tiendes acechanzas,
Mi zelo te asegura son en vano,
Y en vez de coronar tu amor insano,
El vigor probarás de mis venganzas. (1)
Y aun, si lo hicieras harto, callaría,
Mas duéleme en el alma ciertamente,
El que mi bien contigo solamente
A sufrir hambre y sed aprendería.
Término pon, Aurelio, á estas locuras,
Mientras que sin rubor hacerlo puedes,
Pues si de tu propósito no cedes,
Tendrán mísero fin tus aventuras.

M.E.C.D. 2017

XXII.

AD VARRUM.

Suffenus iste, Varre, quem probe nosti,
Homo est venustus, et dicax et urbanus,
Idemque longe plurimos facit versus.
Puto esse ego illi millia aut decem, aut plura
Perscripta: nec sic, ut fit, in palimpsesto
Relata; chartæ regiæ, novi libri,
Novi umbilici, lora rubra, membrana
Directa plumbo, et pumice omnia æquata.
Hæc cum legas, tum bellus ille et urbanus
Suffenus, unus caprimulgus, aut fossor
Rursus videtur: tantum abhorret, ac mutat.
Hoc quid putemus esse? qui modo scurra,
Aut si quid hac te tritius videbatur,
Idem inficeto est inficetior rure,
Simul poemata attigit: neque idem unquam
Æque est beatus, ac poema cum scribit:
Tam gaudet in se, tamque se ipse miratur.
Nimirum idem omnes fallimur; neque est quisquam,
Quem non in aliqua re videre Suffenum
Possis. Suus quoique attributus est error;
Sed non videmus manticæ quod in tergo est.

M.E.C.D. 2017

XXII.

Á VARO.

Sabe, Varo, muy bien lo que es Sufeno,
Amable, decidor, de chiste lleno;
Mas infelicemente
Zurce versos sin cuento.
Serále indiferente
Hacer si se lo pides veinte ó ciento,
Y nunca sus ardores
Conocieron modestos borradores.
Hermosean sus obras papel fino,
Nueva encuadernacion, cilindros nuevos,
Listones encarnados, pergamino (1)
Con el plomo reglado,
Con el áspero pómez alisado;
Pero cuando las leo, este Sufeno,
Tan culto en sociedad y tan ameno,
Es un rústico y záfio impertinente: (2)
Tanto es en sus escritos diferente.
Cómo es que ese gracioso,
Cuyo pico divino
De Roma es el encanto y la alegría;

M.E.C.D. 2017

Siempre que de escribir da en la manía,
Parece el mas grosero campesino?
Y nunca sin embargo es tan dichoso,
Como haciendo sonar su ruda lira:
Tanto se goza en sí, tanto se admira!
Mas quién es el que vive sin flaquezas?
Al que de ellas contemples mas ageno
Alguna le hallarás, como á Sufeno.
Todos una tenemos;
Empero la alforjilla
Que cae tras la espalda, nunca vemos.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

XXIII.

AD FURIUM.

Furi, quoi neque servus est, neque arca,
Nec cimex, neque araneus, neque ingnis;
Verum est et pater, et noverca, quorum
Dentes vel silicem comesse possunt:
Est pulchre tibi cum tuo parente,
Et cum conjuge lignea parentis.
Nec mirum: bene nam valetis omnes,
Pulchre concoquitis, nihil timetis:
Non incendia, non graves ruinas,
Non facta impia, non dolos veneni,
Non casus alios periculorum.
Atqui corpora sicciora cornu,
Aut, si quid magis aridum est, habetis,
Sole, et frigore, et esuritione.
Quare non tibi sit bene ac beate?
A te sudor abest, abest saliva,
Mucusque, et mala pituita nasi.
Hanc ad munditiem adde mundiorem,
Quod culus tibi purior salillo est,
Nec toto decies cacas in anno:

M.E.C.D. 2017

XXIII.

A FURIO.

Furio, ni tienes criado,
Ni tienes arca, ni lecho,
Ni tejado que te cubra,
Ni aun hogar en que hacer fuego,
Empero padre y madrastra
Tienes con dientes tan buenos,
Que de duros pedernales
Podrán hacer su sustento.
Eres feliz con tal padre,
Y con el seco madero
De su consorte querida,
Y yo no me admiro de ello.
Os sobre salud á todos,
Digerís que es un portento,
Y á ningun mal de este mundo
Teneis por fortuna miedo.
No temeis fuegos, ruïnas,
Ni traiciones, ni venenos,
Ni tantas otras desgracias,
Que afligen al triste suelo.

M.E.C.D. 2017

Atque id durius est faba, et lapillis:
Quod tu si manibus teras, fricesque,
Non unquam digitum inquinare possis.
Hæc tu commoda tam beata, Furi,
Noli spernere, nec putare parvi:
Et sestertia, quæ soles, precari
Centum desine; nam sat es beatus.

M.E.C.D. 2017

Cierto, el hambre, el sol y el frio
Como un carton os han puesto, (2)
Y mas secos aun, si acaso
Puede haber algo mas seco.
Pero esto es tu mayor dicha.
Así ni suda tu cuerpo,
Ni toses, ni tus narices
Han menester de pañuelo.
A estas limpiezas añade
Otra de mas alto precio,
Y es el tener cierta parte
Tan pulcra como un salero.
En todo un año diez veces
No te vé el lugar secreto,
Y si á él vas, de piedras y habas
Parece tu abdómen centro.
De esta operacion no temas
Salir en tu vida puerco,
Y aunque hayas manos curiosas,
Que se te manche ni un dedo.
Tantas dichas no desprecies,
Furio, ni tengas en menos.
Eres harto venturoso;
Porqué sueñas en sestercios?

M.E.C.D. 2017

XXIV.

AD JUVENTIUM PUERUM.

O qui flosculus es Juventiorum,
Non horum modo, sed quot aut fuerunt,
Aut posthac aliis erunt in annis,
Mallem divitias mihi dedisses
Isti, quoi neque servus est, neque arca;
Quam sic te sineres ab illo amari.
Qui? non est homo bellus? inquies. Est:
Sed bello huic neque servus est, neque arca.
Hæc tu, quam lubet, abjice elevaque:
Nec servum tamen ille habet, neque arcam.

M.E.C.D. 2017

XXIV.

AL TIERNO JUVENCIO. (1)

Flor de los jovencitos,
Sin par y sin modelo,
A un hombre me pospones
Sin siervo ni dinero?
—Te pospongo á un hermoso.—
Sí; mas tambien es cierto,
Que ese hermoso no tiene
Ni dinero ni siervo.
Ya mis quejas te muevan,
Ya pruebe tus desprecios,
Tu galan es un hombre
Sin siervo ni dinero.

M.E.C.D. 2017

XXV. (*)

AD FURIUM.

Furi, villula nostra non ad Austri
Flatus opposita est, nec ad Favoni,
Nec sævi Boreæ, aut Apeliotæ;
Verum ad millia quindecim et ducentos.
O ventum horribilem atque pestilentem!

(*) Entre esta composicion y la anterior, hay otra, *Ad Thallum*, que en las colecciones está señalada con el núm. XXV. Tal vez causó repugnancia al traductor por la procacidad del estilo.

M.E.C.D. 2017

XXV.

A FURIO.

Del Euro y Mediodía está guardada,
Y del Favonio y Aquilon violento,
Furio mio, mi rústica morada;
Pero por quince mil dos veces ciento
Sestercios la lamento hipotecada:
¡Qué mas asolador hórrido viento!

M.E.C.D. 2017

XXVI.

AD POCILLATOREM PUERUM.

Minister vetuli, puer, Falerni,
Inger mî calices amariores;
Ut lex Posthumiæ jubet magistræ,
Ebriosa acina ebriosioris.
At vos, quo lubet, hinc abite lymphæ,
Vini pernicies, et ad severos
Migrate: hic merus est Thyonianus.

M.E.C.D. 2017

XXVI.

A SU ESCLAVO ESCANCIADOR.

Esclavo, que me sirves
Del añejo Falerno,
Dáme del mas amargo, (1)
Dáme cálices llenos.
Precepto es de Postumia, (2)
Legisladora de ébrios,
Y vos del vaso mio
Idos, oh linfas, léjos. (3)
Templad, templad la copa
Del filósofo austero;
Mi néctar aborrece
Vuestro funesto encuentro.

M.E.C.D. 2017

XXVII.

AD VERANNIUM ET FABULLUM.

Pisonis comites, cohors inanis,
Aptis sarcinulis et expeditis,
Veranni optime, tuque, mi Fabulle,
Quid rerum geritis? satisne cum isto
Vappa, frigoraque et famem tulistis?
Ecquidnam in tabulis patet lucelli
Expensum? ut mihi, qui meum secutus
Prætorem, refero datum lucello:
O Memmi! bene me, ac diu supinum
Tota ista trabe lentus inrumasti.
Sed, quantum video, pari fuistis
Casu: nam nihilo minore verpa
Farti estis. Pete nobiles amicos.
At vobis mala multa Dii Deæque
Dent, opprobria Romuli Remique.

M.E.C.D. 2017

XXVII.

A VERANIO Y FABULO.

Protegidos de Pison, (1)
Infelices compañeros,
Que en tan pobres equipajes
Tornais al paterno suelo;
Fabulo y Veranio mios,
Cuáles son vuestros provechos?
Son las hambres que sufrido
Habeis con ese avariento?
Son los frios? Y en las hojas
Donde llevásteis asiento
De vuestro lucro, á qué ascienden
Los gastos que teneis hechos? (2)
Yo seguí, como vosotros,
Tambien á Pretor tan bueno,
Que en mis cuentas por ganancias
Solo desfalcos encuentro.
Impíamente abusaste,
Y por harto largo tiempo,
De mi crédula esperanza
Con tus engaños, oh Memio!

M.E.C.D. 2017

Que no os cupo á vosotros
Mas dichosa suerte veo,
Pues tambien os deslumbraron,
Como á mí, engaños funestos.
Anhela el favor de grandes!
Puedan los dioses del cielo
Abismaros en desgracias,
Baldon de Rómulo y Remo.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

XXVIII.

IN CÆSAREM.

Quis hoc potest videre, quis potest pati,
Nisi impudicus, et vorax, et helluo,
Mamurram habere, quod Comata Gallia
Habebat uncti, et ultima Britannia?
Cinæde Romule, hæc videbis et feres?
Es impudicus, et vorax, et helluo. (*)
Et ille nunc superbus et superfluens
Perambulabit omnium cubilia,
Ut albulus columbus, aut Adoneus?
Cinæde Romule, hæc videbis et feres?
Es impudicus, et vorax, et helluo. (**)
Eone nomine, Imperator unice,
Fuisti in ultima Occidentis insula,
Ut ista vostra diffututa mentula
Ducenties comesset, aut trecenties?
Quid est? an hæc (***) sinistra liberalitas

(*) En las mas acreditadas ediciones: *etaleo.*
(**) *et aleo* en otras ediciones.
(***) En las mas acreditadas ediciones, en vez de *an hæc*, se lee *ait*.

M.E.C.D. 2017

XXVIII.

CONTRA CESAR.

Quién, no siendo el dechado
De la disipacion y la impudencia,
Puede mirar calmado,
Que absorba de un Mamurra (1) la arrogancia
De la Galia (2), y Britania la sustancia!
Despótico galan de Nicomedes, (3)
Tú lo ves y lo sufres con paciencia,
Mónstruo de corrupcion y de impudencia! (4)
Su altivo favorito ahogado en oro,
Como blanco palomo, nuevo Adónis,
De belleza en belleza
Circula audaz su lúbrica torpeza.
Despótico galan de Nicomedes,
Tú lo ves y lo sufres con paciencia,
Mónstruo de corrupcion y de impudencia!
Caudillo sin segundo,
Tan solo has penetrado
De la extrema Britania en las regiones,
Para que tus indignos favoritos
Devoren los tesoros á millones?

M.E.C.D. 2017

Parum expatravit? an parum helluatus est?
Paterna prima lancinata sunt bona:
Secunda præda Pontica: inde tertia
Hibera, quam scit amnis aurifer Tagus.
Hunc, Galliæ, timetis, et Britanniæ.
Quid hunc, malum, fovetis? aut quid hic potest,
Nisi uncta devorare patrimonia?
Eone nomine, Imperator unice,
Socer generque perdidistis omnia?

M.E.C.D. 2017

—Y qué es eso respondes? Oh siniestra,
Torpe voracidad! (5) No estás saciada!
Paterna herencia, asiáticos despojos, (6)
Pillaje de la Iberia (7), oro del Tajo,
Aun te parece nada!
¡Qué, tu avaricia fiera
Pretende devorar á Roma entera!
Caudillo sin segundo,
Para tales hazañas suegro y yerno
Perdido habeis el universo mundo.

M.E.C.D. 2017

XXIX.

AD ALPHENUM.

Alphene immemor, atque unanimis false sodalibus,
Jam te nil miseret, dure, tui dulcis amiculi;
Jam me prodere, jam non dubitas fallere, perfide.
Nec facta impia fallacum hominum cœlicolis placent:
Quæ tu negligis, ac me miserum deseris in malis.
Eheu! quid faciant, dic(*), homines, quoive habeant fidem?
Certe tute jubebas animam tradere, inique, me
Inducens in amorem, quasi tuta omnia mî forent.
Idem nunc retrahis te, ac tua dicta omnia factaque
Ventos irrita ferre, et nebulas ærias sinis.
Si tu oblitus es, at Dii meminerunt, meminit Fides;
Quæ, te ut pœniteat postmodo facti, faciet, tui.

(*) En autorizadas ediciones *dehinc*, en vez de *dic*.

M.E.C.D. 2017

XXIX.

A ALFENO. (1)

Amigo infiel, desconocido Alfeno,
Así á Catulo arrojas de tu seno!
Así, traidor, ultrajas su desvelo!
Qué importa que al infiel persiga el cielo?
Tú su cólera insultas y mis quejas,
Y en mis males, crüel, morir me dejas.
Triste; qué podré hacer, á quién fiarme?
Me hacias á tu amor abandonarme,
Mil dichas prometiéndome á tu lado,
Y despues que mi pecho has abrasado,
A las ligeras nubes y á los vientos
Entregas tus burlados juramentos.
Pero si tú olvidarlos has podido,
No los darán los dioses al olvido:
No los dará tampoco la fé santa,
Y haránte arrepentir de culpa tanta.

M.E.C.D. 2017

XXX.

AD SIRMIONEM PENINSULAM.

Peninsularum, Sirmio, insularumque
Ocelle, quascunque in liquentibus stagnis,
Marique vasto fert uterque Neptunus;
Quam te libenter, quamque lætus inviso!
Vix mî ipse credens Thyniam atque Bithynos
Liquisse campos, et videre te in tuto.
O quid solutis est beatius curis?
Cum mens onus reponit, ac peregrino
Labore fessi venimus larem ad nostrum,
Desideratoque acquiescimus lecto?
Hoc est, quod unum est pro laboribus tantis.
Salve, o venusta Sirmio, atque hero gaude:
Gaudete, vosque Lydiæ lacus undæ:
Ridete quidquid est domi cachinnorum.

M.E.C.D. 2017

XXX.

A LA PENINSULA DE SIRMIO. (1)

Oh tú, de las penínsulas la perla (2)
Y de las islas todas que en los campos
De los dominios líquidos circundan
Uno y otro Neptuno con sus brazos, (3)
Sirmio, con qué placer á verte vuelvo!
Puedo apenas creer que haya dejado
A Thyna y las campiñas bithynenses, (4)
Y que de tí en sosiego esté gozando.
Despues de penas mil, despues que el alma
Logra el peso lanzar de los cuidados,
Puede haber mayor bien que ver sus lares,
Y acostarse en el lecho acostumbrado?
Al fin de tantos males (5) por lo menos
Logre tan venturoso desengaño.
Bella Sirmio, salud, rie á tu dueño,
Ríele tú tambien, onda del Lario, (6)
Y vos haced mi quinta, esclavos mios,
Con ecos resonar regocijados.

M.E.C.D. 2017

XXXI. (*)

AD DIANAM.

Dianæ sumus in fide
Puellæ, et pueri integri;
Dianam pueri integri,
Puellæque canamus.
O Latonia, maximi
Magna progenies Jovis,
Quam mater prope Deliam
Deposivit olivam;
Montium domina ut fores,
Silvarumque virentium,
Saltuumque reconditorum,
Amniumque sonantum.
Tu Lucina dolentibus
Juno dicta puerperis:
Tu potens Trivia, et notho es
Dicta lumine Luna.
Tu cursu, Dea, menstruo
Metiens iter annuum,

(*) Antes de esta composiciun, hay en las colecciones otras dos, *Ad Ipsithillam* y *In Vibennias*, que por su extremada obcenidad, omitió sin duda el traductor.

M.E.C.D. 2017

XXXI.

HIMNO EN HONOR DE DIANA. (1)

Donceles y doncellas,
A Cinthia consagrados,
Doncellas y donceles,
Ecos á Cinthia demos acordados.
Progénie esclarecida
Del que impera en los cielos,
Latonia, que á la sombra
Nacer de sus olivos miró Délos. (2)
Señora de los montes,
Y bosques silenciosos,
Señora de las selvas,
Señora de los rios sonorosos.
Lucina en la voz eres (3)
De parida doliente,
Trivia en el campo, y Luna
Si tu prestada luz brilla en tu frente.
Del año en mensual curso
Marcas las divisiones,

M.E.C.D. 2017

Rustica agricolæ bonis
Tecta frugibus exples.
Sis quocunque placet tibi
Sancta nomine, Romulique
Antique (*), ut solita es, bona
Sospites ope gentem.

(*) En las más acreditadas ediciones, *Antiquam*, en lugar de *Ancique*.

M.E.C.D. 2017

Y la rústica granja
Colmas del labrador con ricos dones.
Mas con cualquiera nombre
Que se te adore, oh diosa, (4)
De Rómulo la gente (5)
Sea por tí, como hasta aquí, dichosa.

M.E.C.D. 2017

XXXII.

CÆCILIUM INVITAT.

Poetæ tenero, meo sodali,
Velim Cæcilio, papyre, dicas,
Veronam veniat, Novi relinquens
Comi mœnia, Lariumque litus ;
Nam quasdam volo cogitationes
Amici accipiat sui, meique.
Quare, si sapiet, viam vorabit,
Quamvis candida millies puella
Euntem revocet, manusque collo
Ambas injiciens, roget morari ;
Quæ nunc, si mihi vera nuntiantur,
Illum deperit impotente amore.
Nam, quo tempore legit inchoatam
Dindymi dominam, ex eo misellæ
Ignes interiorem edunt medullam.
Ignosco tibi Sapphica, puella,
Musa doctior; est enim venuste
Magna Cæcilio inchoata mater.

M.E.C.D. 2017

XXXII.

INVITACION A CECILIO.

Vuela, papel, y al amado,
Al tierno cantor Cecilio (1)
Dí, que de la nueva Coma, (*)
Dejando el muro y los rios,
Venga á Verona; en su pecho
Quiero abrir el pecho mio.
Vuela, que así que te lea,
Rayo será en el camino,
Aunque á su cuello le ruegue
No huir su dulce cariño
Su amada, y aunque le llame
Su instante voz, ya partido.
Mísera! si de la fama
No son los ecos mentidos,
Por él con fuego incurable
Le devora el Dios de Gnido.
Abrásase desde el dia
Que con el canto divino
De la madre de los dioses (2)
Su amante halagó su oido.
Beldad mas docta que Safo, (3)
Lauro á tu gusto exquisito,
Y honores mil á la magia
De tus versos, Oh Cecilio!

RICARDO BELTRÁN Y RÓZPIDE

(*) Es el antiguo *Comum*, hoy *Como*. (Nota del editor.)

M.E.C.D. 2017

XXXIII.

IN ANNALES VOLUSII.

Annales Volusi, cacata charta,
Votum solvite pro mea puella;
Nam sanctæ Veneri, Cupidinique
Vovit, si sibi restitutus essem,
Desissemque truces vibrare jambos,
Electissima pessimi poetæ
Scripta tardipedi Deo daturam
Infelicibus ustulanda lignis.
Et hæc pessima se puella vidit
Jocose lepide vovere Divis.
Nunc, o cæruleo creata ponto,
Quæ sanctum Idalium, Uriosque apertos, (*)
Quæque Ancona, Cnidumque arundinosam
Colis, quæque Amathunta, quæque Golgos,
Quæque Durrachium, Adriæ tabernam;
Acceptum face redditumque votum,
Si non inlepidum, neque invenustum est.
At vos interea venite in ignem,
Pleni ruris et inficetiarum,
Annales Volusi, cacata charta.

(*) *Uriosque apertos.* En muy autorizadas ediciones: *Syrosque apertos.*

M.E.C.D. 2017

XXXIII.

CONTRA LOS ANALES DE VOLUSIO.

Anales de Volusio, (1)
Despojos del retrete,
El voto cumplireis del alma mia.
Su acento ha prometido
A la Santa Citéres y á Cupido
Que si vuelvo sensible á sus amores,
Abjurando del yambo los furores, (2)
Al númen del pié tardo
Las obras escogidas
Del infeliz cantor entregaria,
Y en piadoso holocausto las veria
Por ominosas llamas consumidas, (3)
Y la muy picaruela está empeñada
En que esta grata chanza
La tiene con los dioses obligada.
Progénie de los mares azulados,
Que en Idalia te agradas, y en Ancona,
Y de Siria en los campos dilatados,
De Amatonte Patrona,
Y de Gnido, y de Gólgos, y Duraquio,
Del Adriático emporio;

M.E.C.D. 2017

Si indigno no es de tu deidad sagrada,
Benigna escucha el voto de mi amada.
Y vosotros al fuego id con presteza
Anales de Volusio,
Despojos del retrete,
Tipos de grosería y de rudeza.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

XXXIV. (*)

AD CORNIFICIUM.

Male est, Cornifici, tuo Catullo:
Male est, mehercule, et laboriose,
Et magis magis in dies et horas:
Quem tu, quod minimum facillimumque est,
Qua solatus es adlocutione?
Irascor tibi. Sic meos amores?
Paulum quid lubet adlocutionis,
Mœstius lacrimis Simonideis.

(*) Aquí suprimió el traductor la poesía titulada *Ad Contubernales*, sin duda por la desmedida obscenidad de los conceptos y de las palabras. (*Nota del editor.*)

M.E.C.D. 2017

XXXIV.

À CORNIFICIO.

Cuál tu Catulo pena!
Cuál pena, oh Cornificio! (1)
Se acrecienta por dias,
Se acrecienta por horas su martirio.
Y aunque dulces consuelos
Sean fácil alivio,
¿De tu amistad ingrata
Qué consuelo hasta ahora ha recibido?
Ardo contra tí en ira,
De esta manera frio,
Dejas abandonado
A sus amantes penas á tu amigo? (2)
Ven á templar mi duelo;
Y pueda mi cariño
Dulce canto inspirarte,
Aun más que el de Simónides (3) sentido.

M.E.C.D. 2017

XXXV.

IN EGNATIUM.

Egnatius, quod candidos habet dentes,
Renidet usquequaque: seu ad rei ventum est
Subsellium, cum orator excitat fletum,
Renidet ille: seu pii ad rogum filî
Lugetur, orba cum flet unicum mater,
Renidet ille: quidquid est, ubicunque est,
Quodcunque agit; renidet. Hunc habet morbum,
Neque elegantem, ut arbitror, neque urbanum.
Quare monendus es mihi, bone Egnati:
Si urbanus esses, aut Sabinus, aut Tiburs,
Aut porcus Umber (*), aut obesus Etruscus,
Aut Lanuvinus ater atque dentatus,
Aut Transpadanus, ut meos quoque attingam,
Aut quilibet, qui puriter lavit dentes;
Tamen renidere usquequaque te nollem;
Nam risu inepto res ineptior nulla est.
Nunc Celtiber es: Celtiberia in terra
Quod quisque minxit, hoc solet sibi mane
Dentem, atque russam defricare gingivam,
Ut quo iste vester expolitior dens est,
Hoc te amplius bibisse prædicet loti.

(*) *Porcus Umber.* En famosas ediciones: *pastus Umber.*

M.E.C.D. 2017

XXXV.

CONTRA EGNACIO.

Egnacio (1), por mostrar sus blancos dientes,
Eternamente rie. Si lo veo
Junto al banco de un reo,
Cuando lloros dolientes
Arranca el orador á los oyentes,
Rie Egnacio. Si mira
El duelo lastimoso,
Que por un hijo único y piadoso,
Desconsolada madre hace en la pira,
Rie tambien; y rie
Donde quiera que sea,
Cualquiera cosa que haga, ó bien que vea.
Vicio es que ciertamente
Ni gracioso contemplo, ni decente.
Sufre que te lo advierta, buen Egnacio.
Aunque nacer de Roma ciudadano
Debieras al destino;
Aunque te diera ser gloton humbriano,
O bien un Tiburense (2), ó un Sabino.
Si un Etrusco pesado,
Si un Lanuviense (3) fueras bien dentado,

M.E.C.D. 2017

Y, para no olvidar la patria mia,
Si un Traspadano (4) fueras,
O de cualquier pais dó linfas puras
Limpian las dentaduras,
Aun entónces, Egnacio, no debieras
Darte, á reir doquiera, tanta prisa:
No hay mayor necedad que necia risa.
Mas eres Celtibero,
Nacido entre esas gentes,
Que en el nocturno vaso
El licor depositan, (5)
Con que por la mañana el sarro quitan
De sus rojas encías y sus dientes.
Así cuanto más limpio nos presentes
Tu marfil nacarado,
Tanto más nos revelas la gran dósis,
Que de este enjuagatorio te has tragado.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

XXXVI.

AD RAVIDUM.

Quænam te mala mens, miselle Ravide,
Agit præcipitem in meos jambos?
Quis Deus tibi non bene advocatus
Vecordem parat excitare rixam?
Anne ut pervenias in ora volgi?
Quid vis? qualubet esse notus optas?
Eris: quandoquidem meos amores
Cum longa voluisti amare pœna.

M.E.C.D. 2017

XXXVI.

A RÀVIDO.

Qué demencia fatal te precipita,
Rávido desgraciado, ante mis yambos? (1)
Qué númen enemigo
Por tí mal invocado,
A encenderte conmigo,
En furiosas querellas te provoca?
Acaso es la manía
De ver tu nombre andar de boca en boca?
O tal vez has querido
Ser á cualquiera precio conocido?
Lo serás; y por tiempo dilatado
Llorarás la osadía
De haber á mis amores atentado.

M.E.C.D. 2017

XXXVII.

IN QUAMDAM. (*)

Adeste, hendecasyllabi, quot estis
Omnes undique, quotquot estis omnes.
Jocum me putat esse mœcha turpis,
Et negat mihi vostra reddituram
Pugillaria: si pati potestis,
Persequamur eam, et reflagitemus.
Quæ sit, quæritis? illa, quam videtis
Turpe incedere, mimice ac moleste
Ridentem catulli ore Gallicani.
Circumsistite eam, et reflagitate:
Mœcha putida, redde codicillos,
Redde, putida mœcha, codicillos.
Non assis facis? O lutum, lupanar,
Aut si perditius potest quid esse!
Sed non est tamen hoc satis putandum.
Quod si non aliud pote est, ruborem
Ferreo canis exprimamus ore.
Conclamate iterum altiore voce:
Mœcha putida, redde codicillos,

(*) En varias ediciones: *Ad Mœcham*. Ha suprimido aquí el traductor la composicion titulada *De scorto Mamurræ*.
(Nota del editor.)

M.E.C.D. 2017

XXXVII.

CONTRA UNA CORTESANA.

Venid, venid, ardientes epigramas,
De mi pluma en tropel corred sangrientos:
Una vil meretriz de mí se burla,
Y se niega á entregar mis borradores.
Persigámosla, pues, encarnizados.
Me preguntais quién es? Véis esa zafia,
Del afectado andar, y que en su risa,
Cual galicano can, suelta los lábios?
Esa es; arrolladla, clamad fuerte:
Vuelve los borradores, mujer torpe,
Vuelve, torpe mujer, los borradores.
Te niegas, vil, infame y más que infame,
Si un denuesto mayor hallarse puede.
Mas no basta; grabemos por lo ménos
En su acerada frente la vergüenza.
Clamad de nuevo pues con voz más alta:
Vuelve los borradores, mujer torpe,
Vuelve, torpe mujer, los borradores.
Inútiles esfuerzos; ni á esto cede.
De lenguaje cambiar es necesario;
Tal vez más alcancemos: vuelve, pura,
Vuelve, casta vestal, los borradores (1).

M.E.C.D. 2017

Redde, putida mœcha, codicillos.
Sed nil proficimus: nihil movetur.
Mutanda est ratio, modusque vobis,
Si quid proficere amplius potestis.
Pudica et proba, redde codicillos.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

XXXVIII.

IN AMICAM FORMIANI.

Salve, nec minimo puella naso,
Nec bello pede, nec nigris ocellis,
Nec longis digitis, nec ore sicco,
Nec sane nimis elegante lingua,
Decoctoris amica Formiani.
Ten' provincia narrat esse bellam?
Tecum Lesbia nostra comparatur?
O seclum insipiens et inficetum!

M.E.C.D. 2017

XXXVIII.

CONTRA LA AMIGA DE MAMURRA.

Salve, preciosa niña
Del pródigo Formiano,
Si de naríz pequeña
Tu rostro no está ornado,
Ni tienes ojos negros,
Ni breves piés, en cambio
Tienes babosa boca,
Dedos achaparrados,
Y un lenguaje amen de esto
Desaliñado y bajo....
Y con todo, en provincia (1)
Se ensalzan tus encantos!
Y al alma mia en ella
Contigo han comparado!
Oh inficionado siglo!
Oh siglo de insensatos!

M.E.C.D. 2017

XXXIX.

AD FUNDUM.

O Funde noster, seu Sabine, seu Tiburs,
Nam te esse Tiburtem autumant, quibus non est
Cordi Catullum lædere: at quibus cordi est,
Quovis Sabinum pignore esse contendunt;
Sed seu Sabine, sive verius Tiburs,
Fui libenter in tua suburbana
Villa, malamque pectore expuli tussim :
Non immerenti quam mihi meus venter,
Dum sumtuosas appeto, dedit, cœnas.
Nam, Sextianus dum volo esse conviva,
Orationem in Antium petitorem
Plenam veneni et pestilentiæ legit.
Hic me gravedo frigida, et frequens tussis
Quassavit, usquedum in tuum sinum fugi,
Et me recuravi otioque et urtica.
Quare refectus maximas tibi grates
Ago, meum quod non es ulta peccatum;
Nec deprecor jam, si nefaria scripta
Sexti recepso, quin gravedinem et tussim
Non mî, sed ipsi Sextio ferat frigus,
Qui tunc vocat me, cum malum legit librum.

M.E.C.D. 2017

XXXIX.

À MI CAMPO.

Ya seas, campo mio,
De Tíbur ó Sabinia dependencia,
Aunque todo el que impío
Desgracias á Catulo no desea,
De Tíbur te proclama pertenencia,
Y solo el que en sus penas se complace,
Dependencia sabina,
Prenda de sus empeños, te imagina.
Mas ya Sabino ó Tiburense seas,
En tu feliz estancia
La malhadada tos lancé del pecho,
Con que me castigó la intemperancia.
De Sextio (1) convidado,
Por gozar de su cena,
A sufrir héme visto precisado
Una infernal arenga,
Que nos leyó contra Ancio demandante,
De pestilencia y de veneno llena;
Y aún la maldita tos, que á ella he debido,
Mi pecho atormentara,

M.E.C.D. 2017

Si á tu asilo feliz no me acogiera,
Y si en él con tus yerbas saludables
Remedio á mi dolencia no encontrara. (2)
Gracias te doy, oh campo,
Pues te debo mi cura,
Aunque de tí debiera
El castigo aguardar de mi locura.
Mas si á oir otra vez fuere tentado
De Sextio los escritos ponzoñosos,
Pido que no á mi pecho, sino al suyo,
Lleve el frio la tos y el constipado,
Pues solo sus banquetes me dispensa
Si leer un mal libro en ellos piensa.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

XL.

DE ACME ET SEPTIMIO.

Acmen Septimius, suos amores,
Tenens in gremio: Mea, inquit, Acme,
Ni te perdite amo, atque amare porro
Omnes sum assidue paratus annos,
Quantum qui pote plurimum perire;
Solus in Lybia, Indiave tosta,
Cæsio veniam obvius leoni.
Hoc ut dixit, Amor, sinistram ut ante,
Dextram sternuit approbationem.
At Acme leviter caput reflectens,
Et dulcis pueri ebrios ocellos
Illo purpureo ore suaviata,
Sic, inquit, mea vita Septimille,
Huic uno domino usque serviamus,
Ut multo mihi major acriorque
Ignis mollibus ardet in medullis.
Hoc ut dixit, Amor, sinistram ut ante,
Dextram sternuit approbationem.
Nunc ab auspicio bono profecti,
Mutuis animis amant, amantur.

M.E.C.D. 2017

XL.

ACME Y SEPTIMIO.

Estrechando Septimio entre sus brazos
A Acme, sus amores:
Acme adorada mia,
Si no te amo, mi bien, perdidamente,
Meloso le decia,
Si mi pecho abrasado
No te ama eternamente
Con pasion, que mortal no haya probado,
Desgárreme en la Libia,
Ó en la India encendida,
De rugiente leon (1) garra homicida.
Dijo: y el dios de Páfos, que le oía,
Batiendo sus alitas, aplaudia. (2)
Acme entonces la frente
Muellemente inclinando,
Con sus lábios rosados
Del mancebo libando,
Los ojos embriagados:
Septimillo, le dice, oh tierno encanto!
Si hay un dios, es el dios de los amores:
Solo sirvamos, pues, á númen tanto;

M.E.C.D. 2017

Unam Septimius misellus Acmen
Mavolt, quam Syrias Britanniasque ;
Uno in Septimio fidelis Acme
Facit delicias libidinesque.
Quis ullos homines beatiores
Vidit? quis Venerem auspicatiorem?

M.E.C.D. 2017

Muy más voraz que á tí su ardor devora
Este sensible pecho que te adora.
Dijo: y el dios de Páfos, que la oía,
Batiendo sus alitas, aplaudia.

Jóvenes siempre amantes, siempre amados,
El Olimpo á su ardor ha sonreido!
Del órbe á los tesoros codiciados
Antepone Septimio el bien querido,
Y Acme tierna y constante
Hace su sola dicha de su amante.
Quién más feliz se vido?
Quién más fausta pasion ha conocido?

M.E.C.D. 2017

XLI.

AD SE IPSUM DE ADVENTU VERIS. (*)

Jam ver egelidos refert tepores,
Jam cœli furor æquinoctialis
Jucundis Zephyri silescit auris.
Linquantur Phrygii, Catulle, campi,
Nicææque ager uber æstuosæ.
Ad claras Asiæ volemus urbes.
Jam mens prætrepidans avet vagari;
Jam læti studio pedes vigescunt.
O dulces comitum valete cœtus,
Longe quos simul a domo profectos
Diverse variæ viæ reportant.

(*) En algunas ediciones : *Valedicit Bithyniæ.*

M.E.C.D. 2017

XLI.

À SÍ MISMO SOBRE LA LLEGADA DE LA PRIMAVERA. (1)

Ya torna primavera
Su tépida (*) blandura, ya enfrenado
Calmó su saña fiera
El equinocio airado
Del zéfiro al ambiente suspirado.
Por tí dejado sea
El campo frigio, (2) el abundoso cielo
De la estiva Nicea, (3)
Oh Catulo, y tu vuelo
Guia del Asia al celebrado suelo.
Ya la mente encendida
Vaga inquieta; ya á nuevos derroteros
Fuerza desconocida
Mueve los piés ligeros:
Adios quedad, amables compañeros.
A un tiempo los destinos
Nos tienen alejados de los lares;
Mas diversos caminos
Por tierras y por mares
A ver nos llevarán nuestros hogares.

(*) *Tépida.* Latinismo: templada, tibia.

M.E.C.D. 2017

XLII. (*)

AD JUVENTIUM.

Mellitos oculos tuos, Juventi,
Si quis me sinat usque basiare,
Usque ad millia basiem trecenta,
Nec unquam saturum inde cor futurum est: (**)
Non si densior aridis aristis
Sit nostræ seges osculationis.

(*) Suprimió el traductor la composicion, titulada *Ad Porcium et Socrationem*, que en la coleccion de las obras de Catulo precedc á esta. *(Nota del editor.)*

(**) En algunas ediciones está así este verso :

Nec unquam inde ero satur futurus.

(Idem.)

M.E.C.D. 2017

XLII.

À JUVENCIO.

Si besarte pudiera
Tus melosos ojuelos
Qué de miles y miles
Les diera yo de besos.
Ni saciado verias
Mi enamorado pecho,
Por más que á las aristas
Que tuesta en Julio Febo,
La cosecha excediese
De nuestros besos tiernos.

M.E.C.D. 2017

XLIII.

AD M. T. CICERONEM.

Disertissime Romuli nepotum
Quot sunt, quotque fuere, Marce Tulli,
Quotque post aliis erunt in annis;
Gratias tibi maximas Catullus
Agit, pessimus omnium poeta:
Tanto pessimus omnium poeta,
Quanto tu optimus omnium patronus.

M.E.C.D. 2017

XLIII.

À M. T. CICERON. (1)

Honor del patrio suelo,
Cuya noble elocuencia sin modelo, (2)
Brillara sin rival ni imitadores,
De gratitud acoge los acentos
Que Catulo, el peor de los cantores,
Ofrece al más sublime
De todos los romanos oradores. (3)

M.E.C.D. 2017

XLIV.

AD LICINIUM.

Hesterno, Licini, die oitios
Multum lusimus in meis tabellis,
Ut convenerat esse, delicatos
Scribens versiculos uterque nostrum,
Ludebat numero modo hoc, modo illoc,
Reddens mutua per jocum atque vinum.
Atque illinc abii, tuo lepore
Incensus, Licini, facetiisque,
Ut nec me miserum cibus juvaret,
Nec somnus tegeret quiete ocellos;
Sed toto indomitus furore lecto
Versarer, cupiens videre lucem,
Ut tecum loquerer, simulque ut essem.
At defessa labore membra postquam
Semimortua lectulo jacebant,
Hoc, jucunde, tibi poema feci,
Ex quo perspiceres meum dolorem.
Nunc audax, cave, sis; precesque nostras,
Oramus, cave despuas, ocelle,
Ne pœnas Nemesis reposcat a te:
Est vehemens Dea; lædere hanc caveto.

M.E.C.D. 2017

XLIV.

Á LICINIO.

Ayer, Licinio, en sociedad sabrosa
El ócio gratamente sazonamos,
Alternando en cantar con voz jocosa.
Mientras nos embriagaban
Los amores y el vino en su alegría,
Nuestras festivas musas encontraban
Ya de un verso ya de otro la armonía.
Mas de tí por tus gracias y agudezas
Me separé en tan férvido desvelo,
Que ni manjar alguno por la noche
Me apeteció, ni el sueño
Tender sobre mis ojos pudo el velo.
Palpitante, agitado,
En el lecho abrasado,
Mi furor indomable revolvia,
Demandando á la aurora
Para verte y hablarte el nuevo dia.
Mas á fatiga tanta sucediendo
Lánguido abatimiento,
Estos versos tracé, donde el tormento
Verás, mi caro bien, que estoy sufriendo.
Teme el ser rigoroso,
Teme, si menosprecias mi terneza,
O lumbre de mis ojos,
Que castigue Nemésis tu crudeza.
Diosa es crüel: evita sus enojos.

M.E.C.D. 2017

XLV.

AD LESBIAM.

Ille mî par esse Deo videtur,
Ille, si fas est, superare Divos,
Qui sedens adversus identidem te
Spectat, et audit
Dulce ridentem, misero quod omnes
Eripit sensus mihi: nam simul te,
Lesbia, adspexi, nihil est super mî.
. . . . . .
Lingua sed torpet: tenuis sub artus
Flamma demanat: sonitu suopte
Tintinant aures: gemina teguntur
Lumina nocte.
Otium, Catulle, tibi molestum est;
Otio exsultas, nimiumque gestis:
Otium et reges prius, et beatas
Perdidit urbes.

M.E.C.D. 2017

LXV.

À LESBIA. (1)

Par á los dioses, y, si aun más es dado,
Aun más le creo al que tu lado goza,
Y verte, oh Lesbia, y deleitarse puede,
Si dulce ries.
Si al ánsia mia tu beldad se ofrece,
Perdido, muerto, las potencias pierdo,
Pierdo el acento, y á encontrar no acierto
Lengua ni voces.
Sutiles llamas por mis venas corren.
Roncos adentro mis oidos zumban,
Tiemblo, las sombras de la noche
Cubren mis ojos.
Catulo, el ócio te será funesto,
En él tu pecho se complace altivo,
Reyes empero y venturosos pueblos
Perdido ha el ócio.

M.E.C.D. 2017

XLVI.

AD SE IPSUM DE STRUMA ET VATINIO.

Quid est, Catulle, quid moraris emori?
Sella in curuli Struma Nonius sedet:
Per consulatum pejerat Vatinius.
Quid est, Catulle, quid moraris emori?

M.E.C.D. 2017

XLVI.

CONTRA NONIO Y VATINIO.

A qué, para morir, Catulo, aguardas?
Nonio (1) en silla curul (2) está ensalzado,
Y Vatinio perjura el consulado:
A qué para morir, Catulo, aguardas?

M.E.C.D. 2017

XLVII.

DE QUODAM, ET CALVO.

Risi nescio quem modo in corona.
Qui, cum mirifice Vatiniana
Meus crimina Calvus explicasset,
Admirans ait hæc, manusque tollens:
Dii magni, salaputium disertum!

M.E.C.D. 2017

XLVII.

SOBRE CALVO Y UN DESCONOCIDO.

A mi sabor con un desconocido
En el foro he reido.
A mi Calvo escuchaba,
Que prodigiosamente
De Vatinio los crímenes trazaba, (1)
Y admirado, las manos elevando,
Clamaba vehemente:
¡Qué hombrecillo, gran Dios, tan elocuente!

M.E.C.D. 2017

XLVIII. (*)

AD CÁMERIUM.

Oramus, si forte non molestum est,
Demonstres ubi sint tuæ tenebræ.
Te quæsivimus in minore campo,
Te in circo, te in omnibus libellis,
Te in templo superi Jovis sacrato,
In Magni simul ambulatione:
Femellas omnes, amice, prendi,
Quas voltu vidi tamen sereno;
Has, vel te sic ipse flagitabam,
Camerium mihi, pessimæ puellæ.
Quædam inquit, nudum sinum reducens:
En hic in roseis latet papillis.
Sed te jam ferre Herculei labos est.
Tanto te in fastu negas, amice.
Dic nobis ubi sis futurus: ede,
Audacter committe, crede luci.
Num te lacteolæ tenent puellæ?
Si linguam clauso tenes in ore,
Fructus projicies amoris omnes;
Verbosa gaudet Venus loquela.

(*) Aquí suprimió el traductor la composicion titulada *Ad Cæsarem*. *(Nota del Editor.)*

M.E.C.D. 2017

XLVIII.

À CAMERIO

Si no es mi acento indiscreto,
Te rogara me dijeras
Cuáles son los tenebrosos
Rincones en que te encierras.
Campo menor, (1) galerías, (2)
Circo, capitolio, tiendas,
Por todas partes en vano
Te busca mi diligencia.
A las muchachuelas todas
De aire alegre, de faz bella,
Les pregunto: ¿á mi Camerio
Dónde ocultais, picaruelas?
Una de ellas, al oirme,
Llevando al seno la diestra,
Aquí le tengo escondido,
Me respondió desenvuelta.
En verdad que el descubrirte
Hercúleo trabajo fuera.
Por qué con esquivez tanta
A tus amigos te niegas?
Díme, pues, dónde te ocultas,
Tus secretos me revela;

M.E.C.D. 2017

Vel, si vis, licet obseres palatum,
Dum vostri sim particeps amoris.
Non custos si fingar ille Cretum,
Non si Pegaseo ferar volatu,
Non Ladas si ego, pennipesve Perseus,
Non Rhesi niveæ citæque bigæ;
Adde huc plumipedes volatilesque,
Ventorumque simul require cursum,
Quos junctos, Cameri, mihi dicares;
Defessus tamen omnibus medullis,
Et multis languoribus peresus
Essem, te, mi amice, quæritando.

M.E.C.D. 2017

Acaso te tiene preso
Alguna rapaza tierna?
Da libertad á tus lábios,
No pierdas con tu reserva
La mitad de tus placeres:
Vénus ama la franqueza.
O con los demás, si quieres,
Pon un candado á tu lengua;
Mas á mí de tus amores
Preciso es que me des cuenta.
Pues sino, aunque ser alcance
Nuevo guarda de la Creta, (3)
O el precipitado vuelo
Del raudo Pegaso tenga,
O aunque Ladas, (4) ó Perséo
De los piés alados sea,
Y los caballos de Reso
Me presten su ligereza,
Qué digo? si de los potros
Más veloces la carrera,
La de las aves y vientos
Juntas, Camerio, me dieras,
Antes rendido mil veces,
Antes muerto de flaqueza
Me hallara, que dar contigo,
Perdido amigo, pudiera.

M.E.C.D. 2017

XLIX. (*)

IN MAMURRAM ET CÆSAREM.

Pulchre convenit improbis cinædis
Mamurræ pathicoque, Cæsarique.
Nec mirum: maculæ pares utrisque,
Urbana altera, et illa Formiana,
Impressæ resident, nec eluentur.
Morbosi pariter, gemelli utrique;
Uno in lectulo, erudituli ambo;
Non hic, quam ille, magis vorax adulter,
Rivales socii puellularum.
Pulchre convenit improbis cinædis.

(*) Suprimida aquí por el traductor la composicion titulada *Ad Catonem.* *(Nota del editor.)*

M.E.C.D. 2017

XLIX.

CONTRA CÉSAR Y MAMURRA.

El uno para el otro habeis nacido,
Torpe César, Mamurra corrompido!
No es de admirar, entrambos con iguales,
Indelebles señales (1)
Uno en Roma, otro en Formio (2) estais marcados,
Y ambos de igual torpeza inficionados.
Gemelos, uno al otro parecido,
De escuela igual, con la impudencia misma.
Adúlteros voraces,
Rivales de muchachas y rapaces,
El uno para el otro habeis nacido.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

NOTAS

Á LAS

PIEZAS QUE PRECEDEN.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

A CORNELIO NEPOTE.

(1) Los comentadores creen que este personaje es el autor de la vida de los grandes capitanes, pues parece, segun el testimonio de diversos autores, que habia compuesto tres libros de crónicas.

(2) Y tú, musa, que me inspiras.

Original.—*Patrona virgo.*—Hay quien lee *Patrima*, aludiendo á Minerva, que, nacida del celebro de Júpiter, tenia padre sin conocer madre. Hay tambien quien lee *Peranna*, diosa que presidia á la sucesion de los tiempos. Pero la mejor version es la ordinaria, que es la que yo he adoptado. ¿Qué tienen que ver dos graves deidades, como Minerva y la diosa de la Historia con los versos ligeros de un poeta algo más que alegre y ligero?

D. Esteban de Villegas ha imitado esta dedicatoria en la que ha puesto al frente de sus cantilenas.

AL PAJARILLO DE LESBIA.

(2) Doncella del pié ligero.

Es Atalanta, hija de Scheneo, rey de Sciros. Habia nacido con una pasion violenta por la caza, y adquirió tal ligereza con este

M.E.C.D. 2017

ejercicio, que los hombres más ágiles y vigorosos le cedian la palma en la carrera. Para librarse de la importunidad de sus amantes, les declaró, de concierto con su padre, que su mano sólo seria del que la aventajase en velocidad y llegase ántes que ella á la meta. Hipomenes logró este triunfo, no por su agilidad, sino por un artificio. Vénus le habia hecho presente de tres manzanas de oro, cogidas en el jardin de las Hespérides. Hipomenes se lanza en la carrera, esparce con destreza las manzanas á alguna distancia unas de otras, y Atalanta, ocupada en recogerlas, le deja llegar el primero al término, y es premio del vencedor.

(2) Zona.

Las jóvenes griegas y romanas llevaban como emblema de su pudor, bajo de la túnica en torno de la cintura, una banda, que el esposo desataba la noche de las bodas. De aquí *zonam solvere*, coger las primicias del amor.

SOBRE LA MUERTE DEL PAJARILLO.

(1) Este poemita es, en su género, la obra más acabada que ofrece la lira latina. Es una pieza maestra, que han celebrado antiguos y modernos, y que muchos han intentado imitar y siempre en vano. Los traductores apenas han sido más felices que los imitadores, y entre las infinitas versiones que de ella he visto, sólo la italiana del Bassani es digna del original. Aun se puede decir que compite con él en la gracia y la mucha delicadeza que forman el encanto de este madrigal. Yo he tomado por guia á este traductor, y si en la version de esta pieza doy á mis lectores alguna idea de las bellezas del original, á él se lo debo.

(2) Sonrosaditos.

Original.—*Flendo turgiduli rubent ocelli.*—¿Quién no siente la delicadeza de estos graciosísimos diminutivos?

M.E.C.D. 2017

ELOGIO Y DEDICACION DE UN BAJEL.

(1) Parece que Catulo compuso esta pieza á su vuelta de Bithinia, y en ella da cuenta del rumbo que siguió en su navegacion.

(2) Este pequeño barquillo.

Original.—*Phasellus*.—Se daba este nombre á una embarcacion usada particularmente en las costas de Nápoles.

(3) Silbando dieron sus ramas
Articulados acentos.

Original.—*Loquente*.—Virgilio ha dicho tambien:
Argutumque nemus pinosque loquentes.

(4) *Amástris*, ciudad de Paflagonia en el Ponto.

(5) . . . . . Cytoro
En rico boj opulento.

El Citoro es un monte de la Paflagonia, muy abundante en bojes.

(5) Ilustre cuna le dieron.

He seguido la interpretacion de Doreing. Los árboles, dice este, tienen su nobleza como los hombres. De aquí la expresion de Horacio: *Silvæ filia nobilis*.

(7) Ya soplasen contrapuestos.

Original.—*In utrumque pedem*.—Por estas voces se designan los cables pendientes de los ángulos de la vela, que servian para amarrarla y moverla. El viento favorable soplaba en medio de estos dos cables.

(8) Los vientos, etc.

Original.—*Jupiter*.—Expresion figurada para significar el viento.

M.E.C.D. 2017

(9) Del Ponto extremo.

El Ponto Euxino, extremo del Mediterráneo.

(10) Los dioses de las riberas.

Eran diferentes de los del mar. Contábanse entre ellos á Glauco, Panope, Ino, Melicértes y aun á Priapo.

(11) Recóndita.

Epíteto feliz para manifestar que el bajel estaba ya descansando en el puerto, al abrigo de toda tempestad.

(12) Se ofrece al Gemelo Cástor
Y de Cástor al Gemelo.

Son Cástor y Pólux hijos de Júpiter y de Leda. Los meteoros á quienes los antiguos daban su nombre, y que hoy se conocen con el de *fuego de San Telmo*, anuncian la vuelta del buen tiempo, y por esto los navegantes estaban bajo la proteccion especial de estas dos divinidades.

Esta pieza está toda compuesta de yambos puros, y es una de las más preciosas de Catulo. Sin embargo del poco interés que ofrece su asunto, la belleza de su composicion encanta, y ha producido un sinnúmero de imitaciones.

A LESBIA.

(1) Y el envidioso negro, etc.

Los romanos, gente supersticiosa en extremo, creian que las miradas de la envidia podian hechizar; pero en el caso de que los objetos del hechizo estuviesen sujetos á número, creian que sólo podia fascinarlos la envidia, si se contaban. Cuando se ignoraba su número no habia que temer hechizos. Nosotros, que hemos he-

M.E.C.D. 2017

redado tantas cosas de estos conquistadores, les debemos tambien esta supersticion, que aun se conserva entre el pueblo.

A FLAVIO.

(1) Del sirio aceite el perfume.

Los que se consagraban á los combates amorosos, se ungian con aceite perfumado, y Volpi nos da la razon de ello. Dice que un líquido glutinoso, cerrando la traspiracion, impide una evaporacion debilitante, y que el perfume recrea el celebro y dispone al placer.

(2) El crujido y bamboneo
De este lecho que retiembla.

Original.—*Argutatio et inambulatio lecti*: voces sumamente expresivas. Noël se lamenta de no poderlas traducir en francés. Más feliz que él, por manejar un idioma más rico, he podido verter este pasaje sin que la traduccion desmerezca, á mi parecer, del original.

A LESBIA.

(1) A los fragantes campos.

Original.—*Laserpiciferis*, de *Laserpitium*, el láser, planta aromática y medicinal. Mr. Castel, en una de las notas al canto cuarto de su poema de las plantas, dice lo siguiente de esta:

«El láser, Laserpitium ó Silphion, es una planta famosa en la antigüedad, y que hace mucho tiempo se ha perdido. (*) Parece que

---

(*) Es un error. El *láser* ó *laserpicio* subsiste, y es una planta dicotiledónea de la familia de las umbelíferas. Los botánicos modernos señalan unas veinte especies. El *Diccionario de la Academia Española* describe esta planta medicinal.

(Nota del editor.)

M.E.C.D. 2017

crecia en Lybia cerca de la gran Sirte en las cercanías de la ciudad de Cirene, que la habia hecho grabar en sus monedas. Por una ordenanza pública estuvo al principio prohibida su exportacion. Con el tiempo los cirinenses violaron esta prohibicion; mas como esta planta se acostumbraba difícilmente á otro terreno, y perdia, trasplantada, su calidad, la goma del láser de Cirene conservó siempre su estimacion en el comercio; se vendia al peso de la plata, y se guardaba en el tesoro público de las ciudades con las materias más preciosas. La historia nos dice que César tomó, del de Roma, 1.500 libras de láser, cuando lo forzó despues de la huida de Pompeyo. La medicina empleaba esta goma tanto exterior como interiormente, y hacía uso de las demas partes del láser. El tronco, cocido ó asado entre la ceniza, era un purgante tan dulce como eficaz; la raiz, tomada en bebida, un excelente contraveneno; y las hojas, en las ensaladas, fortificaban el estómago y perfumaban el aliento.»

Obra citada, pág. 220, segunda edicion.—Noël.

(2) . . . . . de Cirene.

Cirene era la metrópoli de la Lybia.

(3) Del dios Amon el templo.

El templo de Júpiter Amon estaba en la grande Oásis, ciudad de la Lybia en medio de vastos arenales.

(4) Y del antiguo Bato.

Bato es el fundador de Cirene. Su verdadero nombre era Aristóteles, y le dieron el de Bato porque era tartamudo.

(5) Ni podrán fascinarlos.

Véase la nota única de la pieza quinta.

A SÍ MISMO.

(1) Que el pudor denegaba muellemente.

Original.—*Nec puella nolebat.*—No se puede expresar mejor

M.E.C.D. 2017

la blanda resistencia que, ya vencido el corazon, inspira el pudor para aumentar el precio de los placeres amorosos.

A VERANIO.

(1) Pintándome de la Iberia.

Veranio habia acompañado á España al Cuestor Cn. Pison.

(2) Besar tu boca y tus ojos.

Los antiguos usaban el besar en los ojos, y Plinio y Ciceron dan razones curiosas de este uso. Este dice que se besaban los ojos, porque son las ventanas del alma, y aquel porque un beso impreso en ellos parece que penetra hasta el corazon.

DE LA QUERIDA DE VARO.

(1) Algunos comentadores hallan esta pieza oscura y poco picante; otros encuentran en ella naturalidad y gracia: yo soy de la opinion de los últimos; pero es cierto que el pensamiento de Catulo hubiera producido más efecto, encerrado en un epígrama de pocos versos.

(2) Dije que ni cohorte.

La cohorte era una especie de Consejo que la república daba al pretor.

(3) Ni pretores.

No era raro el ver una misma provincia administrada á la vez por diferentes pretores.

(4) Podian perfumar su cabellera
Con muy ricos olores.

El uso de esencias denotaba entre los romanos un hombre distinguido. Deciase *unctus* para designar un rico.

M.E.C.D. 2017

(5) Ocho mozos apuestos.

Los romanos gustaban, así como nosotros, de que sus lacayos fuesen grandes y bellos.

A FURIO Y AURELIO.

(1) El mar colora.

El agua del Nilo en sus crecientes tiene color rojo.

(2) Sus brazos abre.

Original.—*Ilia rumpens.*— Expresion más enérgica que decente; por esto en la traduccion he sacrificado la fidelidad al respeto que se debe al pudor.

(3) No más confie en mi cariño antiguo.

Este verso está bien léjos de expresar toda la fuerza de la voz latina *respectet*. Esta voz, segun observa Noël, tiene aquí una gracia particular y parece indicar el artificio de una coqueta, que, huyendo, mira hácia atrás para ver si la sigue el amante, á quien afecta despreciar, y yo no conozco en castellano un verbo de que poder hacer uso en la traduccion de este pasaje del original y que exprese estas circunstancias.

(4) El sentido de esta pieza me parece que está bien desenvuelto en la traduccion. Catulo, picado y celoso, no quiere decir á Lesbia sus quejas directamente, y confia esta comision á sus dos amigos, suponiendo que no dejarán de prestarse á hacerle este servicio, los que habian tenido la complacencia de acompañarle en sus largos viajes y sufrir con él las fatigas indispensables de ellos. Así la enumeracion de estos viajes tiene un objeto; de otro modo seria insignificante, y las partes de esta composicion no tendrian conexion alguna.

M.E.C.D. 2017

CONTRA ASINIO

(1) De tu siniestra.

Esta mano es el objeto de muchos epigramas entre los antiguos, y Volpi lo atribuye á que, estando casi siempre oculta bajo el manto, no se podian notar fácilmente sus movimientos.

(2) Siempre un pañuelo nos cuesta.

Esta pesada chanza parece que era bastante comun en Roma, segun lo manifiestan los epigramas de Marcial.

(3) . . . . . este sudario.

Original.—*Sudaria setaba*.—Esto es, de Setabia, ciudad de la España citerior sobre el Sucronio, hoy Júcar, célebre, segun Plinio, por sus manufacturas de lienzos.

A FABULO.

(1) Hé aquí un billete digno del genio de Catulo: la sal y la gracia respiran en él.

(2) Suavísimos olores.

Los antiguos acompañaban siempre con perfumes los placeres de la mesa. Coronaban las copas de rosas y quemaban esencias todo el tiempo que duraban los banquetes.

A CALVO.

(1) Dulce Calvo.

Este Calvo fué poeta y orador distinguido.

BIBLIOTECA HISPANICA MADRID
I. C. H.

M.E.C.D. 2017

(2) Odio Vatiniano.

Esta expresion se habia hecho proverbial. En el discurso de Ciceron contra Vatinio se puede ver cuán justo era el ódio que los romanos profesaban á este hombre.

(3) Sula el literato.

La palabra *literato* entre los romanos sólo significaba un gramático.

(4) Y enviármele en el primero.

Original.—*Optimo*, el mejor. En efecto, el primer dia de los saturnales tenia cierta preeminencia sobre los otros, porque las diversiones eran en él en más número.

(5) De los saturnales faustos.

Los saturnales eran el Carnaval de los romanos. En ellos se hacian presentes los amigos unos á otros, y algunos eran de chasco, como el que hizo Calvo á Çatulo.

A AURELIO.

(1) Nunca más crüelmente su atentado
Sorprendido rival habrá expiado.

Estos dos versos están muy léjos de ser una traduccion de los dos últimos del original. Los versos latinos aluden á la pena con que los maridos atenienses hacian expiar su crímen á los amancilladores de su honor que sorprendian *infraganti;* pero el cuadro que ofrecen es demasiado grosero para conservarle en la traduccion. He hecho lo que la decencia y el buen gusto prescriben.

A FURIO Y AURELIO.

(1) Seais el blanco
De mis denuestos.

M.E.C.D. 2017

Si se compara esta pieza con la décima primera, se verá que las relaciones de Catulo con los héroes de entrambas se habian considerablemente alterado. No he traducido el *prædicabo et inrumabo* del original por los principios de severidad que he adoptado. Estos dos versos expresan todo lo que el libertinage puede ofrecer de más obsceno.

(2) Sea el poeta
Casto y modesto.

Modo de defenderse comun á todos los poetas libres.
Vita verecunda est, musa jocosa mihi, dice Ovidio.

(3) Porque á millares
Cante los versos.

Alusion á las piezas quinta y sexta dirigidas á Lesbia.

(4) Juzgais que infame
Desmiento el sexo.

Sin duda que Furio y Aurelio atribuian á Catulo la indigna complacencia que tan comun era en Grecia y en Roma.

A UNA COLONIA.

(1) Colonia que, etc.

Esta colonia ¿es una aldea cerca de Verona? ¿Es Como? ¿Es Sirmio? Los comentadores están divididos sobre esto, y poco importa conciliarlos.

(2) Donde los Salios mismos.

Los salios eran sacerdotes de Marte, instituidos por Numa. Celebraban sus ceremonias saltando y danzando.

(3) Y así como el aliso, etc.

Hé aquí un pasage que he traducido á tientas. Confieso no ha-

M.E.C.D. 2017

ber entendido en esta parte el original. Ningun comentador da bastantes luces para ello, y yo en este abandono sólo he tratado de acercarme al pensamiento de Catulo, por lo que ofrecen los versos que anteceden y los que siguen, y por la poca luz que arroja este oscurísimo pasaje.

(4) . . . . . la herradura.

Original.—*Ferream soleam*, el zapato, la sandalia de hierro, porque la herradura que usaban los romanos para las caballerías era una especie de zapato, que cubria todo el casco del animal.

AL DIOS DE LOS JARDINES.

(1) En Lampsaco.

Lámpsaco es una ciudad del Asia menor.

(2) Mas que ninguna en ostras abundosa.

¿Por qué el poeta fija nuestra atencion sobre esta circunstancia? ¿Es porque las ostras son afrodisiacas, pregunta Noël?

EL DIOS DE LOS JARDINES.

(1) Con instrumento rústico esculpido.

Estas imágenes de Priapo que se colocaban en las campiñas eran groseras, porque las hacian los rústicos en sus ócios, y seguramente los rústicos no serian ningunos Fídias.

(2) Colonos.

Texto latino.—*Coloni*.— He seguido la edicion de los Variorum en la adicion de esta palabra que falta en el verso, porque de otra manera seria este imperfecto.

M.E.C.D. 2017

(3) Y aun suele (mas calladlo.)

¿Por qué este misterio? Noel dice que esto se explica por la ley de las doce Tablas, que prohibia sacrificar á los dioses extranjeros antes que un acto público les hubiese declarado dioses del imperio; mas Volpi da otra interpretacion. Segun él, el silencio estaba recomendado particularmente en los misterios de Priapo, que eran escenas de prostitucion; porque la licencia que reinaba en ellos no excitase la atencion de los magistrados. Ni una ni otra interpretacion me satisface. Lo que parece más cierto es que no estaba recibido el inmolar animales á Priapo; mas la causa de esto se ignora.

(4) Y de su alegre hermana.

Original.—*Cornipesque capella.*—Cornipes, que tiene los piés de cuerno. Intraducible poéticamente.

EL DIOS DE LOS JARDINES.

(1) Con la diestra cargada de dinero.

Virgilio ha imitado este pasage de Catulo en el verso siguiente:
Non unquam gravis œre domum mihi dextra redibat.

(3) Y mientras que la madre triste muge.

Expresion tierna que anima sobremanera el cuadro.

A AURELIO.

(1) El rigor probarás de mis venganzas.

Original.—*Tangam te prius inrumatione.*—*Tangere* se toma frecuentemente por los antiguos en un sentido libre. Así le usa aquí Catulo, de lo cual no deja duda la palabra *inrumatione* de que está acompañado. Pero yo he echado un velo sobre el pensamiento del poeta latino.

M.E.C.D. 2017

(2) Aprendería.

Volpi encuentra en la palabra *discet* del original una burla, porque entre los romanos los que daban convites, es decir, cenas, pues estas eran sus principales comidas, se llamaban *magistri cenæ*.

A VARO.

(1) Es un rústico y zafio impertinente.

Original.—*Caprimulgus*, voz que literalmente significa mama-cabras, y por extension el cabrero que las ordeña.

A FURIO.

(1) Hé aquí una de las piezas que nos hacen ver en Catulo uno de esos hombres á quienes damos en lenguaje vulgar el nombre de *malas cabezas*. No se contenta con insultar la miseria, sino que la insulta groseramente. No se puede escribir cosa más loca, y, sin embargo, es necesario convenir en que es una pieza llena de gracia. Esto es lo que me ha movido á traducirla; pero en la traduccion he procurado suplir la falta de delicadeza de Catulo, haciendo desaparecer su poco aromática grosería.

(2) Como un carton os han puesto.

Literal: os han puesto como un cuerno.

A JUVENCIO.

(1) Esta pieza pierde para nosotros el mérito que tal vez tenia para los contemporáneos de Catulo, porque no percibimos la sal del estribillo, *neque servus neque arca*, que parece ser lo más picante de ella.

M.E.C.D. 2017

A FURIO.

(1) Está guardada.

Original.—*Opposita*, voz usada aquí con mucha oportunidad, porque significa al mismo tiempo expuesta al viento y empeñada, equívoco que hace la principal gracia de este epigrama.

A SU ESCLAVO.

(1) Dame del más amargo.

El Falerno cuanto más añejo tanto más amargo era. Algunas veces se le mezclaba con agua del mar para acelerar su amargura que era lo que le daba la principal estimacion.

(2) Postumia.

Famosa bebedora que habia formado un código para los festines. Uno de sus estatutos era el de vaciar sin respirar grandes copas de vino; operacion báquica que se designaba con la voz *amystis*.

(3) Idos, oh linfas, léjos.

Catulo era, sin duda, un terrible bebedor, pues tanto horror muestra contra la mezcla del agua con el vino, adoptada, como una delicia, por los antiguos, y no precisamente por los filósofos, sino por los hombres más voluptuosos de Grecia y Roma, como se vé leyendo á Anacreonte, á Horacio, á Tibulo y demas poetas que han celebrado los placeres de Baco.

(4) Mi néctar aborrece
Vuestro fatal encuentro.

Literal.—Aquí Thyonanio (esto es, Baco) es puro. Dábase este nombre á Baco de Thyone, que era uno de los de su madre Semele ó, segun otros, el de su madrina.

M.E.C.D. 2017

A VERANIO Y FABULO.

(1) De Pison.

Este Pison es el mismo cuya pretura en España pintan con tan negros colores Ciceron y Salustio.

(2) . . . . . á qué ascienden Los gastos que teneis hechos?

Esta pregunta necesita explicacion:

Los antiguos usaban, como nosotros, libros de cuentas, en que asentaban los gastos y las ganancias de sus empresas. A Fabulo y Veranio les habia sucedido el chasco, no solo de no haber ganado nada en la expedicion en que acompañaron á Pison, sino de haber tenido, sin duda, que subsistir y viajar á sus expensas. Catulo que lo sabe y que lamenta igual desgracia en sí mismo, hace sentir la mala suerte de sus amigos con la pregunta: *Ecquidnam in tabulis patet lucelli expensum?* y con el *datum lucello* que añade hablando de sí.

Uno y otro pasage, como se ve, son irónicos, y esta ironía, finamente expresada en la pregunta inesperada que hace á sus amigos el poeta, y el contraste que forman *datum* y *lucello*, son la sal de esta pieza.

CONTRA CÉSAR.

(1) De un Mamurra.

Mamurra, natural de Formio, caballero romano, fué inspector de las obras militares en las Galias durante las guerras de César.

(2) De la Galia.

Original.—*Comata Gallia*, la Galia cabelluda. Es la Transalpina respecto de Roma.

M.E.C.D. 2017

(3) Despótico galan de Nicomédes.

Original.—*Cinœde Romule.*— He seguido la opinion de los mejores intérpretes, suponiendo que César está designado en estas palabras. Con la primera pinta el poeta las infames complacencias del dictador, pues todos saben que si César fué marido de todas las mujeres, no fué ménos la mujer de todos los maridos, y que esta escuela la aprendió en el palacio de Nicomédes. Con la segunda ataca su tiranía, comparándole á Rómulo, que en la república naciente ejerció una autoridad despótica.

(4) ¡Mónstruo de corrupcion y de impudencia!

Esta traduccion hace sentir la union que el verso latino á que corresponde, tiene con los antecedentes, union que á primera vista no se halla. ¿Por qué, dice el poeta, sufres estas depredaciones? ¿Por qué tú mismo eres, etc.? Lo que yo he expresado más lacónicamente con la indignacion que encierra la interjeccion.

(5) ¡Oh siniestra torpe voracidad!

Es César mismo.

(6) Asiáticos despojos.

Original.—*Pontica.*—Alude á los despojos de Farnáces, rey del Ponto.

(7) Pillaje de la Iberia.

En España, además del gran botin que acopió César, arrancó á sus aliados sumas inmensas.

(8) . . . . . suegro y yerno.

Pompeyo y César. Este estuvo casado con una hija de Pompeyo.

Esta sátira sangrienta es interesante, dice un comentador, por la idea que nos da del siglo de César, del horror de las depredaciones y de la licencia desenfrenada de todos los órdenes, presagios infalibles de la ruina de los imperios, y por los objetos de comparacion que sumimistra á la historia.

Es, tambien, interensate en mi opinion, por el consuelo que de-

M.E.C.D. 2017

ben hallar en ella todos los oprimidos, viendo que las tímidas letras pueden vengarles un dia de sus tiranos, condenando á estos á una eternidad de oprobio y de horror.

César, segun refiere Suetonio, decia por esta sátira y por el epigrama *Pulcræ convenit optimis cinœdis* etc., que Catulo le habia impreso una marca indeleble. Sin embargo, aunque sea sobre todo elogio el valor de un poeta que de lo profundo de su humildad se atreve á denunciar á la opinion pública la corrupcion y la tiranía del poder en su mayor esplendor, no lo es ménos la grandeza de alma del hombre que, señor del universo y pudiendo exterminar de un soplo al osado cantor, le perdona y le ofrece su mesa. El mismo dia que Catulo publicó esta sátira, César le convidó á su cena.

A ALFENO.

(1) Segun los comentadores, este Alfeno es el mismo de quien habla Horacio en su sátira primera, el cual, habiendo dejado el oficio de zapatero por el estudio de la jurisprudencia, se elevó hasta la dignidad de cónsul.

A LA PENÍNSULA DE SIRMIO.

(1) Sirmio es una península del lago de Garda.

(2) Oh tú de las penínsulas la perla.

Original.—*Ocelle*, que se podria traducir por *ojo* ú ojito; pero la traduccion literal no es aquí de buen gusto.

Cur oculos Italiæ villulas meas non video, dice Ciceron.

(3) Uno y otro Neptuno.

El mar superior y el inferior, ó el Oceano y el Mediterráneo, ó bien el mar y los rios.

M.E.C.D. 2017

(4) A Thynia y las campiñas bithynenses.

La Thynia y la Bithynia eran dos provincias limítrofes, pobladas por Tino y Bitino, hijos de Fineo.

(5) Al fin de tantos males.

Las penas que habia sufrido en la estéril expedicion en que acompañó á Mumio.

(6) Onda del Lario.

Escalígero lee *Ludiæ*, aguas que saltan de gozo. Miret lee *Lydiæ*, persuadido de que Catulo designa con esta voz el lago de Garda, porque este lago encerraba arenas de oro como el Pactolo, rio de Lidia, ó porque habia estado bajo la dominacion de los Etruscos oriundos de esta provincia. Pero esto es muy violento. Yo he preferido la leccion *Læriæ*, que adopta Vosio, porque Catulo tenia tambien posesiones en el lago Lario que hoy se llama lago de Como. (*)

HIMNO A DIANA.

(1) Corradini supone que Catulo compuso esta oda bajo el consulado de Lucio Paulo, época de la guerra civil entre Pompeyo y César.

(2) Que á la sombra
Nacer de sus olivos te vió Délos.

Tal era la tradicion que se conservaba entre los habitantes de Éfeso.

(3) Lucina en la voz eres, etc.

Lucina, que da luz.

(4) Mas con cualquiera nombre
Que se te adore, oh diosa.

(*) Ha prevalecido, como se ve en las más acreditadas ediciones, la leccion *Lydiæ*.

(*Nota del editor.*)

M.E.C.D. 2017

Era un punto de religion, cuando se imploraba el favor de alguna divinidad, el apellidarla por todos sus nombres, para no omitir el que le era más grato; y cuando eran muchos y no se podian numerar ó se temia olvidar alguno, se añadia la fórmula general de que usa Catulo.

(5) De Rómulo la gente.

En el original hay además *Ancique*. Es Anco Marcio, cuarto Rey de Roma.

A CECILIO.

(1) Cecilio.

Es un poeta desconocido. (*)

(2) Que con el canto divino
De la madre de los dioses.

Parece que este Cecilio habia compuesto un poema en honor de Cibéles, que no ha llegado hasta nosotros, y el voto de Catulo hace sensible esta desgracia.

(3) Preciosa rival de Safo.

El original dice: *Sapphica, puella, Musa doctior;* beldad más docta que la poetisa Safo. Catulo la honra de esta manera, sin duda porque manifestaba más gusto que Safo en la eleccion del objeto de su corazon, pues no se sabe que Faon tuviese más mérito que el de su belleza.

CONTRA LOS ANALES DE VOLUSIO.

(1) Volusio.

Un comentador pretende que este Volusio era un paduano, que,

(*) ¿Será acaso el poeta cómico *Estacio Cecilio*, de que habla Ciceron?

(*Nota del editor.*)

M.E.C.D. 2017

á imitacion de Ennio, habia escrito en verso los anales del pueblo romano.

(2) Del yambo los furores.

El yambo era el arma de la sátira.

(3) Por infelices llamas.

Habia leña que se llamaba feliz y leña infeliz. Aquella estaba destinada á quemar las cosas de buen agüero, y era la que daban la encina, la vid, el manzano, la higuera blanca, el peral, etc. La infeliz se destinaba á quemar los objetos de mal agüero, y era de esta clase la de la higuera negra, la del peral salvaje, la de la zarza y de otros varios árboles.

A CORNIFICIO.

(1) Cornificio.

Se cree que era un poeta elegíaco contemporáneo de Catulo. (*)

(2) A sus amantes penas á tu amigo?

Original.—*¿Sic meos amoris...?* Suple *solatus est.*

(3) Simónides.

Famoso poeta elegíaco.

CONTRA EGNACIO.

(1) Este Egnacio se cree que sea algun mal poeta.

(2) Un Tiburense.

El aire de Tíbur, hoy Tívoli, pasa por tener la propiedad de blanquear.

(3) Un Lanuviense.

De Lanuvio, ciudad sobre la vía Apia.

(*) Quintilianó menciona un poeta de este nombre.
(*Nota del editor.*)

M.E.C.D. 2017

(4) Si un Traspadano.

Esto es, de la Italia Traspadana, que era la que estaba situada de la otra parte del Pó respecto de Roma.

(5) Que en el nocturno vaso
El licor depositan.

Estrabon y Diodoro nos dicen que nuestros padres se lavaban los dientes y aun todo el cuerpo con el licor de que habla Catulo, y esto para conservar la salud. Ahora no usamos de este baño, pero confesemos que aun las damas delicadas no encarecerán el agua de labanda ni de Colonia, ni agotarán las claras fuentes para lavarse la dentadura.

A RÁVIDO.

(1) . . . . Te precipita
Rávido miserable ante mis yambos.

Horacio ha dicho tambien.
Tu celeres jambos misit furentem.

CONTRA UNA CORTESANA.

(1) Cual Galicano can.

Los perros de caza de los galos tenian la boca muy hendida.

(2) Grabemos por lo ménos
En su acerada frente la vergüenza.

Original.—*Ruborem ferreo canis exprimamus ore.*
Segun Vosio, Catulo alude con el *ferreo canis ore* á una especie de cepo para dar tormento, á que los latinos daban los nom-

M.E.C.D. 2017

bres de *Canis* y *Catulus* (cachorro), el mismo sin duda que nosotros conservamos con el de *perrillos*.

Esta expresion del original corresponde á la antertor *catuli ore gallicani*, juego de palabras que en esta clase de composiciones puede no ser reprensible.

Esta pieza no ofrece á la verdad un grande interés, y si doy al público su traduccion es por mostrar la precision de que nuestro idioma es susceptible. Aquí he traducido endecasílabos latinos en endecasílabos castellanos, y sin embargo de ser casi literal mi version, es esta más precisa que el original.

CONTRA LA AMIGA DE MAMURRA.

(1) En Provincia.

Alude á la Traspadana, donde estaban Formio y Verona (*).

A MI CAMPO.

(1) Sextio.

Es de creer que este romano es el mismo de quien habla Ciceron en su carta 17 del libro 8.º dirigida á Ático, y de quien designa el ingenio por las palabras *dicta sextiana* que, en el sentido en que el orador las usa, significan *necedades*.

(2) Y si en él con tus yerbas saludables
Remedio á mi dolencia no encontrara.

Literal:

(*) Puede conjeturarse que aquí comete el traductor una equivocacion geográfica. No alude Catulo á *Formio*, rio de la Galia Transpadana, sino á *Formia*, (hoy *Mola di Gaeta*) ciudad del Lacio meridional.

(*Nota del editor.*)

M.E.C.D. 2017

Y con la albahaca en él y las ortigas
No encontrara remedio á mis fatigas.

He preferido la primera de estas dos traducciones, porque en español los nombres de los vegetales que expresa la segunda y señaladamente el del último no son elegantes.

(3) Y solo sus banquetes me dispensa
Si leer un mal libro en ellos piensa.

El uso de estas lecturas de sociedad era general entre los antiguos, y los pueblos cultos de la Europa las han adoptado; mas nosotros, que hacemos bando aparte, menospreciamos estas niñerías, que no contribuyen más que á excitar una noble emulacion y á propagar el buen gusto en la literatura. Como llueva en Mayo, ¿qué nos importan á nosotros las buenas letras? Además de que todos saben que los españoles somos los más cultos del universo, y que si ahora no tenemos oradores ni poetas, hace dos siglos que nos ilustraron Fray Luis de Granada y Garcilaso.

ACME Y SEPTIMIO.

(1) De rugiente leon.

Original.—*Cæsio*, de azules ojos.

Traduciendo literalmente este pasaje se podria decir:

Pueda, solo, en la Libia
O en la India encendida,
Expuesto á los enojos
Hallarme del leon de azules ojos.

El pueblo creia entre los romanos, que los perjuros y grandes criminales perecian devorados por bestias feroces.

(2) Batiendo sus alitas aplaudia.

La traduccion literal de este pasaje presentaria el cuadro más ridículo en nuestro idioma. Sin duda que no era lo mismo entre

M.E.C.D. 2017

los romanos. Habia para esto una razon. Este pueblo contaba en el número de sus agüeros el estornudo; el del lado derecho era fausto, el del izquierdo adverso.

(3) A los tesoros codiciados.

Original.—*Syrias Britanias.* – Merece trascribirse la nota de un traductor inglés sobre estas dos palabras. La Siria, dice, era mirada en el siglo de Catulo como el centro del mundo conocido, y la Britania como la extremidad de él. Por estas palabras designa, pues, Catulo todo lo que se halla entre las dos provincias citadas, y de esta manera da una nueva fuerza á la pasion de Septimio por Acme.

A SÍ MISMO

SOBRE LA VUELTA DE LA PRIMAVERA.

(1) Los comentadores no están de acuerdo sobre el parage en que Catulo compuso estos versos. Unos pretenden que fué en Bithynia al fin de su expedicion con Mumio: otros creen que los compuso en Troya, cuando fué á elevar un monumento fúnebre á su hermano, muerto en esta ciudad. Esta opinion parece la ménos verosímil, porque, á ser así, los versos se hubieran resentido del dolor del poeta.

(2) El campo frigio.

En tiempo de Catulo la Bithynia hacia parte de la Frigia, lo que puede contribuir para decidir en favor de los que opinan que estos versos fueron compuestos en el viage de Catulo á aquella provincia.

(3) De la ardiente Nicea.

Segun Estrabon, el aire del territorio de esta ciudad era mal sano en el estío.

(4) Mueve los piés ligeros.

Latin.—*Læti vigescunt,* lo que se traduciria bien diciendo

M.E.C.D. 2017

mis piés saltan ya de contento; pero esta expresion conveniente en el estilo familiar ó jocoso, no lo seria en una composicion como la presente, de una cierta elevacion.

A JUVENCIO.

(1) Aunque el amor equivoque en esta piececita su verdadero destino, no se la puede suprimir por su gracia, y sobre todo por la suavidad de sus versos. ¿Hay nada más dulce que aquel *mellitos oculos tuos?* ¿Hay nada más nuevo y expresivo que el *seges osculationis* que tantos poetas antiguos y modernos han imitado?

A M. T. CICERON.

(1) No se sabe con qué motivo mereció Ciceron este testimonio de la gratitud de Catulo.

(2) Cuya noble elocuencia sin modelo, etc.

Original.—*Quot sunt, quotque fuere,* etc.—Frase muy familiar entre los romanos, en verso y en prosa.

(3) El más sublime
De todos los romanos oradores.

Latin.—*Optimus omnium patronus.*—Ciceron era designado así en Roma.

A LICINIO.

(1) Los comentadores opinan que esta pieza es dirigida á Licinio Calvo.

(2) Nemesis.

Diosa que castiga el orgullo y la ingratitud.

M.E.C.D. 2017

A LESBIA.

(1) Esta oda es una imitacion de la célebre oda de Safo, que nos ha conservado Longino. La tercera estrofa de la poetisa, ó no la imitó Catulo, ó la injuria de los tiempos nos ha hecho perder su imitacion, así como el adónico de la primera estrofa latina. En vez de esto, poseemos la cuarta estrofa de Catulo toda entera, y es por cierto lástima que haya llegado hasta nosotros para desfigurar tan bella composicion. No se podria imaginar un final más frio. El lector que llega á él abrasado con los versos que preceden, pierde desagradablemente todo el entusiasmo que le habian inspirado aquellos. En vano los comentadores se empeñan en justificar á Catulo, y califican esta helada transicion de un movimiento ditirámbico; nada puede justificar versos tan inoportunos.

CONTRA NONIO Y VATINIO.

(1) Nonio.

Catulo le da el sobrenombre de *Struma*, el cual puede ser una injuria, porque esta voz significa *lamparon;* mas tambien puede ser un apellido de familia, porque entre los romanos era frecuente tomar los apellidos de algun defecto corporal, como son los de Capiton, Ciceron, Nason, Planco, Plauto y otros infinitos.

(2) Silla curul.

Sin duda la de Edil ó Pretor.

SOBRE CALVO Y UN DESCONOCIDO.

(1) De Vatinio los crímenes trazaba.

Calvo acusó á Vatinio (sugeto conocido ya por las notas anteriores) de intrigante y corruptor. Su elocuencia en estas acusaciones fué tan vehemente, que Vatinio, presente á ellas, se levantó de

M.E.C.D. 2017

pronto, y dirigiéndose á los jueces: «Ciudadanos, les dijo, ¿seré yo condenado porque mi acusador es elocuente?»

A CAMERIO.

(1) Campo menor.

Era el suplemento del campo de Marte sobre el monte Celiano. En él se celebraban los juegos cuando el Tíber salia de madre.

(2) Galerías.

Original.—*In magni simul ambulatione.*—Es la galería que Pompeyo hizo construir para que las gentes se paseasen á cubierto en el mal tiempo. Era uno de los principales puntos de reunion.

(3) Pues sino, aunque ser alcance
Nuevo guarda de la Creta.

Original.—*Custos Cretum.*—Los comentadores se dividen sobre la inteligencia de estas palabras. Los unos entienden que Catulo habla de Dédalo, á quien Minos habia confiado el gobierno de su reino. Los otros opinan que el poeta habla del gigante Talo de los piés de bronce, á quien Júpiter habia confiado la custodia de Europa y que recorria la isla de Creta con admirable rapidez.

(4) Y aunque Ládas, etc.

Ládas, famoso corredor, muchas veces coronado en los juegos olímpicos.

(5) Qué digo si de los potros
Más veloces la carrera.

Original.—*Plumipedes*, por cuya voz algunos entendian á Calais y Zétes, hijos de Bóreas. Yo he seguido la opinion de Volpi, el cual cree que se debe suplir la voz *equos*, interpretacion que parece bien natural despues de haber hablado de los caballos de Reso.

M.E.C.D. 2017

CONTRA CÉSAR Y MAMURRA.

(1) Indelebles señales.

Latin.—*Maculæ*, manchas morales adquiridas por infames complacencias, tales como las que se vituperaban á César por Nicomédes.

(2) Uno en Roma, otro en Formia.

Roma fué el primer teatro del libertinaje de César, Formia el de Mamurra.

(3) Gemelos uno al otro parecido.

Se daba este nombre, en un sentido obsceno, á los que tenian entre sí relaciones impuras.

M.E.C.D. 2017

C. VALERII CATULLI.

IN NUPTIAS

JULIÆ ET MANLII.

M.E.C.D. 2017

C. VALERIO CATULO.

EPITALAMIO

DE JULIA Y MANLIO.

M.E.C.D. 2017

L.

IN NUPTIAS JULIÆ ET MANLII.

Collis o Heliconei
Cultor, Uraniæ genus,
Qui rapis teneram ad virum
Virginem, o Hymenæe Hymen,
Hymen o Hymenæe:
Cinge tempora floribus
Suaveolentis amaraci.
Flammeum cape: lætus huc
Huc veni, niveo gerens
Luteum pede soccum:
Excitusque hilari die,
Nuptialia concinens
Voce carmina tinnula,
Pelle humum pedibus, manu
Pineam quate tædam.
Namque Julia Manlio,
Qualis Idalium colens
Venit ad Phrygium Venus
Judicem, bona cum bona
Nubit alite virgo:

M.E.C.D. 2017

L. I

EPITALAMIO DE JULIA Y MANLIO.

¡Oh! de Urania renuevo (1)
Que del alto Helicon haces morada, (2)
Y entregas al mancebo
La vírgen delicada,
Deidad del Himeneo venerada. (3)
Ven alegre á mi anhelo,
De oloroso amaranto coronado,
Ni olvidarás tu velo, (4)
Ni el ponerte calzado
De borceguí pajizo al pié nevado.
Ven en tan fáusto dia
Con sonorosa voz cantos diciendo
De nupcial alegría,
Tu tea sacudiendo,
Y con pié cadenciado el suelo hiriendo.
Como mirto lozano (5)
Que el ramaje hospital tiende florido,
Con el lloro temprano
De la aurora nutrido,
Que las Hamadriadas le han vertido.

M.E.C.D. 2017

Floridis velut enitens
Myrtus Asia ramulis,
Quos Hamadryades Deæ
Ludicrum sibi roscido
Nutriunt humore.
Quare age, huc aditum ferens
Perge linquere Thespiæ
Rupis Aonios specus,
Lympha quos super inrigat
Frigerans Aganippe:
Ac domum dominam voca,
Conjugis cupidam novi
Mentem amore revinciens,
Ut tenax hedera huc et huc
Arborem implicat errans.
Vos item simul integræ
Virgines, quibus advenit
Par dies, agite, in modum
Dicite: O Hymenæe Hymen,
Hymen o Hymenæe:
Ut lubentius, audiens
Se citarier ad suum
Munus, huc aditum ferat
Dux bonæ Veneris, boni
Conjugator amoris.
Quis Deus magis ah magis
Est petendus amantibus?
Quem colent homines magis
Cœlitum? O Hymenæe Hymen,
Hymen o Hymenæe.
Te suis tremulus parens

M.E.C.D. 2017

O cual vino hechicera
Al frigio mayoral la bella diosa
A quien Chipre venera,
En union venturosa
Hoy debe Julia ser de Manlio esposa.
En alada presteza
Ven, y de Tespia, (6) ¡oh Dios! deja la altura,
Y la aonia aspereza,
A quien rico procura
Del Aganipe el caudal riego y frescura.
La doncella ferviente
A la morada lleva de su amante.
Circunde amor su mente,
Como al olmo constante
Circunda de la yedra el brazo errante.
Y vos, vírgenes puras,
Que castas suspirais por el encanto
De tan gratas venturas,
Haced sonar en tanto
Del Himeneo el nombre en dulce canto.
Así más blandamente
Vuestro acento por él será escuchado,
Y vendrá diligente,
De Amor afortunado,
Y de Vénus serena acompañado.
¿A cuál Dios los mortales
Dan más culto que á tí? ¿Cuál más piadoso
Invocará en sus males
El jóven amoroso,
Del Himeneo Dios, Dios poderoso?
Su hijo á tí encomienda,

M.E.C.D. 2017

Invocat: tibi virgines
Zonula solvunt sinus:
Te timens cupida novos
Captat aure maritos. (*)
Tu fero juveni in manus
Floridam ipse puellulam
Matris e gremio suæ
Dedis, o Hymenæe Hymen,
Hymen o Hymenæe.
Nil potest sine te Venus,
Fama quod bona comprobet,
Commodi capere: at potest,
Te volente. Quis huic Deo
Compararier ausit?
Nulla quit sine te domus
Liberos dare, nec parens
Stirpe jungier: at potest,
Te volente. Quis huic Deo
Compararier ausit?
Quæ tuis careat sacris,
Non queat dare præsides
Terra finibus: at queat,
Te volente. Quis huic Deo
Compararier ausit?
Claustra pandite januæ,
Virgo adest. Viden, ut faces
Splendidas quatiunt comas?
Sed moraris, abit dies;
Prodeas, nova nupta.

(*) En acreditadas ediciones: *novus... maritus.*

M.E.C.D. 2017

Padre anciano, por tí la nueva esposa
Suelta la casta venda,
Y á tu nombre gozosa
Palpita la doncella ruborosa.
A la beldad fulgente
Del seno maternal robarte veo,
Y del mancebo ardiente
Someterla al deseo (7)
Del Himeneo dios, dios Himeneo.
Dar no puede Citeres
Sin tí placer por el honor sellado;
Lo puede si tú quieres.
¿Cuál es el dios, que osado
Pretende ser contigo comparado?
Casa perpetuäda
Y de un nombre el sostén lograr no es dado
Sin tu santa lazada,
¿Cuál es el Dios que, osado,
Pretende ser contigo comparado?
Nunca Silvano mora (8)
Do no eres, Himeneo, venerado;
Mora dó se te adora.
¿Cuál es el Dios que, osado,
Pretende ser contigo comparado?
Mas la vírgen se avanza:
El aposento abrid, ya esplendorosa
Su cabellera lanza
La tea luminosa;
Llega, que muere el dia, llega, esposa.
El pudor la retarda,
Que llora, aunque más fácil, la penosa

M.E.C.D. 2017

Tardet (*) ingenuus pudor,
Quem (**) tamen magis audiens
Flet, quod ire necesse sit.
Sed moraris, abit dies;
Prodeas, nova nupta.
Flere desine. Non tibi,
Aurunculeia, periculum est,
Ne qua femina pulchrior
Clarum ab Oceano diem
Viderit venientem.
Talis in vario solet
Divitis domini hortulo
Stare flos hyacinthinus.
Sed moraris, abit dies;
Prodeas, nova nupta.
Prodeas, nova nupta, sis
(Jam videtur) et audias
Nostra verba. Viden? faces
Aureas quatiunt comas.
Prodeas, nova nupta.
Non tuus levis in mala
Deditus vir adultera,
Probra turpia persequens,
A tuis teneris volet
Secubare papillis:
Lenta qui velut assitas
Vitis implicat arbores,
Implicabitur in tuum

(*) En acreditadas ediciones: *tardat*.
(**) En acreditadas ediciones: *Quæ*.

M.E.C.D. 2017

Separacion que aguarda.
Mas llega, nueva esposa,
Pasa el dia ¿por qué andas perezosa?
Dorada niña, el llanto
Deja, vano temor no te atormente,
Beldad de igual encanto
No vé el astro fulgente
Cuando del hondo mar se alza en Oriente.
Tal brilla en el recinto
De un variado pensil la flor donosa
Del cárdeno jacinto,
¿Por qué andas perezosa?
Llega, que muere el dia, llega, esposa.
No perezosa seas,
Ablándate á mi voz, vírgen severa;
Ya brilla de las teas
La áurea cabellera;
Nueva esposa, tus pasos acelera.
No antepondrá perjuro
Tu consorte á tu amor, amor ageno,
Ni por deleite impuro,
El deleite sereno
Le verás olvidar de tu albo seno.
Cual tiene al olmo asido
La lenta vid, modelo de ternura,
Verásle á tí ceñido.
Llega la noche oscura,
Nueva esposa, los pasos apresura.
¡Oh! lecho que decora
Blanco marfil! ¡Oh, estancia venturosa!
¡Oh noche encantadora!

M.E.C.D. 2017

Complexum. Sed abit dies;
Prodeas, nova nupta.
. . . . . .
. . . . . .
O cubile, quot (o nimis
Candido pede lecti).
Quæ tuo veniunt hero,
Quanta gaudia, quæ vaga
Nocte, quæ media die
Gaudeat. Sed abit dies;
Prodeas, nova nupta.
Tollite, o pueri, faces:
Flammeum video venire.
Ite, concinite in modum:
Io Hymen Hymenæe io,
Io Hymen Hymenæe.
Neu diu taceat procax
Fescennina locutio;
Neu nuces pueris neget
Desertum domini audiens
Concubinus amorem.
Da nuces pueris, iners
Concubine. Satis diu
Lusisti nucibus. Lubet
Jam servire Thalassio.
Concubine, nuces da.
Sordebam tibi, villice (*)

(*) En acreditadas ediciones se lee así este verso:

Sordebant tibi villuli.

M.E.C.D. 2017

¿Por qué tan perezosa?
Llega, que muere el dia, llega, esposa.
¡Qué dichoso la sombría
Noche verá á tu amante! ¡Qué dichoso
Le verá el Mediodía! (10)
Muere el sol luminoso,
El paso precipita perezoso.
Las antorchas radiantes,
Pues ya distingo el flámeo anhelado,
Llevad tiernos infantes,
Y en acento acordado
Cantad. Triunfo Himeneo, tú has triunfado.
Que resuene contino
El fasceniano son: (11) tú, pues te miras
Pospuesto, oh concubino, (12)
Por tu dueño, ¿á qué aspiras,
Que á los rapaces ya nueces no tiras? (13)
Suyo es este recreo,
Tú bastante á las nueces has jugado, (14)
Ya á servir á Himeneo,
Debes ser consagrado;
Dáles nueces, esclavo afeminado.
Probó ayer la belleza,
Aun hoy mismo probó tus esquiveces,
Y hoy mismo tu cabeza
Al cinerario (15) ofreces.
Dá á los rapaces, mísero, dá nueces.
¿Dirá el muelle marido
Que olvidar tus halagos le es penoso?
Mas deber es su olvido.
Triunfa, triunfa glorioso,

M.E.C.D. 2017

Concubine, hodie atque heri:
Nunc tuum cinerarius
Tondet os. Miser, ah miser
Concubine, nuces da.
Diceris male te a tuis
Unguentate glabris marite
Abstinere: sed abstine.
Io Hymen Hymenæe io,
Io Hymen Hymenæe.
Scimus hæc tibi, quæ licent,
Sola cognita: sed marito
Ista non eadem licent.
Io Hymen Hymenæe io,
Io Hymen Hymenæe.
Nupta tu quoque, quæ tuus
Vir petet, cave ne neges;
Ne petitum aliunde eat.
Io Hymen Hymenæe io,
Io Hymen Hymenæe.
En tibi domus ut potens,
Et beata viri tui,
Quæ tibi, sine, serviat.
Io Hymen Hymenæe io,
Io Hymen Hymenæe.
Usque dum tremulum movens
Cana tempus anilitas
Omnia omnibus annuit.
Io Hymen Hymenæe io,
Io Hymen Hymenæe.
Transfer omine cum bono
Limen aureolos pedes,

M.E.C.D. 2017

¡Oh dios del Himeneo poderoso!
Manlio, hasta aquí has podido
Gozar este placer sin ser culpado,
Mas hoy que eres marido,
Gozarle te es vedado.
Triunfa, triunfa, Himeneo, tú has triunfado.
Tú, Julia, con rigores
Al ardor no respondas de tu esposo;
No lleve sus amores
A pecho más piadoso.
Triunfa, triunfa, Himeneo poderoso.
Mírate la señora
De su rica mansion. Feliz al lado
Del jóven que te adora,
Permite á su cuidado
Prevenir tus deseos delicado.
Oye su amor ardiente
Antes que el tiempo trémulo y canoso
Su decrépita frente
Agite presuroso.
Triunfa, triunfa, Himeneo poderoso.
Umbral, puerta brillante, (16)
Sálvelos con auspicio afortunado, (17)
Julia, tu pié elegante.
¡Oh triunfo suspirado!
Triunfo, triunfo, Himeneo, tú has triunfado.
Sobre tálamo tirio
Reclinado allá dentro vé á tu amante
Que en su tierno delirio
Te demanda anhelante.
Suene, Himeneo dios, tu voz triunfante.

M.E.C.D. 2017

Rasilemque subi forem.
Io Hymen Hymenæe io,
Io Hymen Hymenæe.
Adspice, intus ut accubans
Vir tuus Tyrio in toro,
Totus immineat tibi.
Io Hymen Hymenæe io,
Io Hymen Hymenæe.
Illi, non minus ac tibi,
Pectore uritur intimo
Flamma, sed penite magis.
Io Hymen Hymenæe io,
Io Hymen Hymenæe.
Mitte brachiolum teres,
Prætextate, puellulæ.
Jam cubile adeant viri.
Io Hymen Hymenæe io,
Io Hymen Hymenæe.
Vos bonæ senibus viris
Cognitæ bene feminæ,
Collocate puellulam.
Io Hymen Hymenæe io,
Io Hymen Hymenæe.
Jam licet venias, marite:
Uxot in thalamo est tibi
Ore floridulo nitens;
Alba parthenice velut,
Luteumve papaver.
At, marite (ita me juvent
Cœlites) nihilominus
Pulcher es, neque te Venus

M.E.C.D. 2017

Si sientes de ardor vivo
Tu pecho en lo más íntimo inflamado,
En ardor más activo
Siente el suyo abrasado.
Triunfo, triunfo, Hymeneo, tu has triunfado.
Rapaz que de sustento (18)
La sirves, deja ya su brazo hermoso.
Al nupcial aposento,
Se acerca ya tu esposo.
Triunfo, triunfo, Himeneo poderoso.
Matronas que habeis hecho
De antigua union la gloria y la ventura,
Llevad al casto lecho,
A la tierna hermosura.
Triunfo, gran dios, tu triunfo se asegura.
Esposo, ven, tu esposa
Sobre el tálamo espera reclinada,
Brillante cual la rosa
Y amapola dorada,
Como la parietaria nacarada.
No ménos agraciado
Brillas tú: que testigo sea el cielo.
Vénus no te ha olvidado.
Llega en férvido anhelo:
¿Qué aguardas? Ya la luz huye del suelo.
¡Cuál vienes afanoso!
Vierta sobre tí Cípris sus favores.
No en lecho vergonzoso
Contentas tus ardores,
Ni para ocultos son tales amores.
Las arenas sin cuento

M.E.C.D. 2017

Negligit. Sed abit dies:
Perge, ne remorare.
  Non diu remoratus es.
Jam venis. Bona te Venus
Juverit: quoniam palam
Quod cupis, capis, et bonum
Non abscondis amorem.
  Ille pulvis Erythrei,
Siderumque micantium
Subducat numerum prius,
Qui vostri numerare volt
Multa millia ludi.
  Ludite, ut lubet, et brevi
Liberos date. Non decet
Tam vetus sine liberis
Nomen esse: sed indidem
Semper ingenerari.
  Torquatus, volo, parvulus
Matris e gremio suæ
Porrigens teneras manus,
Dulce rideat ad patrem,
Semihiante labello.
  Sit suo similis patri
Manlio, et facile insciis
Noscitetur ad omnibus,
Et pudicitiam suæ
Matris indicet ore.
  Talis illius a bona
Matre laus genus approbet,
Qualis unica ab optima
Matre Telemachio manet

M.E.C.D. 2017

Del Eritreo mar, y los radiantes
Astros del firmamento
Se contarian antes
Que cuantas apurais dichas amantes.
Gozad amor suave
Y dadnos frutos suyos brevemente;
No, sin ellos, se acabe
Nombre tan eminente,
Nazca siempre con él quien lo sustente. (19)
Del seno de su madre,
Sus infantiles manos extendiendo,
Un Torcuato á su padre
Halague sonriendo,
Su boca de corales entreabriendo.
A Manlio semejante,
De Manlio quien le mire un fiel retrato
Encuentre en el infante;
del materno recato
Siendo su tierna faz testigo grato.
Y así de esta excelente
Madre fama le dé la virtud cara,
Como de la eminente
Penélope la rara
Virtud dió á Telemaco fama clara.
Mas harto hemos cantado,
Cerrad las puertas, vírgenes, (20) ¡oh, esposos!
Del placer anhelado,
Gozad mientras dichosos
Os rien vuestros años vigorosos.

M.E.C.D. 2017

Fama Penelopeo.
Claudite ostia, virgines:
Lusimus satis. At, boni
Conjuges, bene vivite, et
Munere assiduo valentem
Exercete juventam.

M.E.C.D. 2017

Fama Penelopeo.
Claudite ostia, virgines:
Lusimus satis. At, boni
Conjuges, bene vivite, et
Munere assiduo valentem

NOTAS

AL

EPITALAMIO DE JULIO Y MANLIO.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

(1) De Urania renuevo.

Habia dos Vénus, la celeste y la terrestre. La primera llamada Urania, hija de la luz y del cielo, presidia á los amores castos, en lugar de que la otra presidia á los amores sensuales.

(2) Que del alto Helicon haces morada.

Apolo era el padre de Himeneo, y por esta razon habitaba este dios sobre la cumbre del Helicon.

(3) Deidad del Himeneo venerada.

Las palabras que en el original corresponden á este verso, se cantaban cuando se conducia la esposa á la casa del esposo.

(4) No olvides nupcial velo,
Ni de venir calzado
De borceguí pajizo el pié nevado.

Se representaba á Himeneo adornado de un velo amarillo y calzado con borceguíes del mismo color.

(5) Como mirto lozano

Aquí he hecho una inversion de estrofas, porque el interrumpir estas comparaciones con la aplicacion de ellas, si en latin puede tener gracia, en castellano produciria un mal efecto. Además me ha decidido á esta inversion la ventaja de conservar con

M.E.C.D. 2017

ella el órden de las comparaciones. Despues de haber comparado á Júlia con Vénus, ¿con quién se la puede comparar? Con nadie. Pero despues que se la compara con un mirto florido, puede muy bien ser comparada con la diosa de la hermosura. Los antiguos eran poco delicados en las comparaciones, faltan frecuentemente á la regularidad de ellas, á la correspondencia de sus miembros, y muchas veces comparan cosas incomparables. El grande Homero está lleno de estos vicios, que es el nombre que les podemos dar, segun el gusto moderno que no los sufre.

(6) Y de Tespia, etc.

Tespia, ciudad de Beocia, cerca del Helicon.

(7) Someterla al deseo

Latin: *dedis*, voz tomada del arte militar y que hace alusion al rapto, que, segun el uso recibido, hacian los esposos de las esposas el primer dia de su union, arrancándolas de los brazos mismos de sus madres; rapto establecido por Rómulo en memoria del de las Sabinas y de admirable efecto en el órden moral.

(8) Nunca Silvano mora

Silvano, dios que presidia á los límites de los campos.

El original dice: *Non queat dare praesides terra finibus.* Escalígero, Mureto y Vossio entienden por la voz praesides los magistrados que debian de ser casados. Passerat y Corradini los defensores de la pátria, porque era necesario haber nacido de un matrimonio legítimo para ser soldado. Doreing todos los magistrados, porque los hijos naturales no podian elevarse á los honores. Noël los dioses términos, y yo he seguido esta opinion. La propiedad se debe principalmente al matrimonio. ¿Por qué trabajaria el hombre aislado, errante en los bosques y embrutecido con la vida salvaje? No hay en este estado ningun aliciente, ningun estímulo que le pueda hacer superar la pereza natural á la especie humana; mas unido á una compañera, esta y los frutos de su union multiplican sus necesidades, con las cuales viene la cultura de la tierra, como el medio más seguro de satisfacerlas, y por una consecuencia necesaria la propiedad.

M.E.C.D. 2017

(9) Su cabellera lanza

Expresion atrevida, pero de mucha verdad. Los antiguos la han imitado frecuentemente.

(10) Se daba el mediodia

Este período del dia estaba consagrado al reposo y al placer. Ovidio celebrando un mediodia feliz dice:

«*Proveniant medii sic mihi saepe dies.*»

De aquí la expresion *meridiari pro dormire cum amica.*

(11) El fasciniano son

Era una composicion de versos libres y aun injuriosos, que algunos jóvenes, despues de haber dejado para esto la toga pretexta, cantaban al marido. Los romanos habian tomado el uso de estas canciones de Fascena, ciudad de Campania.

(12) Concubino

Jóven esclavo, destinado á los placeres del señor antes del matrimonio de éste.

(13) Que á los muchachos ya nueces no tiras

Se arrojaban nueces á los muchachos ó para manifestar que el nuevo marido daba de mano á los pasatiempos de la infancia, á lo cual alude aquel dicho de Persio: *nuces relinquere, pro ad virilia transire,* ó para excitarles á hacer ruido, á fin de que cubriesen la voz de la víctima, mientras se consumaba el sacrificio nupcial. Parece que este uso se conserva todavía en Rusia y Valaquia.

(14) Tú bastante á las nueces has jugado

Esto es, bastante te has entregado á los juegos de la infancia.

(15) Al Cinerario

Es el esclavo que se ocupaba de la limpieza personal del señor; ayuda de cámara; y se llamaba cinerario, porque calentaba en la ceniza los hierros con que rizaba los cabellos de aquel.

Esta operacion de cortar la cabellera de los esclavos concubinos

M.E.C.D. 2017

era para manifestar que en adelante no servirian ya á los placeres de su dueño. Marcial nos dice que algunas veces hacia esta tonsura la esposa al otro dia de la boda.

(16) Umbral, puerta brillante,
Sálvelos, Julia, tu pié elegante.

Era de muy mal agüero el tocar en la puerta ó en su umbral al entrar en la casa del esposo, y para evitar esto, se abria bien aquella, y las matronas que acompañaban á la novia, la sompesaban al pasar el umbral, para evitar un tropiezo funesto.

(17) Con auspicio afortunado

Con palabras de buen agüero. Se ponia la más escrupulosa atencion en no proferir el dia de la boda más que palabras de buen agüero.

Por más que se diga de la supersticion de nuestros dias, y que se ensalcen con énfasis las edades remotas de la antigüedad para desacreditar la presente, es necesario convenir en que los pueblos que se nos proponen como modelos de ilustracion, podrian aprender de nosotros. La supersticion acibaraba todos los momentos de un griego y de un romano. La menor accion estaba sujeta de mil maneras á su imperio terrible. ¡Qué de trabas no hallaba un general, qué de trabas un hombre de estado para dirigir la bárbara muchedumbre de aquellos pueblos! Un dia aciago, la palpitacion de una entraña, el encuentro de un animal, una palabra escapada por casualidad, un estornudo, oponian obstáculos invencibles á los más felices proyectos. ¿Y la filosofía qué no sufrió entre esas naciones en los dias más célebres de su ilustracion? Acordémonos de Sócrates bebiendo la cicuta por enseñar la unidad del Sér Supremo en el siglo de los Perícles y los Alcibiades. Acordémonos de que los griegos tuvieron que inventar el arcano y los romanos que adoptarlo, para poder trasmitir entre un corto número de prosélitos las verdades más triviales de la filosofía y la moral.

(18) Rapaz, que dé sustento, etc.

Este rapaz era un jovencito, próximo pariente de la no-

M.E.C.D. 2017

via, á quien ésta daba el brazo hasta cierto paraje, en el cual le dejaba, y desde entonces se retiraban todos los hombres, quedando aquella entregada solamente á las personas de su séxo, hasta que estas la ponian en los brazos del marido.

(19) Nazca siempre con él quien le sustente

Original: *indidem*, de la misma raza, sin necesidad de la adopcion.

(20) Cerrar la puerta, vírgenes,

Las matronas solas conducian al lecho nupcial á la esposa, las vírgenes quedaban de la parte de afuera del aposento y cerraban las puertas de él así que los esposos estaban en el tálamo.

M.E.C.D. 2017

C. VALERII CATULLI.

M.E.C.D. 2017

C. VALERIO CATULO.

PIEZAS HERÓICAS.

M.E.C.D. 2017

LI.

CARMEN NUPTIALE.

JUVENES.

Vesper adest, Juvenes, consurgite: vesper Olympo
Exspectata diu vix tandem lumina tollit.
Surgere jam tempus, jam pingues linquere mensas:
Jam veniet virgo, jam dicetur Hymenæus.
Hymen o Hymenæ, Hymen ades o Hymenæe.

PUELLAE.

Cernitis, innuptæ, juvenes? consurgite contra,
Nimirum Œteos ostendit noctifer ignes.
Sic certe, viden, ut perniciter exsiluere?
Non temere exsiluere: canent quod vincere par est.
Hymen o Hymenæe, Hymen ades o Hymenæe.

JUVENES.

Non facilis nobis, æquales, palma parata est.
Adspicite, innuptæ secum ut meditata requirunt.

M.E.C.D. 2017

LI.

CANTO NUPCIAL. (1)

CORO DE MANCEBOS.

Véspero luce, (2) amigos, levantaos.
Véspero, que inquietaba nuestro anhelo,
Su explendorosa faz alza en el cielo.
Levantaos, dejemos sin demora
Las opulentas mesas, que ya es hora.
La vírgen llega, y ya del lazo santo
A resonar comienza el blando canto.
Ven á nuestro deseo,
Del Himeneo dios, ven, Himeneo.

CORO DE DONCELLAS.

Ya Véspero ilumina el firmamento.
A esos mancebos ved, ved su contento.
Júzganse, en la altivez de sus ardores,
Aun ántes del combate vencedores.
Osemos confundir su atrevimiento.
Ven á nuestro deseo,
Del Himeneo dios, ven, Himeneo.

M.E.C.D. 2017

Non frustra meditantur: habent memorabile quod sit.
Nec mirum: tota penitus quæ mente laborent.
Nos alio mentes, alio divisimus aures.
Jure igitur vincemur. Amat victoria curam.
Quare nunc animos saltem committite vestros:
Dicere jam incipient, jam respondere decebit:
Hymen o Hymenæe, Hymen ades o Hymenæe.

PUELLAE.

Hespere, qui cœlo fertur crudelior ignis?
Qui natam possis complexu avellere matris,
Complexu matris retinentem avellere natam,
Et juveni ardenti castam donare puellam?
Quid faciant hostes capta crudelius urbe?
Hymen o Hymenæe, Hymen ades o Hymenæe.

JUVENES.

Hespere, qui cœlo lucet jucundior ignis?
Qui desponsa tua firmes connubia flamma,
Quod pepigere viri, pepigerunt ante parentes,
Nec junxere prius quam se tuus extulit ardor.
Quid datur a Divis felici optatius hora?
Hymen o Hymenæe, Hymen ades o Hymenæe.

PUELLAE.

Hesperus e nobis, æquales, abstulit unam.
Namque tuo adventu vigilat custodia semper.

M.E.C.D. 2017

LOS MANCEBOS.

No esperemos, amigos, fácil gloria:
Las vírgenes tan solo
Meditan la victoria,
Y nosotros tenemos divididos
Pensamiento y oidos. (3)
Coronar no veremos nuestra frente,
Pues no ama la victoria al negligente.
Mas al ménos el triunfo disputemos,
Si oimos su cantar, respuesta demos.
Ven á nuestro deseo,
Del Himeneo dios, ven, Himeneo.

LAS DONCELLAS.

¡Cuál son tus rayos, Véspero, mortales!
Tú arrebatas tirano
La beldad de los brazos maternales.
¡Flacos lazos! En vano
De tu rigor intentan defendella,
Tú al ardiente mancebo
Abandonas la púdica doncella.
De enemigo homicida,
¿Qué más puede temer ciudad vencida?
Ven á nuestro deseo,
Del Himeneo dios, ven, Himeneo.

LOS MANCEBOS.

¡Cuál tus rayos, oh Véspero, son bellos!
Prende la tea en ellos
De la union concertada:

M.E.C.D. 2017

Nocte latent fures, quos idem sæpe revertens,
Hespere, mutato comprendis nomine eosdem.

JUVENES.

At lubet innuptis ficto te carpere questu.
Quid tum si carpunt, tacita quem mente requirunt?
Hymen o Hymenæe, Hymen ades o Hymenæe.

PUELLAE.

Ut flos in septis secretus nascitur hortis,
Ignotus pecori, nullo contusus aratro,
Quem mulcent auræ, firmat sol, educat imber:
Multi illum pueri, multæ optavere puellæ:
Idem cum tenui carptus defloruit ungui,
Nulli illum pueri, nullæ optavere puellæ:
Sic virgo dum intacta manet, dum cara suis est:
Cum castum amisit polluto corpore florem,
Nec pueris jucunda manet, nec cara puellis.
Hymen o Hymenæe, Hymen ades o Hymenæe.

JUVENES.

Ut vidua in nudo vitis quæ nascitur arvo,
Nunquam se extollit, nunquam mitem educat uvam;
Sed tenerum prono deflectens pondere corpus,
Jam jam contingit summum radice flagellum:
Hanc nulli agricolæ, nulli accoluere juvenci:
At si forte eadem est ulmo conjucta marito,
Multi illam agricolæ, multi accoluere juvenci:
Sic virgo, dum intacta manet, dum inculta senescit,
Cum par connubium maturo tempore adepta est,
Cara viro magis, et minus est invisa parenti.

M.E.C.D. 2017

Ni la nupcial ventura
Puede el jóven gozar sin tu luz pura.
¿Qué hora nos dá el Olimpo más preciada?
Ven á nuestro deseo,
Del Himeneo dios, ven, Himeneo.

LAS DONCELLAS.

Véspero, tú nos robas una amiga.
Apenas en el cielo te has mostrado,
Redoblan nuestros argos su cuidado,
Mas al sagaz raptor la noche abriga,
Y la presa inocente
En sus brazos encuentras todavía,
Cuando, nuncio del dia,
Ríes, cambiado el nombre, en el Oriente.

LOS MANCEBOS.

No la fingida queja,
Véspero, de estas vírgenes te ofenda,
Apruébante en secreto,
Si su voz te moteja.
Ven á nuestro deseo,
Del Himeneo dios, ven, Himeneo.

LAS DONCELLAS.

Ved la flor, que, callada,
Crece en jardin murado,
Sin temer crudo arado,
Del rebaño ignorada.
Mécela blando el viento,
Soles le dan vigor, lluvias sustento.

M.E.C.D. 2017

At tu ne pugna cum tali conjuge, virgo,
Non æquum est pugnare, pater quoi tradidit ipse,
Ipse pater cum matre, quibus parere necesse est.
Virginitas non tota tua est: ex parte parentum est:
Tertia pars patri data, pars data tertia matri,
Tertia sola tua est: noli pugnare duobus,
Qui genero sua jura simul cum dote dederunt.
Hymen o Hymenæe, Hymen ades, o Hymenæ.

M.E.C.D. 2017

Y su donosa gala
Codician el zagal y la zagala.
Pero si se marchita separada
De la rama nativa,
De zagal y zagala es despreciada.
Tal la vírgen intacta nos cautiva.
Mas ¡ay! si pierde ajada su flor clara,
Ni al jóven es ni á la doncella cara.
Ven á nuestro deseo,
Del Himeneo dios, ven, Himeneo.

LOS MANCEBOS.

Cual vid que en yermo campo
Crece viuda y oscura,
Ni su ramaje extiende,
Ni el racimo madura.
Abrúmala su peso,
Sus brazos, dispersados,
Tristemente se inclinan
A sus piés enlazados.
Novillos, viñadores,
Le niegan sus sudores;
Mas si al olmo lozano
Tiernos lazos la ligan,
Viñadores, novillos,
Su sudor le prodigan:
Tal la doncella helada
Envejece olvidada,
Mas si en edad propicia
Cede á union venturosa,

M.E.C.D. 2017

De su esposo delicia,
Aun al seno paterno es más preciosa.
Ven á nuestro deseo,
Del Himeneo dios, ven Himeneo.
No resistas, ¡oh vírgen! á tu esposo;
Prolongar tu rigor no es permitido.
Tus padres á su ardor te han concedido.
Rendirte á sus deseos es forzoso.
Porque tu libertad no es toda tuya,
Gózasla compartida (4)
Con los caros autores de tu vida,
Que pasando á tu esposo su derecho,
Le entregan con el dote
El divino tesoro de tu pecho.
Ven á nuestro deseo,
Del Himeneo dios, ven, Himeneo. (5)

M.E.C.D. 2017

NOTAS AL CANTO NUPCIAL.

(1) Corradini ha reunido este epitalamio al anterior. Yo creo que son dos epitalamios diferentes, aunque sean compuestos para unos mismos esposos ; y si, como observa un intérprete, habia dos especies de epitalamios, de los cuales el uno se cantaba por la tarde y el otro por la noche. Segun el órden de las ideas, que en estos dos se advierte, este que se halla el segundo en casi todas las ediciones, debia colocarse el primero, pues se vé por todo su contexto que es una preparacion al anterior.

(2) Véspero luce

Véspero, la estrella de la tarde. Así que aparecia, se conducia la esposa á casa del esposo, porque las leyes prohibian celebrar las bodas de dia.

En el original se dá á los rayos de este astro el epíteto de Oeteos, del Monte Oeta, que estaba consagrado á Véspero particularmente.

(3) Y nosotros tenemos divididos
Pensamiento y oidos

Volpi entiende por esto que los jóvenes dividen su atencion

M.E.C.D. 2017

entre lo que oyen y lo que tienen que responder: Mollevaut entre la beldad que los arrebata y el canto.

Et nous laissons errer dans un double délire
Nos yeux sur tant d'atraits et nos doigts sur la lire.

Esta interpretacion me parece la más plausible.

(4) Gózasla compartida

Creo que los lectores de buen gusto me agradecerán el haber hecho alguna infidelidad á la sutileza aritmética de este pasaje.

(5) Este epitalamio, sin ser tan brillante como el anterior, contiene bellezas de un órden superior. Las dos estrofas *ut flos in septis* y *ut vidua in nudo* son únicas en su género. Los más grandes poetas las han imitado, y aunque tan trillado su asunto despues de Catulo, agrada siempre como nuevo. Nunca consultarán los jóvenes sin provecho estos hermosos trozos de poesía.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

LII.

DE ATY.

Super alta vectus Atys celeri rate maria,
Phrygium nemus citato cupide pede tetigit,
Adiitque opaca silvis redimita loca Deæ :
Stimulatus ubi furenti rabie, vagus animi,
Devolvit illa acuta sibi pondera silice.
Itaque ut relicta sensit sibi membra sine viro,
Et jam recente terræ sola sanguine maculans,
Niveis citata cepit manibus leve tympanum,
Tympanum, tubam, Cybelle, tua, mater, initia :
Quatiensque terga tauri teneris cava digitis,
Canere hæc suis adorta est tremebunda comitibus :
Agite, ite ad alta, Gallæ, Cybeles nemora simul,
Simul ite, Dindymenæ dominæ vaga pecora,
Aliena quæ petentes, velut exsules, loca,
Sectam meam executæ, duce me, mihi comites
Rapidum salum tulistis, truculentaque pelagi,
Et corpus evirastis Veneris nimio odio.
Hilarate heræ citatis erroribus animum.
Mora tarda mente cedat : simul ite, sequimini
Phrygiam ad domum Cybelles, Phrygia ad nemora Deæ,

M.E.C.D. 2017

LII.

ÁTYS Y CIBÉLES. (1)

Surcando el mar profundo en nave alada,
Atys llega veloz al frigio suelo, (2)
Y en los bosques penetra de Cibéles,
Y armando su furor de aguda piedra,
El órgano se arranca de la vida.
Cuando su cuerpo mira y no vé al hombre,
Y en fresca sangre tinto el suelo advierte,
Insana (3) toma el tímpano ligero
En su alba mano, el tímpano (4) y la trompa
Anuncian tus misterios, buena diosa.
Hiere la hueca piel con tiernos dedos,
Y así en trémula voz dice á su turba.
«Corre, vuela á las cumbres de Cibéles,
Oh grey de Dindimena, (5) vagabunda,
Tú, que el odio arrostrando de Neptuno,
Sigues mi triste suerte á tierra extraña,
E insultando al amor tu sér degradas.
Muestren gozosos saltos tu alegría:
Deja tarda pereza: en tropel vuela,
Y de la gran deidad sígueme al templo,

M.E.C.D. 2017

Ubi cymbalum sonat vox, ubi tympana reboant,
Tibicen ubi canit Phyrx curvo grave calamo,
Ubi capita Mænades vi jaciunt hederigeræ,
Ubi sacra sancta acutis ululatibus agitant,
Ubi suevit illa Divæ volitare vaga cohors:
Quo nos decet citatis celerare tripudiis.
Simul hæc comitibus Atys cecinit notha mulier,
Thiasus repente linguis trepidantibus ululat,
Leve tympanum remugit, cava cymbala recrepant.
Viridem citus adit Idam properante pede chorus.
Furibunda simul, anhelans, vaga vadit, animo egens,
Comitata tympano Atys, per opaca nemora dux,
Veluti juvenca vitans onus indomita jugi.
Rapidæ ducem sequuntur Gallæ pede propero.
Itaque, ut domum Cybelles tetigere lassulæ,
Nimio e labore somnum capiunt sine Cerere.
Piger his labantes languore oculos sopor operit.
Abit in quiete molli rabidus furor animi.
Sed ubi oris aurei Sol radiantibus oculis
Lustrabit æthera album, sola dura, mare ferum,
Pepulitque noctis umbras vegetis sonipedibus;
Ibi somnus excitum Atyn fugiens citus abiit:
Trepidantem eum recepit Dea Pasithea sinu.
Ita de quiete molli rabida sine rabie,
Simul ipsa pectore Atys sua facta recoluit,
Liquidaque mente vidit sine quis, ubique foret,
Animo æstuante rursum reditum ad vada tetulit.
Ibi maria vasta visens lacrimantibus oculis,
Patriam adlocuta voce est ita mœsta miseriter:
Patria o mea creatrix, patria o mea genetrix,
Ego quam miser relinquens, dominos ut herifugæ

M.E.C.D. 2017

Y á sus sagrados bosques. Allí al sistro;
Allí al eco del tímpano sonoro
Une su grave son la frigia trompa.
Allí de yedra cinta y atronando
Con agudo clamor la vasta selva,
Sacude su cabeza la bacante.
Sus pasos redoblando estrepitosos,
Con danza impetuosa respondamos.»
De la ménada nueva á los acentos
Rompe en furiosos gritos la cohorte,
Muge el tímpano, el címbalo resuena, (6)
Y veloz por el Ida trepa el coro.
Frenético, anhelante, furibundo,
Atys, hiriendo el tímpano, le guia
Vagando en la espesura cual becerra
Que indómita rehuye el grave yugo,
Y del caudillo en pos vuelan los galos.
Llegan al sacro umbral, y al blando sueño
De cansancio y flaqueza sucumbiendo,
Soporoso longor sus ojos cierra,
Y apaga su furor la muelle calma.
Pero luego que el sol con frente de oro
En sus rayos inunda rutilantes
El éter nacarado (7) y tierra y mares,
Y que ahuyentan las sombras sus cuadrigas,
Atys despierta; alígero su sueño
De sus párpados huye, y Pasitea (8)
Le recoge en su seno. Entonces Atys,
Ya en sosegada calma los sentidos,
De su rabia contempla los estragos,
Y al verse en tierra extraña y ver su estado,

M.E.C.D. 2017

Famuli solent, ad Idæ tetuli nemora pedem:
Ut apud nivem et ferarum gelida stabula forem,
Et earum omnia adirem furibunda latibula:
Ubinam, aut quibus locis te positam, patria, rear?
Cupit ipsa pupula ad te sibi dirigere aciem,
Rabie fera carens dum breve tempus animus est.
Egone a mea remota hæc ferar in nemora domo?
Patria, bonis, amicis, genitoribus abero?
Abero foro, palæstra, stadio, et gymnasiis?
Miser ah miser, querendum est etiam atque etiam, anime.
Quod enim genus figuræ est, ego non quod habuerim?
Ego puber, ego adolescens, ego ephebus, ego puer,
Ego gymnasii sui flos, ego eram decus olei.
Mihi januæ frequentes, mihi limina tepida,
Mihi floridis corollis redimita domus erat,
Linquendum ubi esset orto mihi sole cubiculum.
Egone Deûm ministra, et Cybelles famula ferar?
Ego Mænas, ego mei pars, ego vir sterilis ero?
Ego viridis algida Idæ nive amicta loca colam?
Ego vitam agam sub altis Phrygiæ columinibus,
Ubi cerva silvicultrix, ubi aper nemorivagus?
Jam jam dolet, quod egi, jam jamque pœnitet.
Rofeis ut huic labellis palans sonitus abiit,
Geminas Deorum ad aures nova nuntia referens,
Ibi juncta juga resolvens Cybele leonibus,
Lævumque pecoris hostem stimulans, ita loquitur:
Agedum, inquit, age ferox, i: face ut hinc furoribus,
Face ut hinc furoris ictu reditum in nemora ferat,
Mea libere nimis qui fugere imperia cupit.
Age, cæde terga cauda: tua verbera patere:
Face cuncta mugienti fremitu loca retonent:

M.E.C.D. 2017

Atónito de horror corre á la costa,
Y el ancho mar con lágrimas mirando,
Así en doliente voz habló á su patria.
«Oh patria, oh tierna madre, oh nodriz mia,
Que huí como el esclavo sus cadenas:
¡Pude á tí preferir el Ida helado,
Dó entre nieves, errante, furibundo
Disputo sus cavernas á las fieras!
¿A dónde, á dónde estás, oh patria mia?
Mis miradas te buscan anhelantes.
¡Ah! si en la breve calma que me halaga,
Palacio, en que nací, te distinguiera.»
«Patria, tiernos amigos, dulces lares,
¿Ya no he de veros más? ¿Más no he de veros,
Gimnasio, arena, foro? ¡Triste, oh triste!
Llora vuestro abandono el alma mia.
¿Por qué trasformaciones no he pasado?
Púbero, adolescente, mozo, niño; (9)
Del Gimnasio la flor, honor del cesto; (10)
Y yo por quien ardian mil amantes, (11)
Yo que veia siempre á mis umbrales
Guirnaldas cien flotar, (12) cuando del sueño
Me llamaba la luz del sol naciente,
Baja ministra ahora de los dioses
De Cibéles criada, vil Bacante,
La mitad de mí mismo, un sér estéril
Del Ida habitaré la yerta cumbre,
Y en las hondas cavernas de sus breñas
Veré infeliz correr mis tristes dias,
Del ciervo, morador del bosque umbroso,
Del javalí salvaje compañero.

M.E.C.D. 2017

Rutilam ferox torosa cervice quate jubam.
Ait hæc minax Cybelle, religatque juga manu.
Ferus ipse sese adhortans rapidum incitat animum:
Vadit, fremit, et refringit virgulta pede vago.
At ubi ultima albicantis loca litoris adiit,
Tenerumque vidit Atyn prope marmora pelagi:
Facit impetum. Ille demens fugit in nemora fera.
Ibi semper omne vitæ spatium famula fuit.
Dea, magna Dea, Cybele, Didymi Dea domina,
Procul a mea tuus sit furor omnis, hera, domo:
Alios age incitatos, alios age rabidos.

M.E.C.D. 2017

¡Oh demencia! ¡oh pesar! ¡Pesar amargo!»
Apénas de su labio purpurado
Parte la dura queja y sube al cielo,
Cibéles, desatando sus leones,
Así la rabia enciende del más fiero:
Corre, vuela, en el seno del ingrato
Clava el dardo cruël de mis venganzas,
Al hierro amarralé, que á huir se atreve.
Bate tu vasto vientre con tu cola,
Que amedrente las selvas tu rugido,
Y en remolinos mil tu crin dorada
En tu cerviz encrespa musculosa.
Dice airada, la fiera desunciendo.
El sañudo animal su encono irrita,
Arde, vuela, los robles derrocando,
Llega al nevado mar donde Atys gime,
Llega y le asalta... El mozo pavoroso
Huye á las espesuras de la diosa,
Y el resto de sus dias fué criada.
Diosa, gran diosa en Díndimo potente,
Léjos lleva tu rabia de mi asilo;
A otro inspira, á otro abrasa en tus furores.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

NOTAS Á ATYS Y CIBÉLES.

(1) Algunos intérpretes fundados en el verso de Catulo *Magna a Cœcilio inchoata mater*, han pretendido que este poema era de Cecilio; mas la opinion comun conserva en posesion de él á Catulo.

Los versos de esta pieza se llaman por los gramáticos Galiambos, porque los sacerdotes de Cibéles, llamados Galas, los usaban en sus cantos religiosos.

(2) Atys llega á la Frigia, etc.

Vossio cree que este Atys es diferente del que amó la madre de los dioses, porque el amante de esta era frigio y no tenia necesidad de atravesar el mar para llegar al lugar de la escena. Sin embargo, por todas las demás circunstancias con que pinta Catulo á su héroe, no se puede dudar de que haya querido cantar el Átys de Cibéles, tan conocido en la fábula por sus amores y sus desgracias. Mas tal vez en tiempo de Catulo alguna tradicion fijaba la patria de Átys fuera de la Frigia.

El que vulgarmente se conoce con el nombre de Átys era frigio. Amóle Cibéles y le confió su culto bajo la ley de no violar la castidad, á que debia consagrarse como sacerdote de la gran diosa. Átys violó esta condicion casándose con la ninfa Sangarida, y Cibéles vengó esta ofensa, segun unos, dando muerte á su inocente

M.E.C.D. 2017

rival, y segun otros, inspirando á Atys un acceso de furor, en el cual este se mutiló á sí mismo, degradando su sexo.

(3) Insana, etc.

Original: *Citata*, mudando el género masculino en femenino; mutacion que los sabios alaban justamente como muy poética, y que yo he conservado.

(4) Tímpano

Instrumento formado con una piel extendida sobre un aro circular de madera ó metal. Es nuestra pandereta.

(5) Oh grey de Dindimena

Dindimena, nombre de Cibéles, de Díndimo, montaña de Frigia.

(6) El címbalo resuena.

El címbalo era un instrumento de bronce de la figura y dimension de un cazo mediano y con la boca descubierta como este. En la cavidad exterior tenia una especie de manga que se asía en los bordes circulares de su boca, por lo que Plinio le compara á lo alto de un muslo y otros á una redoma. Para tañerle se usaban siempre dos, sacudiendo el uno contra el otro, lo que producia un sonido muy agudo, y sin duda que la manga era para que no se escapasen de la mano y poderlos herir con más seguridad. Los platillos de que hacemos nosotros uso en las músicas marciales son tal vez címbalos perfeccionados.

(7) El éter nacarado

El rayar del dia, cuando el cielo comienza á blanquear.

(8) Pasitea

Pasitea, una de las ninfas. Juno en la Iliada la promete al sueño por esposa.

M.E.C.D. 2017

(9) Niño

¿Por qué niño, despues de adulto, etc.? Sin duda porque la mutilacion le habia reducido á la nulidad de la infancia.

(10) Honor del cesto

Original: *Decus olei*, expresion tan feliz como atrevida. Usa Catulo de la voz *olei*, porque en los combates del cesto los atletas se frotaban con aceite.

(11) Y yo por quien ardian mil amantes.

Era una gloria para un jóven, dice Cornelio Nepote, el tener muchos amantes, y estos hacian una corte contínua al objeto de su amor. Pero este amor no era vicioso: era una amistad ardiente, tiernísima, que excitaba una noble emulacion y por la seguridad de un útil apoyo á mil acciones heróicas.

(12) Guirnaldas cien flotar

Los amantes acostumbraban á ornar con guirnaldas las puertas de sus amados.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

LIII.

LAS BODAS DE TETIS Y PELEO.

ADVERTENCIA.

Hé aquí el canto en que se ha elevado más la musa de Catulo. El madrigal sobre la muerte del pajarillo de Lesbia, la dedicacion del barquichuelo y otros poemitas de esta clase muestran un poeta superior, en quien compiten la delicadeza y la sensibilidad: el epitalamio de las bodas de Tétis y Peleo es digno del genió de Virgilio.

Catulo ha cometido faltas graves en este canto; ¿pero quién no las olvida en favor de las bellezas que brillan en él? La descripcion del ócio en qué pinta sumida la Tesalia al tiempo de celebrarse el feliz himeneo, contrasta tristemente con la alegría de la fiesta nupcial, pero la armonía de los versos, en que canta este ocio, echa un velo sobre su inoportunidad, y no hay hombre amante de las musas latinas que casi no sintiera ver á Catulo irreprensible en esta parte. El episodio de Ariadna ofrece el defecto de ser más largo que la obra principal; ¿más con qué número de bellezas no rescata Catulo este defecto? Nada se puede leer más tierno, nada más patético y armonioso. El monólogo de esta infeliz abandonada, es uno de los más perfectos de la antigüedad. Ovidio ha tomado de

M.E.C.D. 2017

él los principales rasgos de su Ariadne, y Virgilio no pocas de las galas con que ha realzado á su Dido. Toma de él ideas, movimientos y á veces versos enteros, y la mayor prueba del mérito sobresaliente de este episodio es el poder decir como La Harpe que «la Ariadna de Catulo ha hermoseado la Dido de Virgilio.»

La majestad de este poema pedia que su traduccion fuese en un género de verso grave y armonioso. Así no dudé un momento en decidirme por la octava; pero bien pronto conocí los inconvenientes que esta ofrece para tales trabajos. La octava es majestuosa, redonda, sonora, es un hermoso instrumento para el poeta original, que puede distribuir las ideas á su placer; mas presenta muchas dificultades para el que tiene que sujetarse á las ideas de otro y al órden con que este las ha dispuesto. En la octava se pueden desenvolver con la economía particular que pide su armonía, uno, dos ó más períodos de la obra que se traduce; pero su estructura no permite que se principien aquellos en una para concluirlos en otra;—y esto hace que si una vez se puede traducir con precision, las más de las veces es necesario ser difuso. Yo he tenido que consagrar una octava entera para desenvolver tres versos del original, y á veces me he visto precisado á descomponer octavas que habian satisfecho mi anhelo, por tener que separar de los versos latinos que habia tomado para su composicion, versos, que eran indispensables para componer la siguiente.

Los franceses y los ingleses tienen una ventaja muy considerable para esta clase de trabajos en el uso de los versos alejandrinos pareados, pues sobre poder estos contener más número de ideas que los endecasílabos, ofrecen la libertad de poderse juntar ó separar á placer del traductor, y es por cierto de admirar como Delille, tan gran poeta y tan superior en la traduccion de las Geórgicas, ha hecho más bien una paráfrasis que una traduccion de la Eneida.

Los españoles y los italianos, traduciendo en octavas, tercetos

M.E.C.D. 2017

ú otra clase de versos que formen estrofas, se ven precisados á acomodarse al corte de estas, y hé aquí la razon por qué muchas de sus versiones son redundantes. No el nota este defecto en los poetas italianos que han traducido el epitalamio de las bodas de Tétis y Peleo, y le atribuye al lujo del idioma; pero se equivoca: es la octava la causa de él, y, si hubieran escrito en endecasílavos pareados, tal vez habrian sido tan precisos como Mollevaut.

Digo esto, no porque crea que no se puede hacer una traduccion menos difusa que la mia, sino para dar una idea de las dificultades que ofrece un trabajo de esta especie, y á fin de obtener una justa indulgencia en favor del que ahora presento al público. Ser preciso, en traducciones como esta, es la dificultad más difícil de vencer, y la que el comun de los lectores puede advertir ménos. De todas las demás formará idea todo el que, reuniendo á un poco de gusto la inteligencia del idioma, examine atento la traduccion: de esta solo puede formar un juicio exacto el que se ensaye en traducir.

M.E.C.D. 2017

LIII.

EPITHALAMIUM PELEI ET THETHIDOS.

Peliaco quondam prognatæ vertice pinus
Dicuntur liquidas Neptuni nasse per undas
Phasidos ad fluctus, et finis Æetæos:
Cum lecti juvenes, Argivæ robora pubis,
Auratam optates Colchis avertere pellem,
Ausi sunt vada salsa cita decurrere puppi,
Cærula verrentes abiegnis æquora palmis:
Diva quibus, retinens in summis urbibus arces,
Ipsa levi fecit volitantem flamine currum,
Pinea conjungens inflexæ texta carinæ.
Illa rudem cursu prima imbuit Amphitriten.
Quæ simul ac rostro ventosum proscidit æquor,
Tortaque remigio spumis incanduit unda;
Emersere feri candenti e gurgite vultus,
Æquoreæ monstrum Nereïdes admirantes;
Illaque haudque alia viderunt luce marinas
Mortales oculi nudato corpore Nymphas,
Nutricum tenus extantes e gurgite cano.
Tum Thetidis Peleus incensus fertur amore,
Tum Thetis humanos non despexit hymenæos,

M.E.C.D. 2017

LIII

LAS BODAS DE TETIS Y PELEO.

En el antiguo tiempo añoso pino
Del alto Pelion hijo, (1) la llanada
Surcando del imperio cristalino
De Cólcos por el Faso entró en la rada. (2)
En él á conquistar el vellocino
Se lanzó la flor de Argos denodada, (3)
El mar con ráuda proa hendir osando
Las ondas con el remo fatigando.
La diosa, cuyo brazo prepotente (4)
Defiende la encumbrada ciudadela,
Construyó la carroza diligente
De ella entregando al viento suelta vela.
El pino entretegiendo fuertemente,
Sábia la quilla cóncava modela,
Y Tétis vió la nave voladora
Primera del Euxino vencedora. (5)
Cuando á sesgar empieza el mar ventoso
Corvo espolon, y el líquido azotando
Nieva el remo las ondas presuroso,
Las Nereas sus grutas desertando,

M.E.C.D. 2017

Tum Thetidi pater ipse jugandum Pelea sensit.
O nimis optato seclorum tempore nati
Heroes, salvete, Deum genus ! o bona mater!
Vos ego sæpe meo vos carmine compellabo.
Teque adeo eximie tædis felicibus aucte
Thessaliæ columen, Peleu, quoi Jupiter ipse,
Ipse suos Divum genitor concessit amores.
Tene Thetis tenuit pulcherrima Neptunine?
Tene suam Tethys concessit ducere neptem;
Oceanusque, mari totum qui amplectitur orbem?
Quæ simul optate finito tempore luces
Advenere, domum conventu tota frequentat
Thessalia: oppletur lætanti regia cœtu:
Dona ferunt: præ se declarant gaudia vultu.
Deseritur Scyros: linquunt Phthiotica Tempe,
Granonisque domos, ac mœnia Larissæa:
Pharsaliam coeunt, Pharsalia tecta frequentant.
Rura colit nemo; mollescunt colla juvencis:
Non humilis curvis purgatur vinea rastris:
Non glebam prono convellit vomere taurus:
Non falx attenuat frondatorum arboris umbram:
Squalida desertis robigo infertur aratris.
Ipsius at sedes, quacunque opulenta recessit
Regia, fulgenti splendent auro, atque argento.
Candet ebur soliis; collucent pocula mensis:
Tota domus gaudet regali splendida gaza.
Pulvinar vero Divæ geniale locatur
Sedibus in mediis, Indo quod dente politum
Tincta tegit roseo conchyli purpura fuco.
Hæc vestis, priscis hominum variata figuris,
Heroum mira virtutes indicat arte.

M.E.C.D. 2017

Alzan marina faz sobre el undoso
Blanco ponto el portento contemplando,
Y el ojo de un mortal flotar desnudo
Su prolongado seno mirar pudo.
Entónces en amor ardió Peleo
Por Tétis, (6) sin que Tétis desdeñara
De un humano las ansias, y Nereo
Pensó entónces sellar union tan cara.
Oh diosa protectora del Pireo, (7)
Héroes de las deidades raza clara
Que dias ilustrásteis bienhadados,
Presidid á mis cantos acordados.
Preside á mi cantar principalmente,
Tú, con divino enlace esclarecido,
Peleo, á quien el mismo Omnipotente
La flor de sus amores (8) ha cedido.
Tétis bella, la perla del tridente,
No te ofrece su amor? No han sonreido
La tierna abuela (9) á tan dichosos lazos
Y el dios que ciñe el mundo con sus brazos? (10)
Brilla el vaticinado fausto dia,
De Tesalia juntando las naciones,
Y la faz esplendente de alegría
El palacio enriquecen con sus dones.
Desierto el pithio Tempe se veia, (11)
Desiertos de Larisa los bastiones (12)
Y á Scyros y á Cranon y en un momento
Inundan á Farsalia pueblos ciento. (13)
Del campo se suspenden las labores,
Se enerva la cerviz del buey ocioso,
Con el corvo azadon los viñadores

M.E.C.D. 2017

Namque fluentisono prospectans litore Diæ
Thesea cedentem celeri cum classe tuetur
Indomitos in corde gerens Ariadna furores:
Necdum etiam sese, quæ visit, visere credit;
Utpote fallaci quæ tum primum excita sommo
Desertam in sola miseram se cernit arena.
Immemor at juvenis fugiens pellit vada remis,
Inrita ventosæ linquens promissa procellæ:
Quem procul ex alga mœstis Minois ocellis,
Saxea ut effigies bacchantis prospicit Evœ:
Prospicit, et magnis curarum fluctuat undis,
Non flavo retinens subtilem verticem mitram,
Non contecta levi velatum pectus amictu,
Non tereti strophio luctantes vincta papillas;
Omnia quæ toto delapsa e corpore passim
Ipsius ante pedes fluctus salis alludebant.
Sed neque tum mitræ, neque tum fluitantis amictus
Illa vicem curans, toto ex te pectore, Theseu,
Toto animo, tota pendebat perdita mente.
Ah misera! assiduis quam luctibus externavit
Spinosas Erycina serens in pectore curas
Illa tempestate, ferox quo tempore Theseus
Egressus curvis e litoribus Piræi,
Attigit injusti regis Gortynia tecta.
Nam perhibent olim crudeli peste coactam
Androgeoneæ pœnas exsolvere cædis,
Electos juvenes simul et decus innuptarum
Cecropiam solitam esse dapem dare Minotauro.
Quîs angusta malis cum mœnia vexarentur,
Ipse suum Theseus pro caris corpus Athenis
Projicere optavit potius, quam talia Cretam

M.E.C.D. 2017

No limpian de la vid el suelo herboso.
Niega al sembrado el toro sus sudores
Ni arrastra dura reja vigoroso.
No se esquilman los árboles copados
Y muerde orin impuro los arados.
Magnífico entretanto y opulento
El palacio del príncipe aparece,
Hasta en el más recóndito aposento (14)
Con el oro y la plata resplandece:
Ricos vasos aquí son ornamento,
Allí el marfil las sillas enriquece,
Y admírase do quiera la morada
Con la pompa del trono decorada.
En medio de sus salas elevado
El tálamo se ostenta de la diosa,
De albo indiano marfil se ofrece ornado,
Cubierto está de púrpura preciosa.
Del pabellon el campo dilatado
Con arte trabajado portentosa,
Muestra de los antiguos campeones
El semblante y las ínclitas acciones.
Ariadna allí se vé, que congojada
En indomable amor la alma encendida,
La nave de Teseo acelerada
De la undísona playa advierte huida.
Apenas la pereza mal gozada
Deja de infausto sueño, y confundida,
Su horroroso abandono contemplando,
Duda lo mismo ver que está mirando.
Surca entre tanto el mar de ella olvidado
Con presuroso remo el inconstante,

M.E.C.D. 2017

Funera Cecropiæ ne funera portarentur.
Atque ita nave levi nitens, ac lenibus auris,
Magnanimum ad Minoa venit, sedesque superbas.
Hunc simul ac cupido conspexit lumine virgo
Regia, quam suavis exspirans castus odores
Lectulus in molli comprexu matris alebat:
Qualis Eurotæ progignunt flumina myrtos,
Aurave distinctos educit verna colores:
Non prius ex illo flagrantia declinavit
Lumina, quam cuncto concepit pectore flammam
Funditus, atque imis exarsit tota medullis,
Heu! misere exagitans immiti corde furores.
Sancte puer, curis hominum qui gaudia misces,
Quæque regis Golgos, quæque Idalium frondosum,
Qualibus incensam jactastis mente puellam
Fluctibus, in flavo sæpe hospite suspirantem!
Quantos illa tulit languenti corde timores!
Quantum sæpe magis fulgore expalluit auri!
Cum sævum cupiens contra contendere monstrum,
Aut mortem oppeteret Theseus, aut præmia laudis.
Non ingrata, tamen frustra, munuscula Divis
Promittens, tacito suspendit vota labello.
Nam velut in summo quatientem brachia Tauro
Quercum, aut conigeram (*) sudanti corpore pinum,
Indomitus turbo contorquens flamine robur
Eruit: illa procul radicibus exturbata
Prona cadit, lateque et cominus obvia frangens:
Sic domito sævum prostravit corpore Theseus
Nequicquam vanis jactantem cornua ventis.

(*) En ediciones acreditadas: *congestam.*

M.E.C.D. 2017

Que perjuro á los vientos ha entregado
Cuanto le prometió falaz amante.
Su ojo triste Arïadna en él clavado,
Inmóvil como estátua de bacante (15)
De la lejana costa observa el crímen
Anegada en las penas que la oprimen.
Flotar su leve mitra (16) desprendido
Deja el rubio cabello que abandona.
El agitado seno ha despedido
La que le circundaba casta zona. (17)
Su cándido cendal yace tendido:
Venda casta, cendal, leve corona
Caen á sus piés y el líquido elemento
Entre ellos los arrolla turbulento.
Mas ¡ay! ¡qué es el prendido! ¡qué los velos
Flotantes son! ¡Oh mísera, perdida,
En la causa fatal de sus desvelos
Está su ánima toda embebecida.
Vénus ¡cuál la sumiste en crudos duelos
Cuando al reino de Mínos homicida (18)
Desde la corva orilla del Pireo (19)
Llevó la suerte al bárbaro Teseo!
Los mancebos del Atica ornamento,
La flor de sus doncellas más preciada
Al fiero Minotauro de alimento
Via servir Aténas enlutada.
Cada año devoraba este tormento,
Despues que en peste cruda devastada,
Consagró esta promesa en sus afanes,
Para aplacar de Andrógeo los manes. (20)
Contemplando su suelo doloroso

M.E.C.D. 2017

Inde pedem sospes multa cum laude reflexit,
Errabunda regens tenui vestigia filo,
Ne labyrintheis e flexibus egredientem
Tecti frustraretur inobservabilis error.
Sed quid ego, a primo digressus carmine, plura
Commemorem? ut linquens genitoris filia vultum,
Ut consanguineæ complexum, ut denique matris,
Quæ misera in gnata flevit deperdita, læta
Omnibus his Thesei dulcem præoptarit amorem?
Aut ut vecta ratis spumosa ad litora Diæ?
Aut ut eam tristi devinctam lumina somno
Liquerit immemori discedens pectore conjux?
Sæpe illam perhibent ardenti corde furentem
Clarisonas imo fudisse e pectore voces,
Ac tum præruptos tristem conscendere montis,
Unde aciem in pelagi vastos protenderet æstus:
Tum tremuli salis adversas procurrere in undas
Mollia nudatæ tollentem tegmina suræ:
Atque hæc extremis mœstam dixisse querelis,
Frigidulos udo singultus ore cientem:
Siccine me patriis avectam, perfide, ab oris,
Perfide, deserto liquisti in litore, Theseu?
Siccine discedens, neglecto numine Divûm,
Immemor ah! devota domum perjuria portas?
Nullane res potuit crudelis flectere mentis
Consilium? tibi nulla fuit clementia præsto,
Inmite ut nostri vellet mitescere pectus?
At non hæc quondam nobis promissa dedisti
Voce: mihi non hoc miseræ sperare jubebas:
Sed connubia læta, sed optatos hymenæos,
Quæ cuncta aerii discerpunt irrita venti.

M.E.C.D. 2017

Teseo con mal tanto desolarse,
No dudó en holocausto generoso (21)
Por sus conciudadanos entregarse.
Antes que se otorgara el feudo odioso (22)
Osa en bajel alígero lanzarse,
Y con viento propicio á sus destinos
Toca el soberbio imperio del gran Minos.
La vírgen le distingue á su llegada.
Hasta allí entre balsámicos olores
La miró casto lecho, sosegada,
Crecer de tierna madre en los amores.
Tales crecen al aura delicada
Del favonio en el Mayo alegres flores,
Y tal se vé crecer mirto amoroso
Riberas del Eurótas caudaloso. (23)
Pero no bien la vista enardecida
En el ínclito huésped ha clavado,
De su faz apartarla no se cuida
Sin que de amor su seno arda abrasado.
Sutil, hasta la médula escondida
Fuego devorador le ha penetrado,
Y ella misma cruël en sus ardores
Atiza de este fuego los furores.
¡Oh tú que mezclas siempre á tu contento
Penosa agitacion, númen de Gnido,
Y tú que en Citerea haces asiento,
En qué abismo á la triste habeis hundido!
Por el blondo mancebo, ¿de su acento
El tierno suspirar no habeis oido?
¿No veis la palidez de su semblante?
¿No veis cual de temor palpita amante?

M.E.C.D. 2017

Jam jam nulla viro juranti femina credat,
Nulla viri speret sermones esse fideles:
Qui, dum aliquid cupiens animus prægestit apisci,
Nil metuunt jurare, nihil promittere parcunt.
Sed simul ac cupidæ mentis satiata libido est,
Dicta nihil metuere, nihil perjuria curant.
Certe ego te in medio versantem turbine leti
Eripui, et potius germanum amittere crevi,
Quam tibi fallaci supremo in tempore deessem.
Pro quo dilaceranda feris dabor, alitibusque
Præda, neque injecta tumulabor mortua terra.
Quænam te genuit sola sub rupe leæna?
Quod mare conceptum spumantibus exspuit undis?
Quæ Syrtis, quæ Scylla vorax, quæ vasta Charybdis,
Talia qui reddis pro dulci præmia vita?
Si tibi non cordi fuerant connubia nostra,
Sæva quod horrebas prisci præcepta parentis;
Attamen in vostras potuisti ducere sedes,
Quæ tibi jucundo famularer serva labore,
Candida permulcens liquidis vestigia lymphis,
Purpureave tuum consternens veste cubile.
Sed quid ego ignaris nequicquam conqueror auris,
Externata malo? quæ nullis sensibus auctæ,
Nec missas audire queunt, nec reddere voces?
Ille autem prope jam mediis versatur in undis:
Nec quisquam apparet vacua mortalis in alga.
Sic nimis insultans extremo tempore sæva
Fors etiam nostris invidit questibus aures.
Jupiter omnipotens, utinam ne tempore primo
Gnosia Cecropiæ tetigissent litora puppes;
Indomito nec dira ferens stipendia tauro

M.E.C.D. 2017

Cuando al héroe contempla que animoso
Se arroja á combatir la odiada fiera,
Del triunfo ó de la muerte codicioso,
¡Qué votos no exhaló su fé sincera!
No temia que el cielo rigoroso
Para su perdicion los acogiera; (24)
Y el eco generoso que suspira
En el callado labio casto espira.
Como en el alto Tauro desatando (25)
Su ímpetu fiero el aquilon violento,
Agora con la encina batallando,
Agora con el pino corpulento,
De su altivez indómita triunfando
De raiz los arranca turbulento;
El tronco vuela y cae, con ronco estruendo
Cuanto halla en su caida destruyendo.
Vence así el mozo al animal temido
Que en vano hiere el aire con su frente.
Aparecer al punto se le vido
Con su triunfo inmortal resplandeciente.
Habia el hilo tenue dirigido
Sus errabundos piés seguramente,
Sutil burlando el pérfido recinto
Del ininteligible laberinto.
¿Pero por qué mi musa se extravía?
¿Diré cómo al amor del extranjero
El de un padre Arïadna posponia
Y de una hermana el beso placentero? (26)
¿Cómo olvida una madre á quien debia
Anegar su abandono en dolor fiero?
¿Y cómo vuela en naos presurosas

M.E.C.D. 2017

Perfidus in Cretam religasset navita funem:
Nec malus hic, celans dulci crudelia forma
Consilia, in nostris requiesset sedibus hospes!
Nam quo me referam? quali spe perdita nitar?
Idomeniosne petam montes? at gurgite lato
Discernens ponti truculentum (*) dividit æquor.
An patris auxilium sperem, quemne ipsa reliqui,
Respersum juvenem fraterna cæde secuta?
Conjugis an fido consoler memet amore,
Quine fugit lentos incurvans gurgite remos?
Præterea litus, nullo sola insula tecto: (**)
Nec patet egressus, pelagi cingentibus undis.
Nulla fugæ ratio, nulla spes: omnia muta,
Omnia sunt deserta: ostentant omnia letum.
Non tamen ante mihi languescent lumina morte,
Nec prius a fesso secedent corpore sensus,
Quam justam a Divis exposcam prodita multam,
Cœlestumque fidem postrema comprecer hora.
Quare facta virum multantes vindice pœna,
Eumenides, quibus anguineo redimita capillo
Frons exspirantis præportat pectoris iras,
Huc huc adventate, meas audite querelas,
Quas ego, væ miseræ! extremis proferre medullis
Cogor inops, ardens, amenti cæca furore.
Quæ quoniam vere nascuntur pectore ab imo,
Vos nolite pati nostrum vanescere luctum:
Sed quali solam Theseus me mente reliquit,

(*) En autorizadas ediciones se añade aquí la palabra *ubi.*

(**) En varias ediciones importantes está escrito así este verso:

Præterea nullo (litus solum) insula tecto:

M.E.C.D. 2017

De Náxos á las costas espumosas?
¿O cantaré, si no, cómo entregada
De infeliz sueño al pérfido reposo,
Huye de ella con nave acelerada
Perjurando su fé, mentido esposo?
¡Cuántas veces de pena devorada,
Ardiendo en ira el pecho congojoso,
De lo íntimo del alma sus tormentos
Exhaló en agudísimos acentos!
Ya ansiosa por las líquidas llanuras
Del monte sus miradas extendia,
Ya dejando del monte las alturas
Al inconstante piélago corria.
Allí el agua las leves ligaduras
De su abierta sandalia humedecia,
Y allí con ayes mil, deshecha en llanto
De este modo exhalaba su quebranto:
«¡Así me arrancas, pérfido, á mis lares!
¡Así me desamparas sin consuelo
Sola en estos tristísimos lugares!
E insultando los númenes del cielo
Conduces orgulloso por los mares,
Pérfido, tu perjurio al patrio suelo!
¡Nada pudo ablandar tu pecho crudo!
¡Nada por mí á piedad moverte pudo!»
«No era esto, no, cruël, lo que otros dias,
No era esto lo que falso me jurabas.
No las desventuradas ansias mias
Con estas esperanzas inflamabas.
De castas seductoras alegrías
Del ansiado himeneo solo hablabas;

M.E.C.D. 2017

Tali mente, Deæ, funestet seque suosque.
Has postquam mœsto profudit pectore voces,
Supplicium sævis exposcens anxia factis:
Annuit invicto cœlestum numine rector,
Quo tunc et tellus, atque horrida contremuerunt
Æquora, concussitque micantia fidera mundus.
Ipse autem cæca mentem caligine Theseus
Consitus, oblito dimisit pectore cuncta,
Quæ mandata prius constanti mente tenebat:
Dulcia nec mœsto sustollens signa parenti,
Sospitem, et ereptum se ostendit visere portum.
Namque ferunt, olim classi cum mœnia Divæ
Linquentem gnatum ventis concrederet Ægeus,
Talia complexum juveni mandata dedisse:
Gnate, mihi longa jucundior unice vita,
Gnate, ego quem in dubios cogor dimittere casus,
Reddite in extremæ nuper mihi fine senectæ,
Quandoquidem fortuna mea, ac tua fervida virtus
Eripit invito mihi te, quoi languida nondum
Lumina sunt gnati cara saturata figura:
Non ego te gaudens lætanti pectore mittam,
Nec te ferre sinam Fortunæ signa secundæ:
Sed primum multas expromam mente querelas,
Canitiem terra, atque infuso pulvere fœdans:
Inde infecta vago suspendam lintea malo,
Nostros ut luctus, nostræque incendia mentis,
Carbasus obscura dicat ferrugine Hibera.
Quod tibi si sancti concesserit incola Itoni,
(Quæ nostrum genus, ac sedes defendere fretis
Annuit), ut tauri respergas sanguine dextram:
Tum vero facito, ut memori tibi condita corde

M.E.C.D. 2017

Y ahora amor, promesas, juramentos,
Todo, cruël, lo entregas á los vientos!»
«¡Cuál será la que en hombres de hoy más crea (27)
Y en sus ternezas fíe ponzoñosas!
Cuando de la pasion la voraz tea
Prende activa en sus almas criminosas,
No el jurar los detiene, ni escasea
Su lengua las palabras engañosas;
Mas si un impuro amor han satisfecho,
¿Qué palabras, qué fé guarda su pecho?»
«Yo de la muerte al báratro tirano, (28)
Presto á tragarte ya, te he arrancado,
Y quise más llorar mi propio hermano,
Que abandonarte infiel en tal estado.
Y tú á la garra del leon tirano
Me entregas por favor tan señalado,
Y á las aves rapaces, pues que muerta
No espero por la tierra ser cubierta.»
«¿De qué leona, en qué antro cavernoso (29)
Hubiste el sér? ¿Qué sirtes te criaron?
Entre el hervor del líquido espumoso
¿Qué mares con furor te vomitaron?
O el seno de Caríbdis horroroso,
O la rapaz Escila te abortaron,
Pues recompensas guardas tan impías
A quien te conservó los dulces dias.»
«Si tu alma por las órdenes severas
De un decrépito padre subyugada,
Resistia este enlace, bien pudieras
Al ménos conducirme á tu morada.
Humilde esclava tuya allí me vieras (30)

M.E.C.D. 2017

Hæc vigeant mandata ; nec ulla obliteret ætas :
Ut, simul ac nostros invisent lumina colles,
Funestam antennæ deponant undique vestem,
Candidaque intorti sustollant vela rudentes,
Lucida qua splendent summi carchesia mali :
Quamprimum cernens ut læta gaudia mente
Agnoscam, cum te reducem ætas prospera sistet.
Hæc mandata prius constanti mente tenentem
Thesea, ceu pulsæ ventorum flamine nubes
Aerium nivei montis liquere cacumen.
At pater, ut summa prospectum ex arce petebat,
Anxia in assiduos absumens lumina fletus,
Cum primum inflati conspexit lintea veli,
Præcipitem sese scopulorum e vertice jecit,
Amissum credens inmiti Thesea fato.
Sic funesta domus ingressus tecta paterna
Morte ferox Theseus, qualem Minoidi luctum
Obtulerat mente immemori, talem ipse recepit.
Quæ tamen aspectans cedentem mœsta carinam, (*)
Multiplices animo volvebat saucia curas.
At parte ex alia florens volitabat Iacchus,
Cum thiaso Satyrorum, et Nysigenis Silenis,
Te quærens, Ariadna, tuoque incensus amore :
Qui tum alacres passim lymphata mente furebant,
Evoe bacchantes, evoe, capita inflectentes.
Horum pars tecta quatiebant cuspide thyrsos :
Pars e divulso raptabant membra juvenco ;
Pars sese tortis serpentibus incingebant ;

(*) En ediciones autorizadas se halla así este verso :

Quæ tum prospectans cedentem moesta carinam,

M.E.C.D. 2017

Gozosa obedecer tu voz amada,
El agua en tu pié cándido vertiendo,
Y en tu lecho la púrpura extendiendo.»
«¿Mas por qué, enagenada, mi mal grave
Querellosa confio al sordo viento?
Ni mis dolientes ecos sentir sabe,
Ni sabe responder á mi lamento.
Mientras huye el infiel con presta nave
Nadie vé en este yermo mi tormento;
Pues mi pena insultando, hado enemigo
Aun niega á mis quebrantos un testigo.»
«¿Por qué, oh Jove, en la Gnosïa ribera (31)
Los bajeles del Atica han tocado?
¿Por qué en ella ha amarrado su galera
Pérfido conductor del feudo odiado?
¡Ah! si nunca mi alcázar visto hubiera
Huésped tal y si nunca este malvado
So dulce faz cubriendo sus rigores
De Arïadna invocara los favores!»
«¿A dónde iré en tamaña desventura? (32)
¿Qué esperanza me queda, oh desgraciada?
¿Iré á esconder en Creta mi amargura?
¿Mas del furioso mar no estoy cercada?
¿Imploraré de un padre la ternura?
¡Hija cruël, despues que despiadada
Le dejas por seguir á un inhumano
Manchado con la sangre de tu hermano!» (33)
¿O en el sensible amor de un fiel esposo
Podré fundar acaso confianza?
¿Mas no corre los mares presuroso
Acusando del remo la tardanza?

M.E.C.D. 2017

Pars obscura cavis celebrabant orgia cistis,
Orgia, quæ frustra cupiunt audire profani :
Plangebant alii proceris tympana palmis,
Aut tereti tenues tinnitus ære ciebant.
Multi raucisonos efflabant cornua bombos,
Barbaraque horribili stridebat tibia cantu.
Talibus amplifice vestis decorata figuris
Pulvinar complexa suo velabat amictu.
Quæ postquam cupide spectando Thessala pubes
Expleta est, sanctis cœpit decedere Divis.
Hic qualis flatu placidum mare matutino
Horrificans Zephyrus proclivas incitat undas,
Aurora exoriente, vagi sub lumina solis ;
Quæ tarde primum clementi flamine pulsæ
Procedunt, leni resonant plangore cachinni :
Post, vento crescente, magis magis increbescunt,
Purpureaque procul nantes a luce refulgent :
Sic tum vestibuli linquentes regia tecta,
Ad se quisque vago passim pede discedebant.
Quorum post abitum, princeps e vertice Pelii
Advenit Chiron portans silvestria dona.
Nam quotcunque ferunt campi, quos Thessala magnis
Montibus ora creat, quos propter fluminis undas
Aura parit flores tepidi fœcunda Favoni,
Hos indistinctis plexos tulit ipse corollis,
Queis permulsa domus jucundo risit odore.
Confestim Peneos adest, viridantia Tempe,
Tempe, quæ silvæ cingunt superimpendentes,
Mnemonidum, linquens, doctis celebranda choreis,
Non vacuus: namque ille tulit radicitus altas
Fagos, ac recto proceras stipite laurus,

M.E.C.D. 2017

Sola, sin techo, en torno el mar undoso,
Ni huida hay para mí, ni hay esperanza.
Yermo y silencio es todo, y todo ¡oh suerte!
La imágen me presenta de la muerte.»
«Mas la parca cruël no habrá cerrado
Mis ojos á la luz del claro dia,
Ni dejará mi cuerpo, ya postrado
De tanto padecer, el alma mia,
Sin que haya á las deidades denunciado
Mi voz tan execrable alevosía;
Sin que en mi última hora á todas ellas
Pidan mortal venganza mis querellas.»
«Venid, Furias, ministras de crudeza,
Respirando tormentos y rencores,
Las sierpes agitad en la cabeza,
Vengadme del autor de mis dolores.
Los acentos oid de mi tristeza,
Que de un burlado amor ciegos furores,
Que la insana venganza y el despecho
Me arrancan de lo íntimo del pecho.»
«Vengad mi ultraje, espantos del averno.
Que se vea el infiel, y que á su gente
En los horrores vea, en que á mi tierno
Fácil candor sumió su alma inclemente.»
Triste dice: á sus ecos el Eterno
Favorable inclinó la augusta frente;
Brama el mar, centellea el firmamento
Y del orbe estremécese el cimiento.
Siente al punto Teseo en velo espeso
Anublarse su frente y al olvido
Da el ruego paternal que hasta allí impreso

M.E.C.D. 2017

Non sine nutanti platano, lentaque sorore
Flammati Phaetontis, et æria cupressu,
Hæc circum sedes late contexta locavit,
Vestibulum ut molli velatum fronde vireret.
Post hunc consequitur solerti corde Prometheus,
Extenuata gerens veteris vestigia pœne;
Quam quondam silici restrictus membra catena
Persolvit, pendens e verticibus præruptis.
Inde pater Divum, sancta cum conjuge, natisque
Advenit cœlo, te solum, Phœbe, relinquens,
Unigenamque simul cultricem montibus Idri:
Pelea nam tecum pariter soror aspernata est,
Nec Thetidis tædas voluit celebrare jugales.
Qui postquam niveos flexerunt sedibus artus,
Large multiplici constructæ sunt dape mensæ.
Cum interea infirmo quatientes corpora motu,
Veridicos Parcæ cœperunt edere cantus.
His corpus tremulum complectens undique vestis, (*)
Candida purpurea quam Tyro incinxerat ora:
At roseo niveæ residebant vertice vittæ,
Æternumque manus carpebant rite laborem.
Lœva colum molli lana retinebat amictum:
Dextera tum leviter deducens fila supinis
Formabat digitis; tum prono in pollice torquens
Libratum tereti versabat turbine fusum:
Atque ita decerpens æquabat semper opus dens,
Laneaque aridulis hærebant morsa labellis,
Quæ prius in leni fuerant extantia filo.

(*) En autorizadas ediciones: *quercus*.

M.E.C.D. 2017

Fielmente en su memoria ha mantenido,
Y no hace tremolar á su regreso,
Presto á tocar el puerto apetecido,
La próspera señal que la alegría
A su padre infeliz tornar debia.

Porque cuenta la fama, que al momento
De abandonar los muros de la diosa,
A él abrazado, al entregarle al viento
Egeo le habló así con voz llorosa.
«Oh hijo mio, oh mi único contento,
Ménos que tú la vida me es preciosa;
Hijo que al fin devuelto de mis años (34)
Tengo que ver expuesto á tantos daños.»

«Puesto que tu valor y suerte impía
A mi pesar te arrancan de mi lado,
Antes que la amorosa vista mia
En tu esplendente faz sé haya saciado,
No mostraré por cierto una alegría
Que el corazon resiste mal llagado,
Ni quiero que tremolen tus galeras
De próspera fortuna las banderas.»

«¡Ah! Déjame al contrario de mis duelos
Exhalar en querellas la aspereza,
Y entre el impuro polvo, por el suelo
Las canas arrastrar de mi cabeza.
Déjame suspender de oscuro velo
Sobre tu vago mástil la tristeza,
Velo oscuro de púrpura de Iberia (35)
Que diga mi despecho y mi miseria.»

«Pero si la deidad, de Itona gloria,
Que á esta ciudad y nuestra sangre ampara,

M.E.C.D. 2017

Ante pedes autem candentis mollia lanæ
Vellera virgati custodibant calathisci.
Hæ tum clarisona pellentes vellera voce,
Talia divino fuderunt carmine fata,
Carmine, perfidiæ quod post nulla arguet ætas:
O decus eximium, magnis virtutibus augens,
Emathiæ tutamen opis, clarissime nato;
Accipe, quod læta tibi pandunt luce sorores,
Veridicum oraclum: sed vos, quæ fata sequuntur,
Currite, ducentes subtemina, currite, fusi.
Adveniet tibi jam portans optata maritis
Hesperus: adveniet fausto cum sidere conjux,
Quæ tibi flexamino mentem perfundat amore,
Languidulosque paret tecum conjungere somnos,
Levia substernens robusto bracchia collo.
Nulla domus tales unquam contexit amores:
Nullus amor tali conjunxit fœdere amantes:
Qualis adest Thetidi, qualis concordia Peleo.
Currite, ducentes subtemina, currite fusi.
Nascetur vobis expers terroris Achilles,
Hostibus haud tergo, sed forti pectore notus:
Qui, persæpe vago victor certamine cursus,
Flammea præverter celeris vestigia cervæ.
Currite, ducentes subtemina, currite, fusi.
Non illi quisquam bello se conferet heros,
Cum Phrygii Teucro manabunt sanguine rivi:
Troicaque obsidens longinquo mœnia bello
Perjuri Pelopis vastabit tertius heres.
Currite, ducentes subtemina, currite, fusi.
Illius egregias virtutes, claraque facta
Sæpe fatebuntur gnatorum in funere matres:

M.E.C.D. 2017

En la muerte del mónstruo la victoria
A tu valor magnánimo depara,
Indeleble conserva en tu memoria
Esto que mi ternura te declara,
Sin que del tiempo rápido la huella
Pueda por nuestro mal borrarlo de ella.»

«Así que de los montes paternales
Llegue tu vista á distinguir la altura,
De tu bajel arranca las señales
Que ahora dicen tristes mi amargura.
Desplegados en él ambos cendales
Hagan brillar de léjos su blancura,
Y este agradable signo de contento
Me anuncie tu retorno y vencimiento.»

Estas voces de un padre que en su mente
Teseo hasta aquel punto ha conservado,
De ella desaparecen de repente,
Como al soplo del viento desatado
Se vé desparecer de la eminente
Cumbre de las montañas el nublado:
Y en lo alto de su alcázar entretanto
Triste le aguarda Egeo siempre en llanto.

No bien flotar el doloroso velo
Este mísero padre ha distinguido,
Creyendo en su horroroso desconsuelo
Que al furor su Teseo ha sucumbido
De hado cruel, precipitarse al suelo
De una encumbrada roca se le vido, (37)
Y llega el jóven fiero al techo amado
De la funesta muerte acompañado.

Hace memoria infiel de esta manera

BIBLIOTECA HISPANICA MADRID
I. C. H.

M.E.C.D. 2017

Cum in cinerem canos solvent a vertice crinis,
Putridaque infirmis variabunt pectora palmis.
Currite, ducentes subtemina, currite, fusi.

Namque, velut densas prosternens cultor aristas,
Sole sub ardenti flaventia demetit arva,
Trojugenum infesto prosternet corpora ferro.
Currite, ducentes subtemina, currite, fusi.

Testis erit magnis virtutibus unda Scamandri,
Quæ passim rapido diffunditur Hellesponto :
Quojus iter cæsis angustans corporum acervis,
Alta tepefaciet permixta flumina cæde.
Currite, ducentes subtemina, currite, fusi.

Denique testis erit morti quoque dedita præda :
Cum teres excelso coacervatum aggere bustum
Excipiet niveos perculsæ virginis artus.
Currite, ducentes subtemina, currite, fusi.
Currite, ducentes subtemina, currite, fusi.

Nam simul ac fessis dederit fors copiam Achivis
Urbis Dardaniœ Neptunia solvere vincla :
Alta Polyxenia madefient cæde sepulcra ;
Quæ, velut ancipiti succumbens victima ferro,
Projiciet truncum submisso poplite corpus.
Currite, ducentes subtemina, currite, fusi.

Quare agite, optatos animi conjungite amores :
Accipiat conjux felici fœdere Divam :
Dedatur cupido jamdudum nupta marito.
Currite, ducentes subtemina, currite, fusi.

Non illam nutrix orienti luce revisens,
Hesterno collum poterit circumdare filo.
Currite, ducentes subtemina, currite, fusi.

Anxia nec mater discordis mœsta puellæ

M.E.C.D. 2017

Al ingrato probar males tamaños,
Como los que cruël probar hiciera
Al objeto infeliz de sus engaños.
Pues Ariadna, fugada la galera
Mirando del autor de tantos daños,
Revuelve en su agitado pensamiento
De mil amargas penas el tormento.
De silenos y sátiros seguido
Por otro lado rápido avanzando
Se vé á Baco venir fresco y florido,
Por tu gracia, Arïadna, suspirando.
En el fuego de amor viene encendido
Y en loco, alegre, bullicioso bando
Marchan en pos la frente sacudiendo
Las bacantes «Evöe» repitiendo. (38)
Parte de ellas el tirso, engalanado
De entretegidas yerbas, agitaba,
Parte de ellas el cuerpo delicado
De un ternero mamon despedazaba.
Parte al talle serpientes ha enroscado,
Parte en profundos cestos (39) celebraba
Las orgías que escuchar intenta en vano
El sacrílego oido del profano.
Con extendida mano otras hacian
Retumbar el pandero sacudido.
Aquí ovalados címbalos herian
Con sus agudos ecos el oido.
Allí al aire las trompas despedian
De sus roncos acentos el zumbido,
Y de la Phrigia el pífano entre tanto
Bárbaro rechinaba horrible canto.

M.E.C.D. 2017

Secubitu, caros mitter sperare nepotes.
Currite, ducentes subtemina, currite, fusi.
Talia præfantes quondam, felicia Pelei
Carmina divino cecinerunt omine Parcæ.
Præsentes namque ante domos invisere castas
Sæpius (*), et sese mortali ostendere cœtu
Cœlicolæ, nondum spreta pietate, solebant.
Sæpe pater Divum templo in fulgente revisens,
Annua dum festis venissent sacra diebus,
Conspexit terra centum procurrere currus.
Sæpe vagus Liber Parnassi vertice summo
Thyadas effusis evantes crinibus egit:
Cum Delphi, tota certatim ex urbe ruentes,
Acciperent læti Divum fumantibus aris.
Sæpe in letifero belli certamine Mavors,
Aut rapidi Tritonis hera, aut Rhamnusia virgo
Armatas hominum est præsens hortata catervas.
Sed postquam tellus scelere est imbuta nefando,
Justitiamque omnes cupida de mente fugarunt:
Perfudere manus fraterno sanguine fratres:
Destitit extinctos gnatus lugere parentes: (**)
Optavit genitor primævi funera gnati,
Liber ut innuptæ potiretur flore novercæ:
Ignaro mater substernens se impia gnato,
Impia non verita est Divos scelerare parentes:
Omnia fanda, nefanda, malo permixta furore
Justificam nobis mentem avertere Deorum.
Quare nec tales dignantur visere cœtus,
Nec se contingi patiuntur lumine claro.

(*) En adiciones importantes: *Heroum*.
(**) En ediciones acreditadas: *penates*.

M.E.C.D. 2017

Tales eran los hechos y figuras
Con que habia la aguja decorado
El campo de las ricas colgaduras
De que se via el tálamo adornado:
Luego que ávidamente estas pinturas
La griega juventud hubo admirado,
Fué la régia mansion desamparando,
Libre á los mortales la dejando.

Como al nacer la aurora en el Oriente (40)
Anunciando al planeta luminoso,
Del grato cefirillo el leve ambiente
Arruga en pliegues mil el mar undoso,
El líquido agitado blandamente
Remueve onda tras onda perezoso
El agua en las riberas estrellando
Do muere sonorosa murmurando: (41)

Pero luego, despues que el viento crece,
Se encrespa, y redoblando el movimiento,
Purpurado á lo léjos resplandece,
Las ondas levantando turbulento:
La griega muchedumbre tal parece
Al salir del alcázar opulento,
Y del umbral en direccion diversa
Con errabunda planta se dispersa.

Reemplázala del Pélion descendido,
Quiron, silvestres dones presentando. (42)
Por montes y por valles ha cogido,
En guirnalda y feston las enlazando,
Cuantas brillantes flores han nacido
Del genital Favonio al soplo blando,
Y adornado con ellas el palacio

M.E.C.D. 2017

Rie en alegre olor su vasto espacio.
Peneo llega luego presuroso, (43)
De Tempe abandonando el valle amado,
De Tempe que se ensancha deleitoso
De amenazantes selvas circundado.
Mientras que el docto coro en él gozoso
Bate el suelo con paso cadenciado,
Trae Peneo en don hayas copadas
Con sus anchas raíces arrancadas.
Tambien trae el laurel de enhiesta frente
Y el ciprés que se lanza al firmamento.
El plátano ondulando muellemente
Y el álamo que llora macilento
El abrasado hermano (44). Prontamente
En torno del palacio les da asiento,
Y enlazando las ramas en su altura
Un cortinaje forma de verdura.
Síguela Prometeo el ingenioso, (45)
Casi extinta la huella del candado
Con que se vió en castigo rigoroso
A la escarpada roca encadenado.
Finalmente, el Saturnio poderoso,
De su santa consorte acompañado
Y de la turba excelsa de inmortales,
Llega de las moradas celestiales.
Tú faltabas, oh Febo, solamente (46)
Y tu hermana del Ídris el recreo.
La diosa virginal con torva frente
Via cual tú las dichas de Peleo,
Y honrar con su presencia no consiente
La fiesta del magnífico himeneo.

M.E.C.D. 2017

Mas sobre muelle asiento la asamblea
La mesa esplendidísima rodea.
Al punto, de su acento compasando
Con débil pié las Parcas la medida,
Cantan, el porvenir desarrollando.
Por sus tré mulos miembros extendida
Las cubre, hasta sus piés larga flotando,
Alba estola de rosa guarnecida: (47)
Ciñe blanco feston su roja frente,
Y su mano trabaja eternamente.
Sostiene entre las suyas la siniestra (48)
La rueca con el copo delicado.
Ligeramente de él saca la diestra
Con sus supinos dedos el hilado,
Y el fatídico estambre luego muestra
Torciéndole en el pólex inclinado
Al circular del huso, que impelido
Precipitado gira suspendido.
Del estambre las motas arrancando
Con sus dientes, los hilos igualaban;
Y así como los iban separando
En sus áridos lábios se pegaban.
A sus piés de alba lana el vellon blando (49)
Canastillos de mimbres encerraban,
E, hilando sin cesar, la voz soltaron
Y este canto profético entonaron:
«Héroe, de tu linaje el ornamento,
De Tesalia sosten, esclarecido
Por tu valor y aun más por el portento
Que á tu divina union será debido:
Tu venturosa suerte nuestro acento

M.E.C.D. 2017

Va cierto á predecirte; presta oido.
Vos, á quienes los hados van siguiendo,
Corred, husos, corred la trama urdiendo.»
«Héspero, tus deseos inflamando,
Levanta ya su frente esplendorosa,
Y en delicias de amor tu alma empapando
A su lumbre feliz viene tu esposa.
Tierna, sobre su seno, en sueño blando,
Calma te ofrecerá voluptuosa,
El brazo á tu cerviz muelle ciñendo.
Corred, husos, corred la trama urdiendo.»
«¿Dó tal llama se vió? ¿Qué fausto techo
Logró jamás cubrir tales amores?
¿Cuándo plugo á Himeneo el tierno pecho
Ayuntar de sensibles amadores
Con el lazo feliz que ayunta estrecho
De Tétis y Peleo los ardores?
En torno presurosos revolviendo,
Corred, husos, corred la trama urdiendo.»
«Honrará vuestra union el nacimiento
De Aquíles, ese Marte arrebatado.
Nunca verá su espalda hoste cruento,
Siempre será su pecho denodado.
Le ceñirá el laurel su pié violento (50)
En la ráuda carrera, al gamo alado
Con vuelo rapidísimo venciendo.
Corred, husos, corred la trama urdiendo.»
«¡Qué guerrero entre tanto combatiente
Arrostrar su valor osará insano,
Cuando engrose del Xanto la corriente
La miserable sangre del troyano,

M.E.C.D. 2017

Y del perjuro Pélope el potente
Nieto (51) devaste á Pérgamo, en tirano
Largo asedio sus muros abatiendo!
Corred, husos, corred la trama urdiendo.»

«¡Cuántas veces la madre dolorida
De su hijo en los tristes funerales
Ensalzará su audacia esclarecida
Y el nombre de sus hechos inmortales!
¡Cuántas su cabellera encanecida
De ceniza manchando y en letales
Ansias con flaca mano el seno hiriendo!
Corred, husos, corred la trama urdiendo.»

«Cual suelen arrollar en los sembrados
Densas mieses tostados segadores,
Cuando doran los campos agostados
Del abrasado estío los ardores,
Arrollarán de Troya los soldados
De su homicida lanza los furores;
En torno, presurosos revolviendo,
Corred, husos, corred la trama urdiendo.»

«Testigos de sus hechos portentosos
Serán del Escamandro los cristales, (52)
Que al Helesponto rápido espumosos
Conducen sus tributos perennales.
Hacinados los cuerpos sanguinosos
El paso cerrarán á sus caudales,
Las ondas que subleven encendiendo.
Corred, husos, corred la trama urdiendo.»

«¡Mas quién es esa vírgen desgraciada
De la Parca entregada á la crudeza!
Ved ya la pira fúnebre elevada,

M.E.C.D. 2017

Que la víctima aguarda en su fiereza.
Ya circundar la frente nacarada,
Ya devorar impías su belleza,
A las voraces llamas estoy viendo.
Corred, husos, corred la trama urdiendo.»

«¡Ay! así que al argivo fatigado
Los muros de Neptuno abra la suerte,
Del héroe el monumento ensangrentado
Se verá, oh Polixena, con tu muerte. (53)
Caerás víctima triste al acerado
Filo de la segur, tu tronco inerte
Al golpe crudo lánguido cayendo.
Corred, husos, corred la trama urdiendo.»

«Y vosotros, pareja venturosa,
Tan ansiados cerrad süaves lazos.
Goza de los encantos de una diosa,
Oh esposo el más feliz, entre tus brazos;
Y tú del mortal caro, nueva esposa,
Recibe cariñosa los abrazos
Al fuego de su amor blanda cediendo.
Corred, husos, corred la trama urdiendo.»

«Pronto, cuando se llegue á acariciarte
Tu nodriza, al rayar el nuevo dia,
Con el rico collar no podrá ornarte
Que á tu cuello la víspera ceñía. (54)
Nunca tendrá tu madre que llorarte
En abandono infiel, de la alegría
De dulcísimos nietos careciendo.
Corred, husos, corred la trama urdiendo.»

Así á Peleo en cantos inmortales
Sus venturas las Parcas anunciaron.

M.E.C.D. 2017

Así, mientras que puros los mortales
La piedad en sus pechos abrigaron,
De sus castas moradas los umbrales
Los dioses penetrar no desdeñaron,
Ni humanados honrar con su presencia
De sus humildes fiestas la inocencia.
Muchas veces el Padre omnipotente,
Si su pompa anüal se celebraba, (55)
A visitar su templo refulgente
Desde el sublime Empírëo bajaba,
Y el mundo le admiró frecuentemente,
Que de su excelsa gloria se humillaba,
Cien presurosos carros contemplando
Sobre la arena férvida volando.
Muchas veces del Pindo, vagaroso
Con sus Ménadas Baco descendia, (56)
Mientras que Délfos todo, ébrio, gozoso,
A sus fragantes aras acorria.
Muchas, en fin, Mavorte sanguinoso,
Némesis cruda (57) y la Tritonia impía (58)
En el campo letal, con sus clamores,
Del guerrero encendian los rencores.
Pero luego que el crímen cubrió el suelo
Y á Témis de este el interés tirano
Lanzó, luego que tinto miró el cielo
Al hermano en la sangre del hermano;
Que á los manes de un padre pio duelo
Negó el hijo, y que el padre se holgó insano
De su hijo en la muerte lastimera
Por coger las primicias de su nuera,
Cuando al mancebo incauto sorprendiendo

M.E.C.D. 2017

Incestuosa holló los lares santos
La madre; cuando impío confundiendo
El hombre tanto horror, delirios tantos
Hizo que á justa indignacion cediendo
Los dioses nos dejáran sacrosantos,
Ni esta impura mansion, ni ojos humanos
Del cielo vieron más los soberanos.

M.E.C.D. 2017

NOTAS

Á

LAS BODAS DE TÉTIS Y PELEO.

---

(1) Del *alto Pélion hijo*.

Horacio dice: Silvæ filia nobilis.
Pélion, montaña de la Tesalia.

(2) De Cólcos por el Faso entró en la rada.

El Faso, rio de la Cólquida, por cuya embocadura subieron los Argonautas á la capital del reino de Actes á robar el vellocino de oro.

Cólcos ó Cólquida es una provincia del Asia menor.

(3) En él á conquistar el vellocino
Se lanzó la flor de Árgos denodada.

El vellocino era la piel de oro del carnero en que Frigio pasó de Europa á Cólcos, huyendo de la muerte que le amenazaba en Tébas su patria. Llegado á Cólcos, ofreció un sacrificio en que inmoló el carnero para obedecer á un oráculo, y suspendió su piel en un templo de Marte, en donde la guardaban un dragon y toros, cuyas bocas arrojaban llamas. La empresa de los Argonautas fué

M.E.C.D. 2017

el robo de este famoso depósito. Cincuenta y cuatro jóvenes de Árgos, entre los cuales se hallaba Hércules, acaudillados por Jason, la acometieron, y despues de muchos trabajos la llevaron á cabo por su valor y por los auxilios de Medea, que se enamoró de Jason y le asistió con todo el poder de sus encantos.

(4) La diosa cuyo brazo prepotente
Defiende la encumbrada ciudadela.

Es Pálas protectora especial de las ciudadelas, castillos y demás fortalezas.

(5) Primera del Euxino vencedora.

Los Argonautas fueron los primeros que surcaron este mar; por esto yo he interpretado el *rudem Amphitritem* del original de la manera que ofrece la traduccion, pues suponer que Catulo habla del mar en general, seria atribuirle un error grosero, siendo indudable que ántes y mucho ántes que existiesen los Argonautas, otros habian ya invadido los dominios de Neptuno, lo cual se sabia muy bien en tiempo de Catulo.

(6) Por Tétis.

Tétis era hija de Nereo y de Dóris y la más hermosa de las Nereas; por eso Catulo la nombra *pulcherrima Neptunine*.

(7) Oh Diosa protectora del Pireo.

Original: *O bona mater*.—¿Mas quién es esta buena madre? Hay quien opina que es el navío Argo. Corradini cree que es Tétis: Volpi la Tesalia: Doreing la madre de los Argonautas: yo me he decidido por la interpretacion de Noël, que opina ser Pálas, protectora de estos héroes.

(8) La flor de sus amores, etc.

Júpiter estaba tan enamorado de Tétis, que se quiso casar con ella; pero Prometeo le advirtió de un antiguo oráculo, segun el

M.E.C.D. 2017

cual debia nacer de ella un hijo más grande que su padre, y entónces el Dios la hizo casar con Peleo.

(9) La tierna abuela.

La mujer del Oceano, madre de Dóris.

(10) Y el dios que ciñe el mundo con sus brazos.

El Oceano.

(11) Desierto el pithio Tempe se veia.

Tempe, célebre valle de la Tesalia, bañado por el Peneo.

(12) Desiertos de Larisa los bastiones.

Larisa, ciudad tambien de Tesalia.

(13) Y á Scyros y á Cranon, y en un momento
Inundan á Farsalia pueblos ciento.

Scyros, isla dependiente de la Tesalia, á catorce leguas de Náxos. *Cranon* y *Pharsalia*, ciudades de la misma provincia, y la última célebre por la victoria que dió á César el imperio del mundo.

(14) Hasta en el más recóndito aposento.

Con la voz recóndito he vertido el *recessit* del original. Si esta voz latina, justamente elogiada por Noël, expresa bien la profundidad de un vasto palacio, la voz castellana, sobre ser tan expresiva, es más sonora.

(15) Inmóvil cual estátua de bacante.

Yo no sé si he acertado á expresar la comparacion del original, tan celebrada por su precision, su verdad y su viveza.

M.E.C.D. 2017

(15) Mitra...

Original: *Mitram.*—Se designaban con esta voz los adornos que usaban las damas para la cabeza; ya eran diamantes, ya guirnaldas, ya una especie de turbante.

(17) Casta zona.

Original: *Strophium.*—Banda que sostenia el seno y le impedia tomar mucho volúmen.

(18) Cuando al reino de Mínos homicida.

Original: *Gortynia tecta.*—La parte por el todo. Gortynia era una ciudad de Creta.

(19) Del Pireo.

Es el puerto de Aténas. Egeo, padre de Teseo, reinaba en el Ática.

(20) De Androgeo los manes.

Androgeo, hijo de Mínos, fué muerto por algunos jóvenes de Aténas, celosos de sus triunfos en los juegos públicos. Los dioses indignados afligieron á Aténas con una peste cruel para castigar este atentado, y Aténas, para librarse de tan terrible azote, en medio de los horrores de su tribulacion, hizo el voto que canta Catulo.

(21) No dudó en holocausto generoso.

Original: *Projicere corpus.* Virgilio ha dicho: Projicere animas.

(22) Antes que se otorgara el feudo odioso.

Original: *Quam talia Cretam funera... ne funera*, etc.—Este verso es de muy difícil inteligencia. De los comentadores, unos entienden el *funera ne funera* en el sentido de *inceptæ nuptiæ*,

M.E.C.D. 2017

muertes no acompañadas de funerales. Otros que leen *nec funera* pretenden que quiere decir «funerales en que los llorados no han muerto». Corradini hace una voz de las dos *ne funera*. Noël se inclina á creer que sea una de estas repeticiones usadas para dar movimiento al estilo.

(23) Del Eurótas caudaloso.

Eurótas, rio de la Laconia.

(24) No temia que el cielo rigoroso
Para su perdicion los acogiera.

Original: *Non ingrata, tamen frustra*.—Este verso, dice Noël, parece á primera vista que encierra una contradiccion; pero los comentadores la salvan diciendo que Júpiter acoge una parte de los votos de Ariadna, manifestando en esto que sus ofrendas le son gratas, mas que el destino se opone al entero cumplimiento de aquellos.

Yo no creo que sea necesario sutilizar para explicar este pasaje, en el cual sólo hallo un contraste elegante que he procurado expresar en mi version, aunque sacrificando la precision en favor de la claridad. Ariadna implora á los dioses para obtener el triunfo y la vida del que se ha hecho dueño de su corazon, solos medios de poder satisfacer su pasion naciente, y los dioses oyen sus votos; mas entónces no podia más, ni en la embriaguez que producen siempre los sentimientos amorosos, podia imaginar que la victoria de Teseo fuera el orígen de su desgracia. Sin embargo, lo fué, y el *frustra* significa aquí, no que no se habia cumplido su ruego, sino que su cumplimiento habia sido funesto para su felicidad. Homero ofrece varios ejemplos de esta clase de contrastes.

(25) Como en el alto Tauro desatando, etc.

Virgilio ha imitado esta comparacion, sin superar á Catulo, en aquellos hermosos versos

At veluti summis antiquam in montibus ornum
Cum ferro accisam, etc.

M.E.C.D. 2017

La traduccion de este pasaje de Catulo es de prueba, y en ella he hallado yo una confirmacion de lo que digo en el prólogo de este canto sobre los embarazos que ofrece la octava para traducir bien. En mi primer borrador habia logrado encerrar los siete exámetros de esta comparacion en la octava siguiente:

Como en el alto Tauro, fiero el viento,
Contra el pino y la encina batallando,
De raíz los arranca turbulento
De su altivez indómita triunfando,
Y vuela y cae el tronco corpulento,
Cuanto encuentra en su vuelo arrebatando,
Vence así el mozo al toro que inclemente
Sacude en vano el aire con su frente.

Sin embargo, me fué imposible, sin truncar los períodos del original, hallar bastante materia para formar la octava siguiente, y me ví en la necesidad de tomar para ella los dos versos latinos que forman la segunda parte de la comparacion, arreglando las dos octavas de la manera que presenta la traduccion, la cual de este modo resulta ménos elegante y expresiva. Pero tales defectos son inseparables de esta clase de trabajos.

(26) Y de una hermana el beso placentero.

Es Fedra, hermana de Ariadna. Por este pasaje se vé que Catulo no sabia ó no quiso adoptar la version de la vida de Teseo, que supone á este enamorado de Fedra, y que atribuye á este amor el abandono de Ariadna. Fedra, segun esta version, habia acompañado á los dos amantes en su fuga.

(27) Cuál será la que en hombres de hoy más crea, etc.

El Ariosto ha imitado este pasaje en aquellos versos:

Donne, alcuna di voi mai piu non sia
Che a parole d'amante avia dar fede,
L'amante per aver qual que desia,

M.E.C.D. 2017

Senza curar che Dio tutto ode é vede,
Avviluppa promesse é juramenti,
Che tutti spargon poi per l'aria i venti.

(28) Yo de la muerte al báratro tirano.

Dido en el libro 4.º de la Eneida dice:

Ejectum litore, egentem
Excepi, et regni demens in parte locavi, etc.

(29) De qué leona, en qué antro cavernoso, etc.

Ovidio dice:

Nec pater est Egeus, nec tu Pyttheidos Aethræ
Filius, auctores saxa fretumque tui.

Y Virgilio:

Nec tibi diva parent, generis nec Dardanus auctor
Perfide, sed duris genuit te cautibus horrens
Caucasus, Hyrcanæque admorunt ubera tigres.

(30) Humilde esclava tuya allí me vieras, etc.

El Taso ha imitado este pasaje con la perfeccion que sabe hacerlo, en la siguiente octava, en que hace decir á Arminda, abandonada por Reinaldo, estas palabras:

Sprezzata anncella, á qui fo piu conserva
Di questa chioma, or ch'a te fata é vile,
Racorciarolla: al titolo di serva
Uuo portamento acompagnar servile,
Te seguiro quando l'ardor piu ferva
Della bataglia entro la turba ostile.
Animo ho bene, ho ben vigor que baste
A condurti i cavali, á portar l'aste.

(31) ¿Por qué, oh Jove, en la Gnosïa ribera.

Virgilio ha imitado estos versos cuando dice:

Felix ¡heu! nimium felix, si litora tantum
Nunquam Dardaniæ tetigissent nostra carinæ.

M.E.C.D. 2017

(32) A dónde iré en tamaña desventura.

Ovidio y Virgilio se han hecho aquí tambien imitadores de Catulo, y el primero le ha aventajado en aquel hermoso trozo que empieza:

Quid faciam? Quo sola ferar? vacat insula cultu, etc.

Seria muy largo el trasladar aquí todos los pasajes en que Ovidio y Virgilio han imitado á Catulo.

(33) Manchado con la sangre de tu hermano.

El Minotauro era hijo de Pasife, madre de Ariadna.

(34) Hijo que al fin logrado de mis años.

Teseo habia sido educado por Pitheo, su abuelo, y no se presentó á su padre sino cuando ya era adulto y célebre por sus empresas.

(35) De púrpura de Iberia.

Púrpura oscura que se fabricaba en una provincia del Ponto; usaban de ella en los lutos.

(36) De Itona gloria.

Itona, ciudad ó montaña de la Tesalia, en que se veneraba á Minerva particularmente.

(37) De una encumbrada roca...

Se cree que Egeo se precipitó del promontorio Sunio.

(38) «Evoe» repitiendo.

Evoe era el grito de guerra de las bacantes. Segun los comentadores, quiere decir «valor, hijo mio,» y parece que con él animaba Júpiter á Baco en la guerra contra los gigantes.

M.E.C.D. 2017

(39) Parte en cestos profundos, etc.

Original: *Cavis cistis*.—Eran unos cestos ó canastillos en que los misterios de Baco se guardaban ocultos bajo de hojas frescas. Algunos pretenden que estos misterios no eran otra cosa que los órganos de la generacion, símbolos de la reproduccion.

(40) Como al nacer la aurora en el Oriente.

Comparacion imitada de Homero, libro 4.º de la Iliada.

(41) Do muere sonorosa murmurando.

La voz *cachinni* del original, que comunmente significa carcajada de risa, denota aquí, no como piensa Muret, el movimiento de las olas que se ensanchan como la boca humana cuando rie, sino el murmullo del agua que viene á morir en la ribera.

(42) Qiron silvestres dones presentando.

Qiron, hijo de Júpiter y de Fílira y preceptor de Aquíles.

(43) Peneo llega luego

Peneo, rio de Tesalia, que nace en las colinas del Pindo y baña el valle de Tempe.

(44) Y el álamo que llora macilento
Su triste hermano.

Las hermanas de Faeton fueron transformadas en álamos.

(45) Sígueles Prometeo el ingenioso.

Prometeo, hijo de Japet y de Climena, robó el fuego del cielo para animar al hombre, y Júpiter, en castigo de este atentado, le hizo amarrar por Mercurio al Cáucaso, en donde un buitre se alimentó de sus entrañas por espacio de treinta años, y aunque el padre de los dioses puso fin á este suplicio, ó, segun otros, Hércules, llevaba sin embargo Prometeo en el dedo de la mano siniestra una

M.E.C.D. 2017

muestra de la argolla con que habia sido amarrado á la roca del Cáucaso. Era esta muestra una sortija de hierro y piedra, de donde se dice que viene el uso de los anillos. El *vestigia extenuata* alude á esta señal. *Extenuata*, esto es, disminuida, en pequeño.

(46) Tú faltabas, oh Febo, solamente,
Y tu hermana del Ídris el recreo.

Idris, monte de Caria en que se veneraba á Diana.

Esta no es maravilla que fuera olvidada por Júpiter y que mirase dé mal ojo el venturoso himeneo, supuesto su horror al santo lazo; pero Apolo ¿por qué? ¿Era porque debia nacer de esta union Aquíles, el destructor de los troyanos, pueblo amado del dios del dia?

(47) Las cubre hasta los piés larga flotando
Alba estola de rosa guarnecida.

Original: *Quercus*.—Creo, como Noël, que el poeta quiere hablar de un manto, en el que debia hallarse estampada ó bordada una encina, adorno conveniente al papel de profetisa que hacen aquí las Parcas, porque la encina era un árbol fatídico.

(48) Sostiene entre las suyas la siniestra.

Hé aquí un pasaje de bien difícil traduccion, por la casi imposibilidad que ofrece de verter con elegancia los pormenores que contiene.

(49) De alba lana á sus piés el vellon blando.

La lana blanca significaba una vida feliz; la negra dias desgraciados ó un término funesto de ellos.

(50) La ceñirá el laurel su pié violento
En la rauda carrera.

Ahora nos parece ridículo el ensalzar al primer valiente de los mortales por su ligereza; pero esta cualidad, como todas las cor-

M.E.C.D. 2017

porales, eran las que en las primeras épocas de la civilizacion constituian los héroes. Siempre han merecido la primera consideracion entre los hombres las cosas más necesarias, y en un tiempo en que se desconocian casi enteramente las máquinas con que se suplen en el arte militar las fuerzas humanas, el vigor y la ligereza eran de la mayor importancia en los combates. Así es que Homero designa siempre á Aquíles con un epíteto que expresa su velocidad, y Catulo, ensalzando esta cualidad del héroe, no hace más que copiar al poeta griego.

(51) Y el perjuro Pelope.

Agamenon, hijo de Plístenes, hijo de Pelope. Aunque Homero da el nombre de Atridas á Agamenon y á su hermano Menelao, era sin duda por ilustrarlos solamente, pues Atreo no era más que tio paterno de estos príncipes.

(52) Serán del Escamandro los cristales.

Escamandro, uno de los rios de Troya, tiene su orígen en el monte Ida.

(53) Se verá, oh Polixene, con tu muerte.

Polixene, hija de Príamo. Segun una tradicion, Aquíles, en una tregua, se enamoró de ella y la hizo su esposa de secreto, en presencia de su familia en un templo de Apolo, situado entre la ciudad y el campo de los griegos. Segun otra tradicion, que es la que sigue Catulo, Pirro inmoló á esta princesa sobre la tumba de su padre Aquíles.

(54) Con el rico collar no podrá ornarte
Que á tu cuello la víspera ceñia.

Las matronas pretendian conocer por esta señal cuándo estaban en cinta las recien casadas.

(55) Cuando su pompa anual se celebrara.

Segun Muret, Catulo no habla aquí de los juegos olímpicos,

M.E.C.D. 2017

sino de los que celebraban los cretenses todos los años en honor de Júpiter, por haber nacido este dios, segun pretendian, en su isla.

(56) Muchas veces del Pindo, vagaroso
Con sus ménadas Baco descendiera.

El Pindo estaba tambien consagrado á Baco.

(57) Némesis cruda.

Némesis es la diosa del mal. En el original se la llama Rhamnusia de Rhamnunto, burgo del Asia, donde era venerada.

(58) Y la Tritonia impía.

Es Pálas, llamada así, ó de una laguna del Africa, segun Pomponio Mela, ó de un rio de Creta del mismo nombre, segun Dioloro.

M.E.C.D. 2017

C. VALERII CATULLI.

CARMINA ELEGIACA.

M.E.C.D. 2017

C. VALERIO CATULO.

POESIAS ELEGIACAS.

M.E.C.D. 2017

LIV.

AD HORTALUM.

Etsi me assiduo confectum cura dolore
Sevocat a doctis. Hortale, virginibus:
Nec potis est dulces Musarum expromere fœtus
Mens anime: tantis flutuat ipsa malis!
Namque mei nuper Methæo gurgite fratis
Pallidulum manans alluit unda pedem;
Troïa Rhœteo quem subter litore tellus
Ereptum nostris obterit ex oculis.
Alloquar? audierone unquam tua facta loquenter?
Nunquam ego te, vita frater amabilior,
Aspiciam posthac? At certe semper amabo,
Semper mœsta tua carmina morte legam: (*)
Qualia sub densis ramorum concinit umbris
Daulias, absumpti fata gemens Ityli.
Sed tamen in tantis mœroribus, Hortale, mitto
Hæc expressa tibi carmina Battiadæ:
Ne tua dicta vagis nequicquam credita ventis.
Effluxisse meo forte putes animo:

(*) En algunas ediciones autorizadas se lee: *morte canam.*

M.E.C.D. 2017

LIV.

Á HORTALO.

Por dolores sin tregua consumido,
Doy, Hortalo (1), las musas al olvido.
De sus alegres juegos al encanto
¿Se puede abandonar quien pena tanto?
Del Aqueron las ondas el pié frio
Bañan del infelice hermano mio
Que en la Rethea playa (2) robó el suelo
Troyano de mis ojos al desvelo.
¿Nunca más oïré tu voz querida,
Oh hermano muy más caro que la vida,
Ni veré más tu faz? Mi pecho amante
Con triste voz te llorará constante,
Como en el bosque umbrío Filomena
Llora la dolorosa antigua pena.
Mas aunque devorado de pesares,
Hortalo, te consagro estos cantares:
No creas que tu ruego, al viento dado,
De mi memoria huir le haya dejado,

M.E.C.D. 2017

Ut missum sponsi furtivo munere malum
Procurrit casto virginis e gremio,
Quod miseræ oblitæ molli sub veste locatum,
Dum adventu matris prosilit, excutitur,
Atque illud prono præceps agitur decursu:
Huic manat tristi conscius ore rubor.

M.E.C.D. 2017

Cual deja huir la vírgen sorprendida (3)
De su madre en la súbita venida,
Del seno do furtiva la escondiera,
Poma que de su amante recibiera, (4)
Y que en el suelo rápida rodando,
Dice el secreto amor, su faz rosando.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

NOTAS A HORTALO.

(1) Doy, Hortalo, etc.

Los comentadores no están de acuerdo sobre la persona de este Hortalo. Unos creen que es un nieto del orador Hortensio; otros, su hijo; otros, Hortensio mismo.

(2) Que en la Rethea playa.

Rethea, de Retheo, pequeña ciudad situada sobre una colina cerca de Troya. Era célebre por el sepulcro de Áyax, hijo de Telamon.

(3) Cual deja huir la vírgen sorprendida.

Los seis versos del original son hermosísimos, y las imágenes que ofrecen, encantadoras; pero Pezay tiene razon en tacharlos de impertinentes. *Non erat hic locus*. ¿Qué relacion puede haber entre el seno de una doncella y la memoria de Catulo? Es cierto que los antiguos eran poco escrupulosos en la exactitud de las comparaciones; pero no hasta este punto.

(4) Poma que de su amante recibiera.

Dar una manzana á su amada era una cosa recibida, y que segun Vosio, tenia un sentido un poco libre, *quasi pignus concubitus*.

Las amantes empleaban tambien esta fruta para mostrar su inclinacion á sus queridos. Conocida es la coquetería de la Galatea de Virgilio: *Malo me petit Galatea*, etc.

M.E.C.D. 2017

LV.

DE COMA BERENICES.

Omnia qui magni dispexit lumina mundi,
Qui stellarum ortus comperit atque obitus :
Flammeus ut rapidi solis nitor obscuretur,
Ut cedant certis sidera temporibus,
Ut Triviam furtim sub Latmia saxa relegans,
Dulcis amor gyro devocet aërio :
Idem me ille Conon cœlesti munere (*) vidit
E Bereniceo vertice cæsariem,
Fulgentem clare: quam multis illa Deorum,
Levia protendens brachia, pollicita est;
Qua rex tempestate, novo auctus hymenæo,
Vastatum fines iverat Assyrios,
Dulcia nocturnæ portans vestigia rixæ,
Quam de virgineis gesserat exuviis.
Estne novis nuptis odio Venus? anne parentum
Frustrantur falsis gaudia lacrimulis,
Ubertim thalami quas intra limina fundunt?
Non, ita me Divi, vera gemunt, juverint,

(*) En importantes ediciones : *lumine* en vez de *munere*.

M.E.C.D. 2017

LV.

LA CABELLERA DE BERENICE. (1)

Aquel, que calculó de las estrellas
El número, el ocaso y nacimiento,
Que las constantes leyes de su curso
Y el velo penetró que encubre á Febo,
Y como clandestino á Trivia lleva,
So las grutas de Latmia, el amor tierno, (2)
Conon, me vió por gracia de los dioses,
De una frente real volar al cielo.
Al cielo humildes manos levantando,
Me ofreció Berenice en pio acento,
Cuando á domar los campos de la Asiria
De sus brazos partió su nuevo dueño,
Aun impresos llevando de nocturnas
Virginales victorias los trofeos.
¿Te aborrecen, oh Vénus, las esposas,
O es falso, al ir al tálamo, su duelo?
Su duelo es alegría, yo lo juro,
Y bien me lo han probado los lamentos,
Que á mi señora oí, cuando á sus ansias
Arrebató su esposo el dios cruento.

M.E.C.D. 2017

Id mea me multis docuit regina querelis,
Invisente novo prœlia torva viro.
At tu non orbum luxti deserta cubile,
Et fratris cari flebile discidium.
Cum penitus mœstas exedit cura medullas:
Ut tibi nunc toto pectore sollicitæ
Sensibus ereptis mens excidit! Atqui ego certe
Cognoram a parva virgine magnanimam.
Anne bonum oblita es facinus, quo regium adepta es
Conjugium, quod non fortior ausit alis?
Sed tum mœsta virum mittens, quæ verba locuta es!
Jupiter, ut tristi lumina sæpe manu!
Quis te mutavit tantus Deus? an quod amantes
Non longe a caro corpore abesse volunt?
Atque ibi me cunctis pro dulci conjuge Divis
Non sine taurino sanguine pollicita es,
Si reditum tetulisset; is aut in tempore longo
Captam Asiam Ægypti finibus adjiceret?
Queis ego pro factis cœlesti reddita cœtu,
Pristina vota novo munere dissoluo.
Invita, o regina, tuo de vertice cessi,
Invita: adjuro teque tuumque caput:
Digna ferat, quod si quis inaniter adjurarit.
Sed qui se ferro postulet esse parem?
Ille quoque eversus mons est, quem maximum in oris
Progenies Thiæ clara supervehitur:
Cum Medi properare (*) novum mare, cumque juventus
Per medium classi barbara navit Athon.
Quid facient crines, cum ferro talia cedant?

(*) En ediciones insignes, *peperere*.

M.E.C.D. 2017

¿Lloras, oh Berenice, el lecho viudo?
No por un caro hermano es tu desvelo;
Triste, por negras penas devorada,
La desesperacion arde en tu pecho.
¿Dó el heroismo está (3) con que asombrado
Brillar tu juventud vió el universo?
¿Dónde el valor que te allanó el camino,
Con la mano de un rey, al trono excelso?
¡Cuán amargas querellas, cuántos llantos
Te arrancó el doloroso apartamiento!
¿Cuál dios te mudó así? ¿ó es que el amante
No puede ausente estar del caro objeto?
Entónces ¡ay! con ricos hecatombes
Tus votos al Olimpo me ofrecieron,
Si, al Egipto la Asiria subyugada,
Tornaba el vencedor á tus anhelos.
¡Oh votos, que yo cumplo entre los astros!
¡Reina, con qué pesar tu frente dejo! (4)
Por ella te lo juro, y penas llore
Quien pronuncia falaz un juramento.
¿Pero qué no sucumbe al hierro impío? (5)
Athos, el hierro abrió tu vasto seno, (6)
Cuando bogar por él viste asustado
Las bárbaras escuadras de los Medos.
Mientras que de tus cumbres descendian
De Thia los clarísimos renuevos. (7)
¿Resistirá un cabello á quien tú cedes?
¡Qué perezcan las armas, y el primero
Que del hierro crüel hallló las venas,
Y de ablandarle reveló el secreto!
Cuál llorásteis mi ausencia, hermanos mios,

M.E.C.D. 2017

Jupiter, ut Chalybum (*) omne genus pereat:
Et qui principio sub terra quærere venas
Institit, ac ferri fingere duritiem!
Abjunctæ paulo ante comæ mea fata sorores
Lugebant, cum se Memnonis Æthiopis
Unigena, impellens nutantibus (**) aera pennis
Obtulit Arsinoes Chloridos ales equus.
Isque per ætherias me tollens advolat umbras, (***)
Et Veneris casto conlocat in gremio.
Ipsa suum Zephyritis eo famulum legarat,
Grata Canopæis incola litoribus:
Scilicet in vario ne solum lumine (****) cœli,
Aut Ariadneis aurea temporibus
Fixa corona foret; sed nos quoque fulgeremus
Devotæ flavi verticis exuviæ.
Uvidulam a fletu, cedentem ad templa Deum, me
Sidus in antiquis Diva novum posuit.
Virginis et sævi contingens namque Leonis
Lumina, Callisto juxta Lycaonida,
Vertor in occasum, tardum dux ante Booten,
Qui vix sero alto mergitur Oceano.
Sed quanquam me nocte premunt vestigia Divum,
Luce autem canæ Tethyi restituor:
(Pace tua fari hæc liceat, Rhamnusia virgo:
Namque ego non ullo vera timore tegam:
Non, si me infestis discerpant sidera dictis,

(*) En algunas ediciones, *Chalybon;* en otras, *Celtum.*
(**) En insignes ediciones, *nictantibus.*
(***) En algunas ediciones, *auras.*
(****) En las mismas ediciones, *limite.*

M.E.C.D. 2017

Cuando el éter alígero rompiendo,
De Memnon el hermano (8), entre las sombras
Me llevó de la Cipria al casto seno. (9)
De la deidad en ello fué ministro, (10)
Tu corona, Arïadna (11), el ornamento.
Sola no es del Olimpo; en sus espacios
Me hace tambien brillar la madre Vénus.
Aun en llanto empapada, de las aras
Me sublimó á los cielos, signo nuevo,
Y entre el leon indómito y la vírgen, (12)
De Calisto el fulgor al mio uniendo,
Guió al ocaso al lánguido Bootes,
Que tardo arrastra al mar su curso lento.
Mas si dioses me huellan por la noche, (13)
Si Tétis con la luz me abre su seno,
Aunque pruebe tus dardos, oh Nemesis,
Aunque ofenda mi voz al firmamento,
Encubrir la verdad esme imposible,
Y mi secreto afan revelar quiero.
Si, con todas mis glorias al olvido
Tu pérdida, oh princesa, dar no puedo.
Mientras orné tu sien con mil esencias,
Constantes me empapaban tus desvelos, (14)
Vírgen, que ves lucir la cara tea,
De tu encendido esposo á los deseos,
No entregues de tu seno los tesoros,
Sin que me ofrezcas ántes grato incienso. (15)
Mas á vosotras solas pido dones
Las que puro guardais el casto lecho.
Y el criminal perfume se disipe
De la que amancilló santo himeneo,

M.E.C.D. 2017

Condita quin veri pectoris evoluam:)
Non his tam lætor rebus, quam me abfore semper
Abfore me a dominæ vertice discrucior:
Quicum ego, dum virgo quondam fuit, omnibus expers
Unguentis, una millia multa bibi.
Nunc vos, optato quas junxit lumine tæda,
Non prius unanimis corpora conjugibus:
Tradite, nudantes rejecta veste papillas,
Quam jucunda mihi munera libet onyx:
Vester onyx, casto petitis quæ jura cubili.
Sed quæ se impuro dedit adulterio,
Illius, ah! mala dona levis bibat inrita pulvis:
Namque ego ad indignis præmia nulla peto.
Sed magis, o nuptæ, semper concordia vestras,
Semper amor sedes incolat assiduus.
Tu vero, regina, mens cum sidera, Divam
Placabis festis luminibus Venerem
Sanguinis expertem, non votis esse tuam me, (*)
Sed potius largis effice muneribus.
Sidera cur retinent? utinam coma regia fiam:
Proximus Hydrochoi (**) fulgeret Oarion.

(*) En la autorizada edicion de Birmingham, 1772, se halla este verso escrito así:

Unguinis expertem non siveris esse tuam me.

(**) En la misma edicion, *Hydrochoo.*

M.E.C.D. 2017

De mí la ofrenda adúltera se aleje,
Pero vuestra mansion de amor sincero,
De la dulce amistad y la concordia,
Oh púdicas esposas, sea templo.
Y tú, cuando tus ojos, Reina mia,
A Vénus implorando, alces al cielo,
No perdones la sangre, y haga el hado
Que yo á tu posesion vuelva de nuevo.
¡Porque arrastrar me siento, y no soy tuya,
Mas que Orïon y Acuario unan sus fuegos. (16)

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

NOTAS

Á

LA CABELLERA DE BERENICE.

(1) Berenice, hija de Tolomeo Filadelfo y de Arsinoe, se casó con su hermano Tolomeo Evergetes, matrimonio recibido entre los egipcios. Habiendo partido Evergetes, á poco tiempo de haberse casado, á hacer la guerra á los asirios, Berenice hizo voto de consagrar á Vénus sus cabellos, si su esposo volvia vencedor á sus brazos. Sus votos fueron oidos, y la princesa misma suspendió la ofrenda en el templo de la diosa; mas la cabellera desapareció al dia siguiente, y la historia no nos revela el secreto de este robo. El acontecimiento entristeció á los príncipes y alarmó su supersticion; pero Conon, célebre astrónomo, halló el medio de tranquilizarlos, afirmando que una mano divina habia arrebatado la preciosa cabellera y la habia colocado en el rango de los astros. El poeta Calímaco no podia perder tan bella ocasion de hacer su córte á los augustos esposos, y compuso sobre este asunto una elegía, que hemos perdido y de la cual la de Catulo es una imitacion.

(2) Y como clandestino á Trivia lleva
So las grutas de Latmia el amor tierno.

Trivia, Diana.

Latmia, montaña de Caria, donde moraba Endimion, amor de la casta Diana.

M.E.C.D. 2017

(3) Do el heroismo está, etc.

La historia nos pinta á esta Berenice como una amazona, domando caballos, conduciendo carros y peleando heróicamente en los combates. Se cuenta que en uno de estos, al tomar su padre la huida, deshecho por sus enemigos, la heroina monta sobre su caballo, reune el ejército desalentado, le reanima y rechaza los contrarios, matando una parte y ahuyentando el resto; y esto parece que es el *bonum facinus*, que le valió la mano de su hermano y la corona.

(4) A mi pesar, etc.

Virgilio ha dicho, tomando á Catulo el verso entero:

Invitus Regina tuo de litore cessi.

(5) Pero ¿qué no sucumbe al hierro impío?

Pope ha imitado este pasaje en el tercer canto de su poema intitulado *El rizo robado.*

(6) Athos, el hierro abrió tu vasto seno.

Athos, montaña de la Macedonia, que tiene 150 millas de circunferencia y se avanza en el mar Egeo como un promontorio. Jérjes, para pasar á la Europa, hizo horadar esta montaña, y abriendo así camino al mar por medio de ella, sus escuadras penetraron por las vastas entrañas del inmenso monte.

(7) Mientras que de tus cumbres descendian
De Thia los clarísimos renuevos.

Original: *Progenies Thiæ*, etc.—Esta última voz ofrece gran dificultad. Los comentadores ni están acordes sobre el sentido, ni la leen del mismo modo. Unos leen Thyæ, y refieren esta voz á Thia, hija de Decalion, que se casó con Júpiter, de cuyo matrimonio nació Macedon, que dió nombre á la Macedonia. Otros

M.E.C.D. 2017

leen *Clytyæ*, y suponen que Catulo designa con esta voz á Clicia, madre de Medea, cuyo hijo Medo dió su nombre á los medos. Otros, en fin, escriben Phthia, y entienden que designa esta voz los reyes de Macedonia, sucesores de Alejandro, que descendia de Aquíles por su madre. Phthia era una ciudad de Tesalia, en la Phthiotida : fué patria de Aquíles, que por esta razon era llamado *el héroe Phthio*, y de aquí el fundamento para esta última opinion. Yo he seguido la primera, porque, como es bien sabido, los macedonios fueron auxiliares de los persas en la guerra contra los griegos.

(8) De Memnon el hermano, etc.

Es el céfiro. Memnon era hijo de la Aurora, y por tanto hermano de Céfiro. Más abajo le designa con el epíteto *Chloridos*, de Clóris, nombre de Flora, de quien Céfiro era esposo. Otros, en vez de Chloridos, leen Locridos : otros Locricos, porque el céfiro se agradaba particularmente en Lócres, ciudad de Italia en la Gran Grecia, situada sobre el Adriático, no léjos de Regio.

Los seis versos del original que componen este pasaje son de una oscuridad extraordinaria. Se conoce, sin embargo, que todo el ¡ujo mitológico que Catulo ha prodigado en ellos, se reduce á decir que Céfiro habia robado por la noche, de órden de Vénus, la cabellera de Berenice y la habia trasportado al seno de la diosa. Vénus está designada ya por el nombre de Arsinoe, porque una princesa de este nombre habia hecho colocar su propia estátua en el templo de la diosa, ya con el nombre de Zefiritis, porque tenia un templo en el Egipto en el promontorio Zefirion, ya con su nombre propio de Vénus, y esta variedad de nombres y este empeño de hablar tantas veces y tan sin necesidad de la deidad de Chipre, es lo que forma en gran parte la dificultad del pasaje. En la traduccion ha sido necesario simplificarlo, cercenando la prodigalidad de Catulo; de otro modo habria sido aquella tan indigesta y tan oscura como el original.

Los comentadores, en la explicacion de estos versos del poeta latino ostentan una vasta erudicion, de lo cual lo único útil que se

M.E.C.D. 2017

saca es la explicacion que he dado de ellos, y que ha servido de base á mi version.

(9) Me llevó de la Cipria al casto seno.

Catulo dá el epíteto de casto al seno de Vénus, para manifestar que aquí se trata de la que preside á las uniones legítimas. Berenice es una esposa amante, que ofrece un voto por un marido adorado.

(10) De la deidad en ello fué ministro.

En el original hay además un verso que se puede traducir así:

Que grata mora en el Canopio suelo.

Canopio, de Canope, antigua ciudad de Egipto, á doce millas de Alejandría, célebre por su templo de Serápis. Vénus tenia tambien en ella un templo, y sus habitantes pasaban por ser muy adictos al culto de esta deidad. Hoy es Damieta.

(11) Tu corona, Arïadna, etc.

Se sabe que Baco, para consolar á esta bella desgraciada del abandono de Teseo, se casó con ella y la hizo presente de una corona de oro, obra preciosa de Vulcano, que despues aumentó el número de las constelaciones.

(12) Y entre el leon indómito y la vírgen, etc.

La constelacion de la cabellera de Berenice se halla colocada entre el Boyero al Este, la parte posterior del Leon al Oeste, al Norte los piés de la grande Ursa, y al Mediodía la Vírgen.

(13) Mas si dioses me huellan por la noche.

Los antiguos creian que la vía láctea era el camino por donde los dioses iban al Olimpo, y como la cabellera de Berenice se ha-

M.E.C.D. 2017

llaba en la direccion de aquella vía, la expresion del poeta es tan clara como brillante.—*Pezay*.

(14) Mientras orné tu sien con mil esencias,
Constantes me empapaban tus desvelos.

Este pasaje dice contradiccion con la historia, porque las doncellas no se perfumaban; y los comentadores, para conciliar al poeta con aquella, se echan á imaginar diferentes dicciones. Mas ¿es bien cierto que estaban vedadas todas las esencias á las vírgenes? Y aunque esto fuera cierto, ¿Catulo no puede hacer hablar á la cabellera del tiempo que medió entre el himeneo de Berenice y la partida de su esposo?

(15) Sin que ofrecido me hayas suave incienso.

Literal: Sin que tu Ónix me haya ofrecido dones agradables. El Ónix era un vaso de ágata ónix, en que se guardaban los perfumes. Continens pro contento.

(16) Mas que Oriön y Acuario unan sus fuegos.

Este pasaje parece indicar que estas dos constelaciones sólo están divididas por la cabellera, y no es por cierto así, pues se hallan á una gran distancia la una de la otra. Este error astronómico en que parece á primera vista incurrir Catulo, ha abierto un campo inmenso á las sábias cavilaciones de los intérpretes. Vosio opina que Catulo ha querido expresar con ésto el trastorno del cielo, y que la cabellera compartia con él gustosamente el honor de volver á adornar la frente de Berenice. Volpi, que adopta el mismo sentido, añade sólo que estas dos constelaciones, reuniendo sus influencias pluviosas, inundan el universo. Corradini propone un sentido que no es de despreciar. «Si yo tuviera (hace decir á la cabellera) la felicidad de adornar la frente de mi Reina, las constelaciones mismas, que anuncian la lluvia, nos darian el buen tiempo, y el cielo gozaria de una serenidad inalterable.» Pero basta de conjeturas.

M.E.C.D. 2017

Esta elegía, aunque contiene pormenores agradables, está bien léjos de ser un modelo. Los cabellos que lloran y que hablan siempre, no son de muy buen gusto, y por más que los comentadores nos digan que, gracias á su apoteosis, están animados, nuestra imaginacion no puede prestarse á esta suposicion. Estas observaciones adquieren nueva fuerza si se considera que esta pieza es de la escuela de Alejandría, que en cuanto al gusto era muy inferior á la que ilustró los buenos tiempos de la Grecia.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

LVI. (*)

AD MANLIUM.

Quod mihi fortuna, casuque oppressus acerbo,
Conscriptun hoc lacrimis mittis epistolium,
Naufragum ut ejectum spumantibus æquoris undis
Sublevem, et a mortis limine restituam:
Quem neque sancta Venus molli requiescere somno
Desertum in lecto cœlibe perpetitur;
Nec veterum dulci scriptorum carmine Musæ
Oblectant, cum mens anxia pervigilet:
Id gratum est mihi, me quoniam tibi ducis amicum,
Muneraque et Musarum hinc petis et Veneris.
Sed tibi ne mea sint ignota incommoda, Manli,
Neu me odisse putes hospitis officium:
Accipe, queis merser fortunæ fluctibus ipse,
Ne amplius a misero dona beata petas.
Tempore quo primum vestis mihi tradita pura est,
Jucundum cum ætas florida ver ageret,

(*) El traductor ha suprimido, sin duda por inmoral y obscena, la composicion que á esta precede, titulada *Ad januam mœchæ cujusdam.*

M.E.C.D. 2017

LVI.

Á MANLIO. (1)

Por tu carta, con lágrimas trazada,
Manlio, las amarguras he sabido
Que atormentan tu vida desgraciada.
Pídesme que, de tí compadecido,
Te arranque de la muerte á los umbrales,
Náufrago en hondo mar embravecido;
Pues deshechos los lazos conyugales,
Ni á tu viudo lecho almo reposo
Desciende á poner término á tus males,
Ni al eco de la cítara meloso
De los antiguos tiempos los cantores
Tu velar dulcifican congojoso.
¡Cuán grato es para mí, que en tus dolores,
Creas puede suplir la amistad mia
De Hymeneo y de Apolo (2) los favores!
¿Pero tú ignoras, Manlio, cuán impía
Suerte me ha preparado el crudo cielo?
Porque no te imagines se desvía
Mi amor de darte alivios en tu duelo,
Escucha el que me anega mar de penas,

M.E.C.D. 2017

Multa satis lusi: non est Dea nescia nostri,
Quæ dulcem curis miscet amaritiem.
Sed totum hoc studium luctu fraterna mihi mors
Abscidit (*). O misero frater adempte mihi!
Tu mea, tu moriens fregisti commoda, frater:
Tecum una tota est nostra sepulta domus:
Omnia tecum una perierunt gaudia nostra,
Quæ tuus in vita dulcis alebat amor.
Quojus ego interitu tota de mente fugavi
Hæc studia, atque omnes delicias animi.
Quare, quod scribis: Veronæ turpe Catullo
Esse, quod hic quisquis de meliore nota
Frigida deserto tepefecit membra cubili:
Id, Manli, non est turpe; magis miserum est.
Ignosces igitur, si, quæ mihi luctus ademit,
Hæc tibi non tribuo munera, cum nequeo.
Nam, quod scriptorum non magna est copia apud me,
Hoc st, quod Romæ vivimus: illa domus,
Illa mihi sedes, illic mea carpitur ætas:
Huc una e multis capsula me sequitur.
Quod cum ita sit, nolim statuas, nos mente maligna
Id facere, aut animo non satis ingenuo;
Quod tibi non utriusque petiti copia facta est:
Ultro ego deferrem, copia si qua foret.
Non possum reticere, Deæ, qua Manlius in re
Juverit, aut quantis juverit officiis;
Ne fugiens seclis obliviscentibus ætas
Illius hoc cæca nocte tegat studium.

(*) En algunas ediciones *abstulit.*

M.E.C.D. 2017

Y á un infeliz no pedirás consuelo.
De la toga viril vestido apenas, (3)
Cogí, mientras rió mi abril florido,
Las rosas del placer á manos llenas.
Ni fué mi nombre al númen, que ha sabido
Mezclar con tan dulcísima amargura (4)
Los cuidados de amor, desconocido.
Mas tanto bien, tan plácida ventura
Con mi hermano robómelos el hado.
¡Oh hermano arrebatado á mi ternura!
Contigo mi sosiego te has llevado,
Contigo en la horrorosa tumba fría
Entera mi familia se ha encerrado.
Y háse huido contigo la alegría
Que alimentaba en mí tu amistad pura
Mientras que te alumbró la luz del dia.
¡Dichas que de mi pecho érais dulzura,
Por siempre de mi pecho dolorido
Crudo golpe os lanzó de parca dura!
No sea, pues, por tí más zaherido,
Si me oculto en Verona retirado,
Dó el amigo mejor del dios de Gnido
Reclina en solo lecho el cuerpo helado,
Pues debe, Manlio, ser retiro tanto
Más bien compadecido que increpado.
Y perdona tambien, si con mi canto
No templo de tu pena el aspereza.
Sobre no permitirlo mi quebranto,
Del dolor entregado á la crudeza,
Sin copia de poemas (6) me he venido,
Que divertir pudieran tu tristeza.

M.E.C.D. 2017

Sed dicam vobis. Vos porro dicite multis
Millibus, et facite hæc charta loquatur anus.

* * *

Notescatque magis mortuus, atque magis:
Ne tenuem texens sublimis aranea telam,
Deserto in Manli nomine opus faciat.
Nam, mihi quam dederit duplex Amathusia curam,
Scitis, et in quo me corruerit genere:
Cum tantum arderem, quantum Trinacria rupes,
Lymphaque in Œtæis Malia Thermopylis;
Mœsta neque assiduo tabescere lumina fletu
Cessarent, tristique imbre madere genæ:
Qualis in aerii pellucens vertice montis
Rivus, muscoso prosilit e lapide:
Qui cum de prona præceps est valle volutus,
Per medium densi transit iter populi,
Dulce viatori lasso in sudore levamen,
Cum gravis exustos æstus hiulcat agros.
Ac veluti nigro jactasis turbine nautis
Lenius adspirans aura secunda venit,
Jam prece Pollucis, jam Castoris implorata:
Tale fuit nobis Manlius auxilium.
Is clausum lato patefecit limite campum,
Isque domun nobis, isque dedit dominam:
Ad quam communes exerceremus amores,
Quo mea se molli candida Diva pede.
Intulit, et trito fulgentem in limine plantam
Innixa, arguta constituit (*) solea;

(*) En autorizadas ediciones: *constitit*.

M.E.C.D. 2017

Causa el morar en Roma de ello ha sido.
Roma es el centro mio y es mi vida,
Y un cuaderno tan solo aquí he traido.
Si no ves tu demanda obedecida,
Si á tus manos mis versos no han llegado,
No es porque mi amistad de tí se olvida;
Es porque aquí sin ellos me ha encontrado
Tu carta; de otra suerte, cuán gustoso
Me hubiera yo á tu ruego adelantado.
Musas, callar no puede el labio ansioso
Con cuántos bienes, con servicios cuántos
Manlio alivió mi suerte generoso.
La presurosa edad, que rasgos tantos
Benéficos cubrió de noche oscura,
Este respetará, pues en mis cantos
Contino le oireis; de vuestra altura
Decidle vos, y que de gente en gente
Se vea perpetuar virtud tan pura. (7)
Vivas, vivas, oh Manlio, eternamente,
Y la araña sutil su red ligera
En tu desierto nombre nunca asiente.
Musas, sabeis muy bien de qué manera
La falaz Amatonta (8) en crudas sañas
Y en volcanes de amor me abrasó fiera.
No hierven más del Etna las entrañas
Y no más las Termópilas ardientes
Hierven en las Oëtheas montañas.
Negábanse á la luz, hechos dos fuentes
Mis ojos, y surcaban de contino
La faz mia del llanto las corrientes.
Empero como arroyo cristalino

M.E.C.D. 2017

Conjugis ut quondam flagrans advenit amore,
Protesilaeam Laodamia domum
Inceptam frustra, nondum cum sanguine sacro
Hostia cœlestes pacificasset heros.
Nil mihi tam valde placeat, Rhamnusia virgo,
Quod temere invitis suscipiatur heris.
Quam jejuna pium desideret ara cruorem,
Docta est amisso Laodamia viro;
Conjugis ante coacta novi dimittere collum,
Quam veniens una atque altera rursus hiems
Noctibus in longis avidum saturasset amorem,
Posset ut abrupto vivere conjugio:
Quod scibant Parcæ non longo tempore abesse,
Si miles muros isset ad Iliacos.
Nam tum Helenæ raptu primores Argivorum
Cœperat ad sese Troja ciere viros:
Troja nefas, commune sepulcrum Europæ Asiæque,
Troja virum et virtutum omnium acerba cinis;
Quæ nempe et nostro letum miserabile frati
Attulit: hei misero frater ademte mihi!
Hei misero fratri jucundum lumen ademptum!
Tecum una tota est nostra sepulta domus:
Omnia tecum una perierunt gaudia nostra,
Quæ tuus in vita dulcis alebat amor.
Quem nunc tam longe non inter nota sepulcra,
Nec prope cognatos compositum cineres,
Sed Troja obscœna, Troja infelice sepultum
Detinet extremo terra aliena solo.
Ad quam tum properans fertur simul undique pubes (*)

(*) En la edicion de Birmingham se lee así este verso:
Ad quam tum properans ferventior undique pubes.

M.E.C.D. 2017

Que en la aérea cumbre entre mohoso
Peñasco á su caudal abre camino,
Y luego que serpea bullicioso
Por el pendiente valle, en ráudo vuelo
Penetra por el burgo populoso,
De solaz y dulcísimo consuelo
Sirviendo al caminante fatigado,
Cuando el estivo can abrasa el suelo;
O cual viento suave demandado
A los hijos de Leda, que la umbría
Furia disipa de cruël nublado,
Tornando al marinero el alegría;
Tal, Manlio, tu amistad para mí ha sido.
Por ella ví extender la heredad mía,
Mi venturoso amor á ella he debido
Y esta mansion dó en brazos de mi amada
Las dichas saboreo de Cupido, (9)
Desde que esta belleza nacarada,
En el trillado umbral, de su florida
Planta imprimió (10) la huella delicada.
Tal pareció de amores encendida
Laodamia (11) en la casa de su esposo
Cuando á Protesilao se vió unida.
Lazo fué para entrambos ominoso,
Porque sangre piadosa no aplacara
La corte del Olimpo rencoroso.
Cuánto, Ramnusia vírgen, me pesara,
Que á votos por el cielo reprobados
Mi temerario pecho se entregara.
Cuanto ansíen en sangre ser bañados
Los sedientos altares, con rigores

M.E.C.D. 2017

Græca penetrales deseruisse focos:
Ne Paris abducta gavisus libera mœcha
Otia pacato degeret in thalamo.
Quo tibi tum casu, pulcherrima Laodamia,
Ereptum est vita dulcius atque anima
Conjugium; tanto te absorbens vortice amoris
Æstus in abruptum detulerat barathrum;
Quale ferunt Graii Pheneum prope Cylleneum
Siccare emulsa pingue palude solum;
Quod quondan cæsis montis fodisse medullis
Audet falsiparens Amphitryoniades:
Tempore quo certa Stymphalia monstra sagitta
Perculit, imperio deterioris heri:
Pluribus ut cœli tereretur janua Divis,
Hebe nec longa virginitate foret.
Sed tuus altus amor barathro fuit altior illo,
Qui tunc indomitam ferre jugum docuit.
Nam neque tam carum confecto ætate parenti
Una caput seri gnata nepotis alit:
Qui cum divitiis vix tamdem inventus avitis
Nomen testacas intulit in tabulas,
Impia derisi gentilis gaudia tollens,
Suscitar a cano vulturion capite.
Nec tantum niveo gavisa est ulla columbo
Compar: quæ multu dicitur improbios
Oscula mordenti semper decerpere rostro;
Quamquam præcipue multivola est mulier
Sed tu olim magnos vicisti sola furores,
Ut semel es flavo conciliata viro:
Aut nihil, aut paulo quoi tum concedere digna,
Lux mea se nostrum contulit in gremium:

M.E.C.D. 2017

Lo aprendió Laodamia de los hados,
Cuando miró arrancar á sus amores
De su nuevo consorte el cuello tierno,
Antes que año tras año sus ardores
Saciasen largas noches del invierno,
Y el satisfecho amor de parca impía
Sobrellevar le hiciera el golpe eterno,
Porque el fatal destino escrito habia
De su esposo la muerte, si soldado
Troya bajo sus muros le veía.
De Páris rëunia el atentado
Entónces contra Troya desgraciada
Del argivo valor lo más preciado.
¡Ilion, Ilion funesta, tumba odiada
De la Europa y del Asia! por tí han sido
La gloria y la virtud ceniza helada!
Negra muerte en tu suelo aborrecido
Me arrebató un hermano; ¡hermano amigo, (12)
Por siempre el alma mia te ha perdido!
Robándote á mi amor golpe enemigo
Contigo en la horrorosa tumba fría
Hundió mis deudos todos, y contigo
Por siempre me ha llevado la alegría,
En mi alma por la tuya alimentada,
Mientras que te alumbró la luz del dia.
Si tu ceniza al fin viera encerrada
Con la de tus mayores! si la viera
De conocidas tumbas circundada!
Pero tierra infeliz, tierra extranjera,
Troya impura te guarda (13), ya tocando
En la region del mundo postrimera.

M.E.C.D. 2017

Quam circumcursans hinc illinc sæpe Cupido
Fulgebat crocina candidus in tunica.
Quæ tamen etsi uno non est contenta Catullo,
Rara verecundæ furta feremus heræ:
Ne nimium simus stultorum more molesti.
Sæpe etiam Juno, maxima Cœlicolum,
Conjugis in culpa flagravit quotidiana,
Noscens omnivoli plurima furta Jovis.
Atqui nec Divis homines componier æquum est:
Ingratum tremuli tolle parentis onus.
Nec tamen illa mihi dextra deducta paterna
Fragantem Assyrio venit odore domum:
Sed furtiva dedit mira munuscula nocte,
Ipsius ex ipso dempta viri gremio.
Quare illud satis est, si nobis is datur unis,
Quem lapide illa diem candidiore notat.
Hoc tibi, quot potuit, confectum carmine munus
Promultis, Manli redditur officiis:
Ne vostrum scabra targat robigine nomen
Hæc atque illa dies, atque alia, atque alia.
Huc addent Divi quam plurima, quæ Themis olim
Antiquis solita est munera ferre piis.
Sitis felices, et tu simul, et tua vita,
Et domus ipsa, in qua lusimus, et domina:
Et qui principio nobis terram dedit, aufert,
A quo sunt primo omnia nata bona: (*)
Et long ante omnes mihi quæ me carior ipso est,
Lux mea; qua viva vivere dulce mihi est.

(*) Así están escritos, en insignes ediciones, este verso y el anterior:

Et qui principio nobis te tradidit, a quo
Sunt primo nobis omnia nata bona.

M.E.C.D. 2017

A Troya fué dó, láuros anhelando,
La griega juventud voló ferviente,
El techo paternal desamparando.
Vuela á impedir que Páris libremente
Goce, en la paz de sosegado lecho,
Del rapto de su adúltera impudente.
Allí por desventura fué deshecho,
Oh bella Laödamia, el lazo amado
Más que el alma y la vida de tu pecho.
Golpe cruël! Amor desventurado!
El amor que venció tu pecho hermoso
En cuál sima de penas te ha abismado!
Menor fué la que el hijo vigoroso (14)
Del falso anfitrïon (15) socavó, cuando
Triunfar supo de amante caprichoso,
Las aguas de los lagos desecando,
La feraz descubriendo tierra dura
Y el seno de los montes horadando, (16)
Mientras que con saeta iba segura
Las fieras de Estinfalo destruyendo, (17)
Con tan raros prodigios á la altura,
Primero entre los héroes ascendiendo
De la mansion olímpica, y la mano
Y las primicias de Hebe mereciendo.
Ménos aun que tu amor ardió tirano
El hondo amor que á Alcides el tormento
De yugo hizo sufrir tan inhumano. (18)
No siente más placer, no más contento
Anciano á quien agobia el tiempo fiero,
De un tierno nietecillo al nacimiento,
No más al escribir su lisonjero

M.E.C.D. 2017

Nombre en el testamento, asegurando
A los paternos bienes heredero,
  Al colateral ávido burlando
Y de su blanca frente amenazada
A este buitre famélico alejando, (19)
  Ni más su compañía nacarada
A la negra paloma (20) es deleitable,
Cuando en amantes ansias inflamada,
  Uniendo su piquito al pico amable,
Ósculos le arrebata codiciosa,
De amorosas caricias insaciable,
  Que el gozo en que nadó tu alma amorosa, (21)
Que el placer de que fuiste enagenada
Del apuesto mancebo al verte esposa.
  Tan feliz se ostentó y enamorada
Cuando á mi tierno seno el seno hermoso
Cariñosa estrechó, mi lumbre amada.
  De ella en torno Cupido vagoroso
Revolaba, con túnica elegante
Ornado de amarillo esplendoroso.
  Con mi amor es verdad que la inconstante
No sabe contentarse, más suframos
Su ligero pecar, discreto amante.
  No á los necios celosos parezcamos:
¿No devora falsías la gran Juno,
En quien la primer diosa veneramos?
  ¿Mira lucir un dia que importuno
De su volátil pérfido marido
No le fuere á llorar ultraje alguno?
  ¡Mas compararme á un númen he podido!
Sufrir su viejo padre es más penoso.

M.E.C.D, 2017

Librarme dél me sea concedido.
Nunca este á la mansion que de oloroso
Incienso para su hija perfumaba
Mi tierno afan, me la llevó oficioso.
Ella en la umbría noche se robaba
De su esposo el amor, y en adorados
Cuanto puros cariños me empapaba.
Feliz si alguno de estos suspirados
Dias puedo alcanzar, por mi querido
Dueño con blanca piedra señalados. (22)
Manlio, por cuanto bien me has concedido,
Estos versos acoge que he trazado
Como el grave pesar me ha permitido.
Nunca sea tu nombre maltratado
Por el áspero orin de las edades
Y sea un siglo y otro celebrado.
Todas las que vertió felicidades
Témis á nuestros padres religiosos
Pródigas te dispensen las deidades.
Y tú y la vida tuya sed dichosos.
Séalo la morada que ha servido
De asilo á nuestros juegos deleitosos,
Y ese de cuya mano he recibido
El don de tu amistad afortunada,
De dó toda ventura me ha venido.
Y sea más que todos halagada
Por la felicidad mi lumbre hermosa,
La que más que yo mismo es de mí amada,
Y por quien la existencia me es sabrosa.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

NOTAS Á MANLIO.

(1) El objeto de esta elegía, segun la opinion comun de los intérpretes, es consolar á Maniio de la muerte de su esposa ; esa Julia cuyo himeneo habia cantado tan armoniosamente Catulo. Muret dice que la diccion de este poema es tan elegante y tan pura, que la lengua latina no ofrece una produccion tan perfecta. Yo convendré en esta parte con Muret; pero es necesario decir que, si Catulo ha sido feliz en la diccion, está muy léjos de haberlo sido en su plan y en la ejecucion de él. De nada habla ménos que del objeto que se propone, y á cada verso se extravía con divagaciones interminables.

(2) De Hymeneo y de Apolo, etc.

Original : Musarum et Veneris. Los comentadores se dividen infinitamente sobre el sentido de este pasaje, que en mi opinion es uno de los más claros de Catulo. Mi traduccion expresa la que yo creo su genuina interpretacion, y no sé cómo se ha podido entender de otra manera. Manlio llora la muerte de su esposa : su sentimiento aleja de sus párpados el sueño, y la mágia de la antigua poesía, en la cual busca una distraccion, no puede templar su dolor. En este estado acude á la amistad de Catulo. Se queja sin duda de él porque le abandona retirándose á Verona, y le pide versos suyos que le distraigan y le consuelen; y Catulo se considera muy dichoso de que Manlio le crea capaz de poderle hacer olvidar el pesar que le devora, ya con su sociedad, ya con el encanto

M.E.C.D. 2017

de sus versos, creyendo que con su lectura podrá lograr lo que no habia podido alcanzar con la lectura de los antiguos poetas.

(3) De la toga viril.

Original: Pura vestis. Esta toga era toda blanca.

(4) Mezclar con tan dulcísima amargura.

El Petrarca ha dicho: *dolce amaro.*

(5) Si me esquivo en Verona retirado
Dó el amigo mejor del dios de Gnido,
Reclina en solo lecho el cuerpo helado.

He seguido la interpretacion de Vosio, Pezay y Noël. En Verona debia de haber escasez de bellezas, por estar cerca Roma, el verdadero centro de ellas, y porque, segun parece, el sexo en aquella ciudad, desde tiempo inmemorial, no es tal que pueda excitar la golosina de los aficionados.

(6) Sin copia de poemas.

Original: scriptorum copia. Algunos traducen «copia de poetas.» Yo creo que *scriptorum* hace alusion á las obras de Catulo, porque, como dice Noël muy bien, no es de creer que este poeta tuviese necesidad siempre de tener presentes libros ni modelos para componer.

(7) . . . . . .

Este vacío del texto latino está suplido en los manuscritos po los versos siguientes:

1.° Omnibus inque locis celebretur fama sepulti.
2.° Omnibus et triviis vulgetur fabula passim.
3.° Muscosi repetat vada remigiis Acherontis.

M.E.C.D. 2017

En el manuscrito de Corradini se hallaban estas dos palabras: *Vivorum... claresco*, y él hizo el verso siguiente:

Vivat ore hominum plus uno clarior ero.

(8) Amatonta.

Es Vénus, llamada así de Amatonta, ciudad de la isla de Chipre, morada predilecta de la diosa.

(9) Dó con el bien que adoro
Las dichas saboreo de Cupido.

Original: *Communes amores*.— Algunos dan á esta expresion un sentido poco delicado. Los que la interpretan así, refieren el *ad quam á Dominam:* yo lo refiero á *Domum*. Así el sentido es menos chocante á nuestras costumbres; pero ¿la expresion *exercere amores ad domum* es latina? Los que traducen de la otra manera, pretenden que era una cosa muy recibida entre los romanos el que dos amigos poseyesen en comun una misma querida. ¿Pero quién es la amiga de que habla aquí Catulo? ¿Es Lesbia? No se sabe.

(10) Breve huella.

Los romanos daban tal importancia á un bonito pié y á la gracia en el andar, que consignaban este mérito en las inscripciones? «Sermone lepido, tum autem incessu commodo.»

Et canit ut soleant molliter ire pedes, dice Propercio.
Enéas conoce á su madre en su marcha.
Et vera incessu patuit dea.

(11) Laodamia, etc.

Laodamia, hija de Acanto, casó con Protesilao, jóven griego, el primero que murió en el sitio de Troya, porque Laodamia, segun Catulo, no habia ofrecido á los dioses, cuando se casó con él, los sacrificios acostumbrados.

M.E.C.D. 2017

(12) Hermano amigo, etc.

Vé aquí una repeticion casi sin ejemplo, dice Noël. Es, á la verdad, indisculpable. Aunque se suponga que Catulo escribió esta elegía muy rápidamente por complacer á Manlio, no se concibe cómo pudo pasársele una cosa tan chocante, y si la dijo con conocimiento, no se puede conciliar con el buen gusto. Es necesario convenir en que Catulo no nos ha dejado grandes cosas en el género elegiaco. Ofrece bellos detalles; pero sus planes y el gusto en la ejecucion de ellos no son dignos del autor de «Las bodas de Tétis y Peleo.»

(13) Troya impura.

Tambien pudiera decirse: Mas la siniestra Troya. *Obscenus* no sólo significa impuro, sino tambien de mal agüero. Troya lo era no sólo por sus desgracias, sino por haber sido fundada bajo infelices auspicios, porque Laomedonte negó á Neptuno y Apolo, arquitectos de sus muros, el precio de su trabajo.

Yo he creido que se podia muy bien traducir *impura*, ya por esta misma falta de fé, ya por haber tenido su destruccion principio en un amor criminal.

(14) Menor fué la que el hijo vigoroso etc.

¿Qué conformidad hay entre la sima ahondada por Hércules y la herida que habia hecho el amor en el corazon de Laodamia? Es un hipérbole digno de Góngora.

La sima ahondada por Hércules, de que habla Catulo, es la llamada Fenea, segun él mismo dice, sima de la Arcadia, cerca de la montaña Cileno, sita en la Arcadia misma.

(15) Del mentido Anfitrion, etc.

Original: *falsiparens*.—Yo he aplicado á Júpiter el epíteto *mentido*, porque hace el verso más armonioso que si dijera: El hijo de Anfitrion mentido cuando, etc., y porque el sentido viene á ser el mismo.

M.E.C.D. 2017

Todos saben la burla que jugó á Anfitrion el padre de los dioses.

(16) Y el seno de los montes horadando.

Este trabajo dió á Hércules el nombre de *Fossor*.

(17) Los mónstruos de Estimfalo.

Estimfalo es una ciudad de la Arcadia, cerca de la cual habia un lago del mismo nombre, infestado por pájaros de un pico tan duro y tan penetrante, que taladraba el hierro. Hércules los mató á flechazos, y este es uno de sus célebres doce trabajos.

(18) El hondo amor que á Alcides el tormento
De yugo hizo sufrir tan inhumano.

Hércules amó á Euristeo, y por agradarle, se sometió ciegamente á su voluntad. Euristeo, en vez de usar agradecido de esta sumision del héroe, abusó de ella, y por consejo de Juno, le mandó acometer las doce famosas empresas, conocidas con el nombre de los doce trabajos de Hércules.

(19) Y de su blanca frente amenazada
A este buitre famélico alejando.

Original: *Suscitat*.— *Suscitare*, segun los mejores intérpretes debe entenderse aquí en el sentido de *auferre*.

(20) A la negra paloma.

¿Por qué negra? Volpi pretende que una paloma negra, unida á un pichon blanco, es mucho más voluptuosa.

(21) Que el gozo en que nadó tu alma amorosa.

Noël, para disculpar esta digresion de Laodamia, dice lo si-

M.E.C.D. 2017

guiente: ¿Seria fuera de razon pensar que esta digresion, que parece tan extraña al asunto, sea una alusion al amor de Julia por Manlio? Esta idea no se presenta, sin embargo, más que como una conjetura, y frecuentemente es todo lo que los comentadores pueden hacer.

(22) Por mi querido
dueño en blancas piedras señalados.

Los antiguos acostumbraban á marcar con una piedra blanca los dias en que lograban alguna felicidad.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

LVII.

AD SE IPSUM.

Si qua recordanti benefacta priora voluptas
  Est homini, cum se cogitat esse pium,
Nec sanctam violasse fidem, nec fœdere in ullo
  Divum ad fallendos numine abusum homines:
Multa parata manent in longa ætate, Catulle,
  Ex hoc ingrato gaudia amore tibi.
Nam quæcunque homines bene quoiquam aut dicere possunt,
  Aut facere, hæc a te dictaque factaque sunt;
Omnia quæ ingratæ perierunt credita menti.
  Quare jam te cur amplius excrucies?
Quin te animo offirmas, teque istinc usque reducis;
  Et, Dis invitis, desinis esse miser?
Difficile est longum subito deponere amorem:
  Difficile est: verum hoc qualubet efficias.
Una salus hæc est, hoc est tibi pervincendum.
  Hoc facies, sive id non pote, sive pote.
O di, si vostrum est misereri, aut si quibus unquam
  Extrema jam ipsa in morte tulistis opem;
Me miserum adspicite, et, si vitam puriter egi,
  Eripite hanc pestem perniciemque mihi,

M.E.C.D. 2017

LVII.

Á SÍ MISMO. (1)

Si es lauro para el hombre deleitoso
La memoria del bien que ha practicado,
Si lo es poder decir, «siempre piadoso,
Los pactos y fé santa he respetado,
Y nunca para pérfidos engaños
De los dioses el nombre he profanado,»
Este amor, que con tristes desengaños
Correspondido fué, gloria constante
Catulo te promete largos años.
¿Qué puede demandarse á un tierno amante,
Que por tí ejecutado no haya sido?
¡Mas cómo lo ha pagado la inconstante!
¿Y aun sufririas más? ¿Y aun abatido,
La causa adorarás de tu tormento?
¡Amor, cruël amor, serás vencido! (2)
¡Ay! ¡de tan largo ardor triunfa un momento!
¡Oh, cuántas penas cuesta, cuánto duelo!
¿Pero no es mi salud el vencimiento? (3)
Si el acento de un triste llega al cielo, (4)
Si á quien acercar vé parca temida,

BIBLIOTECA HISPÁNICA MADRID
I. C. H.

M.E.C.D. 2017

Quæ mihi subrepens imos, ut torpor, in artus,
Expulit ex omni pectore lætitias.
Non jam illud quæro, contra ut me diligat illa,
Aut, quod non potis est, esse pudica velit:
Ipse valere opto, et tetrum hunc deponere morbum
O dî, reddite mi hoc propietate mea.

M.E.C.D. 2017

Dar, oh dioses, sabeis algun consuelo,
Compasivos miradme, y si en mi vida,
Del crímen no se vió la huella impía,
Del tósigo libradme que homicida
Corrompe y atormenta el alma mia,
Que en mis secretas fibras penetrando,
Sosiego me arrebata y alegría.
No pido que me torne su amor blando,
No que púdica viva, que no es dado.
Dioses, por mi piedad solo demando
De tan cruël amor verme curado.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

NOTAS A SÍ MISMO.

(1) He seguido el órden de Noël, colocando esta y las dos siguientes piezas en el número de las elegías, porque tiene todos los caractéres de tales.

(2) Amor, cruël amor, serás vencido.

Original: *Diis invitis*, sin duda Vénus y Cupido. Este pasaje se podría traducir literalmente de esta manera:

¿Por qué abatido,
Te dejas subyugar? Vence á tu suerte,
Aunque á Citéres pese y á Cupido.

(3) ¿Pero no es mi salud el vencimiento?

El original añade : *hoc facies, sive id non pote, sive pote;* que se podría traducir así:

Tu salud es triunfar de amor tan fiero,
Posible ó no, del corazon le lanza.
Si de un triste el estado lastimero, etc.

Mas estas minuciosidades no son poéticas en nuestro idioma.

(4) Si el acento de un triste sube al cielo.

Los epicúreos, cuya filosofía era la que estaba más en boga entre los espíritus fuertes de Roma, enseñaban que los dioses pasaban la eternidad en una dulce indolencia, y que, abandonando el mundo á las leyes que le han formado, no se ocupaban de los bienes ni de los males de los pobres humanos.

M.E.C.D. 2017

LVIII.

AD JUVENTIUM.

Surripui, tibi dum ludis, mellite Juventi,
Suaviolum dulci dulcius ambrosia.
Verum id non impune tuli; namque amplius horam
Suffixum in summa me memini esse cruce:
Dum tibi me purgo, nec possum fletibus ullis
Tantillum vostræ demere sævitiæ.
Nam simul id factum est, multis diluta labella
Guttis abstersisti omnibus articulis:
Ne quidquam nostro contractum ex ore maneret,
Tanquam comminctæ spurca saliva lupæ.
Præterea infesto miserum me tradere amori
Non cessasti, omnique excruciare modo:
Ut mi ex ambrosia mutatum jam foret illud
Suaviolum, tristi tristius helleboro.
Quam quoniam pœnam misero proponis amori,
Non unquam posthac basia surripiam.

M.E.C.D. 2017

LVIII.

Á DELIA. (1)

IMITACION.

Jugando te he robado,
Melosa Delia mia,
Un beso regalado,
Más dulce que dulcísima ambrosía.
Pero bien caramente lo he pagado,
Pues tu aspereza dura
Me ha tenido una hora en la tortura (2)
Sin querer escuchar satisfacciones,
Y sin que el llanto mio
Alcanzase á templar tu enojo impío.
No bien tuve el fatal atrevimiento,
Ví, para mi tormento,
Que fueron muchas veces enjugados
Tus labios por tus dedos delicados,
Hasta que nada impreso
Sentiste en tu boquita de mi beso,
Cual si cruda serpiente
Grabado hubiera en ella mortal diente.
Ni en tanto mis amores

M.E.C.D. 2017

Cesaste de insultar con mil rigores.
Tanto que del eléboro amargura
Fué para mí del beso la dulzura.
¡Cruël! Si de este modo á un desgraciado
Pagas, que sabe amarte,
No temas que otro beso
Intente el labio mio arrebatarte.

M.E.C.D. 2017

NOTAS A DÉLIA.

(1) Esta es una pieccita llena de sublimidad y de delicadeza, que es lástima esté afeada por el objeto á quien se dirige y por la expresion *saliva lupæ*. Yo la he purgado de estas dos manchas, dedicándola á Delia, y convirtiendo en mordedura de una serpiente el beso obsceno de la meretriz.

(2) Me ha tenido una hora en la tortura.

Original: *In summa cruce,* aludiendo al suplicio de la cruz, que siempre se ejecutaba en lugares elevados.

M.E.C.D. 2017

LIX.

INFERIÆ AD FRATRIS TUMULUM.

Multas per gentes, et multa per æquora vectus
  Advenio has miseras, frater, ad inferias,
Ut te postremo donarem munere mortis,
  Et mutum nequicquam alloquerer cinerem:
Quandoquidem fortuna mihi tete abstulit ipsum,
  Heu miser indigne frater adempte mihi!
Nunc tamen interea prisco quæ more parentum
  Tradita sunt tristes munera ad inferias,
Accipe, fraterno multum manantia fletu:
  Atque in perpetuum, frater, ave atque vale.

M.E.C.D. 2017

LIX.

EN EL SEPULCRO DE SU HERMANO.

Por mares mil, por entre mil naciones,
Tráenme, hermano, aquí caros afanes,
Para dar en la tumba en que reposas
Los últimos honores á tus manes,
Y hablar con tus cenizas silenciosas. (1)
Pues la fortuna airada,
De tí me ha separado,
Caro hermano, á mi amor arrebatado,
En mis graves dolores,
A la costumbre fiel de mis mayores,
Quiero en tu sepultura
Depositar ofrendas de amargura.
Acepta estos presentes
Bañados en mis lágrimas dolientes,
Y de tu hermano tierno
El triste adios recibe sempiterno.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

NOTA

Á

EN EL SEPULCRO DE SU HERMANO.

---

(1) Y hablar con tus cenizas silenciosas.

Original : *alloquerer*. Voz consagrada para expresar el uso de llamar á los muertos por su nombre, con lo que concluian todas las exequias.

M.E.C.D. 2017

C. VALERII CATULLI.

EPIGRAMMATA.

M.E.C.D. 2017

C. VALERIO CATULO.

EPIGRAMAS. (1)

M.E.C.D. 2017

LX.

AD RUFUM.

Noli admirari, quare tibi femina nulla,
Rufe, velit tenerum supposuisse femur:
Non illam raræ labefactes munere vestis,
Aut pelluciduli deliciis lapidis.
Lædit te quædam mala fabula, qua tibi fertur
Valle sub alarum trux habitare caper.
Hunc metuunt omnes: neque mirum; nam mala valde est
Bestia, nec quicum bella puella cubet.
Quare aut crudelem nasorum interfice pestem:
Aut admirari desine, cur fugiunt.

M.E.C.D. 2017

LX.

CONTRA RUFO. (2)

No te cause admiracion,
Rufo, si no hallas belleza,
Que con desden y aspereza
No responda á tu pasion.
Aunque en tus ansias amantes
Distribuyas generoso,
Ora el traje más precioso,
Ora preciados brillantes,
Causa rigor tan impío
Un rumor que les aterra,
Y es que tu sobaco encierra (3)
Crudo macho de cabrío. (4)
Es por cierto bruto fiero:
Le temen; ni es de admirar;
¿Qué beldad puede gustar
De encontrar tal compañero?
¿Quieres dichas amorosas?
Tal veneno de tí aleja,
Y si no, de admirar deja
Que huyan de tí las hermosas.

M.E.C.D. 2017

LXI.

DE INCONSTANTIA FEMINEI AMORIS.

Nulli se dicit mulier mea nubere malle,
Quam mihi: non si se Jupiter ipse petat.
Dicit: sed mulier cupido quod dicit amanti,
In vento, et rapida scribere oportet aqua.

M.E.C.D. 2017

LXI.

SOBRE LA INCONSTANCIA DE LAS MUJERES.

Solo á tí mi pecho adora,
Me dice la prenda mia, (1)
Y por tí despreciaría
De un dios las ánsias ardientes:
Lo dice (2), ¿mas quién ignora
Que femeniles acentos
Se escriben sólo en los vientos
Y en las rápidas corrientes?

M.E.C.D. 2017

LXII.

AD LESBIAM.

Dicebas quondam, solum te nosse Catullum,
Lesbia; nec præ me velle tenere Jovem.
Dilexi tum te, non tantum ut volgus amicam,
Sed pater ut gnatos diligit et generos.
Nunc te cognovi. Quare, etsi impensius uror,
Multo mi tamen es vilior et levior.
Qui potis est? inquis. Quod amantem injuria talis
Cogit amare magis, sed bene velle minus.

M.E.C.D. 2017

LXII

A LESBIA.

Lesbia, me acuerdo bien cuando decias
Que á Catulo amarías solamente,
Y que al amor de Jove omnipotente
Sus humildes caricias preferias.
Quísete en aquel tiempo afortunado,
No cual galan vulgar quiere á su dama,
Sino con la entrañable pura llama
De un padre por un hijo idolatrado.
Ahora te conozco, ¡oh enemiga!
Y aunque más abrasar por tí me siento,
Materia es para mí de corrimiento
Este fuego cruël que el pecho abriga.
No burles mi rubor por improbable; (1)
Que si negras traiciones en amores
Del amante acrecientan los ardores,
Hacen á quien las usa despreciable. (2)

M.E.C.D. 2017

LXIII.

IN INGRATUM.

Desine de quoquam quidquam bene velle mereri,
Aut aliquem fieri posse putare pium.
Omnia sunt ingrata: nihil fecisse benigne est:
Immo etiam tædet, tædet obestque magis:
Ut mihi, quem nemo gravius nec acerbius urget,
Quam modo qui me unum atque unicum amicum habuit.

M.E.C.D. 2017

LXIII.

CONTRA UN INGRATO.

¡Cuál yerra el hombre sensible
Que dispensa beneficios;
Cuál yerra, si se persuade
Que ha de hallar agradecidos!
Sólo se encuentran ingratos,
Para cuyo pecho indigno
Un beneficio es un peso,
La gratitud un martirio.
¿Quién más que yo lo ha probado?
En el que más he querido,
En el único que amaba,
Hallo el más fiero enemigo.

M.E.C.D. 2017

LXIV.

AD LESBIAM.

Nulla potest mulier tantum se dicere amatam
Vere, quantum a me, Lesbia, amata mea es.
Nulla fides ullo fuit unquam fœdere tanta,
Quanta in amore tuo ex parte reperta mea est.
Nunc est mens adducta tua, mea Lesbia, culpa,
Atque ita se officio perdidit ipsa pio:
Ut jam nec bene velle queam tibi, si optima fias,
Nec desistere amare, omnia si facias.

M.E.C.D. 2017

LXIV.

Á LESBIA.

Ninguna fué tan amada
Cual por mí lo fuiste, Lesbia;
Nadie como yo contigo
Supo guardar fé sincera.
El premio de amor tan fino (1)
Han sido negras ofensas,
Que mi corazon no curan
Y trastornan mi cabeza.
Así ni puedo estimarte,
Aunque amante y fiel te vea,
Ni dejar de amarte puedo,
Aunque más cruël me ofendas.

M.E.C.D. 2017

LXV.

AD RUFUM.

Rufe, mihi frustra ac nequicquam credite amice,
Frustra? immo magno cum pretio atque malo:
Siccine subrepsti mî, atque intestina perurens,
Mi misero eripuisti omnia nostra bona?
Eripuisti. Heu, heu! nostræ crudele venenum
Vitæ, heu, heu, pestis amicitiæ!

M.E.C.D. 2017

LXV.

Á RUFO.

Cruël, cuya amistad falsa
Por mi dicha he conocido;
¡Mas qué digo por mi dicha!
¿Con sobrado mal no ha sido?
Cruël, ¿robarme has osado
La prenda de mis desvelos,
Y en hondo volcan me abismas
De devoradores celos?
La cara prenda me robas,
¡Oh veneno de mis dias!
Peste que el amor infesta,
Que fué las delicias mias!
¡Ah! mi más fiero tormento
Es que tu boca asquerosa
A manchar se haya atrevido
Labios que envidia la rosa.
Mas no será impunemente:
Yo haré que á la edad postrera
Digan tu crímen los ecos
De la inmortal pregonera. (*)

(*) Estas dos últimas cuartetas no pertenecen á este epígrama. Son traduccion libre de los cuatro últimos versos del siguiente epígrama. Seria acaso antojo del traductor agregarlos al presente.

M.E.C.D. 2017

LXVI.

DE GALLO.

Gallus habet fratres, quorum est lepidissima conjux
Alterius, lepidus filius alterius.
Gallus homo est bellus: nam dulcis jungit amores,
Cum puero ut bello bella puella cubet.
Gallus homo est stultus, nec se videt esse maritum,
Qui patruus patrui monstret adulterium.

* * *

Sed nunc id doleo, quod puræ impura puellæ
Suavia comminxit (*) spurca saliva tua.
Verum id non impune feres: nam te omnia secla
Noscent, et, qui sis, fama loquetur anus.

(*) En insignes ediciones : *conjunxit*.

M.E.C.D. 2017

LXVI.

SOBRE GALO.

Dos hermanos dió á Galo el cielo pío,
De una clara beldad uno es marido,
Y otro de un bello jóven le ha hecho tio.
Complaciente cual Galo nadie ha sido, (1)
Pues la mitad hermosa de su hermano (2)
En dulce amor con su sobrino ha unido.
Pero no tiene Galo el juicio sano.
¿Olvida por ventura que es casado,
Y que á ensayar tal vez muestra liviano
En su casa la escuela que ha enseñado?

M.E.C.D. 2017

LXVII.

DE GELLIO.

Gellius est tenuis: quidni? quoi tam bona mater,
Tamque valens vivat, tamque venusta soror,
Tamque bonus patruus, tamque omnia plena puellis
Cognatis: quare is desinat esse macer?
Qui ut nihil attingit, nisi quod fas tangere non est,
Quantumvis quare sit macer, invenies.

M.E.C.D. 2017

LXVII.

CONTRA GELIO.

IMITACION.

Tirsi es bello, y Lëonor
Le ama tan perdidamente,
Que á mí y á toda mi gente
Dejaria por su amor.
Mas que me venda consiento
Tirsi con mi parentela,
Si hay decente muchachuela
Que pueda sufrir su aliento.

M.E.C.D. 2017

LXVIII.

AD JUVENTIUM.

Nemone in tanto potuit populo esse, Juventi,
Bellus homo, quem tu diligere inciperes:
Præterquam iste tuus moribunda a sede Pisauri
Hospes, inaurata pallidior statua?
Qui tibi nunc cordi est, quem tu præponere nobis
Audes. Ah! nescis, quod facinus facias.

M.E.C.D. 2017

LXVIII.

Á CORINA. (1)

IMITACION.

¡Es posible, Corina,
Que en un Madrid no has visto
Más hombre que Menandro,
De tus primicias digno!
¿Qué te ha prendado en ese
Grosero mallorquino?
¿Fué su bronco lenguaje?
¿Fué su rostro enfermizo? (2)
¿Y por él vives muerta?
¿Y á mí le has preferido?
¡Oh imperdonable crímen!
Teme, ingrata, el castigo.

M.E.C.D. 2017

LXIX.

AD QUINTIUM.

Quinti, si tibi vis oculos debere Catullum,
Aut aliud, si quid carius est oculis;
Eripere ei noli, multo quod carius illi
Est oculis, seu (*) quid carius oculis.

(*) En otras ediciones *si*, en vez de *seu*.

M.E.C.D. 2017

LXIX.

Á QUINCIO.

¿Quieres que mi vivir te deba, oh Quincio,
Y aun más, si algo hay más caro que la vida?
Respeta la que á par de vivir quiero,
Y aun quiero más, si hay cosa más querida.

BIBLIOTECA HISPANICA MAGORIO
I. C. H.

M.E.C.D. 2017

LXX.

IN MARITUM LESBIÆ.

Lesbia mi, præsente viro, mala plurima dicit:
Hoc illi fatuo maxima lætitia est.
Mule, nihil sentis. Si nostri oblita taceret,
Sana esset: quod nunc gannit et obloquitur,
Non solum meminit; sed, quæ multo acrior est res,
Irata est: hoc et, uritur et loquitur.

M.E.C.D. 2017

LXX.

CONTRA EL MARIDO DE LESBIA.

Con desentono violento
Si su esposo está delante,
Hablarme suele mi amante,
Y el necio está tan contento.
¿No conoces, animal,
Que es su cólera aparente?
A serle yo indiferente,
No me hablara bien ni mal.
Ríñeme, porque aun me quiere,
Mas no es esto lo peor,
Se irrita, y es que al rigor
De cruëles celos muere. (1)

M.E.C.D. 2017

LXXI.

DE AMORE SUO.

Odi et amo. Quare id faciam, fortasse requiris.
Nescio: sed fieri sentio, et excrucior.

M.E.C.D. 2017

LXXI.

CONTRA LESBIA.

Ódiote, Lesbia, y te quiero.
—¿Cómo tal contradiccion?
—No sé darte la razon,
Mas siéntolo así y me muero.

M.E.C.D. 2017

LXXII.

DE QUINTIA ET LESBIA.

Quintia formosa est multis: mihi candida, longa,
Recta est. Hoc ego: sic singula confiteor.
Totum illud, formosa, nego: nam nulla venustas,
Nulla in tam magno est corpore mica salis.
Lesbia formosa est: quæ quum pucherrima tota est,
Tum omnibus una omnes surripuit Veneres.

M.E.C.D. 2017

LXXII.

QUINCIA COMPARADA Á LESBIA.

Quincia me dicen muchos que es divina,
Yo confieso que es alta y que es derecha,
Confieso su blancura,
Mas cierto no la creo una hermosura. (1)
¿En dónde está la gracia que enagena,
Dó la sal hechicera? (2)
Tú eres, Lesbia, la hermosa verdadera,
Pues toda sal y toda beldad eres, (3)
Y tú has arrebatado (4)
Cuantas gracias preciosas
Ofrecen esparcidas las hermosas.

M.E.C.D. 2017

LXXIII.

DE LESBIA.

Lesbia mi dicit semper male, nec tacet unquam
De me : Lesbia me, dispeream, nisi amat.
Quo signo? quasi non totidem mox deprecor illi(*)
Assidue : verum dispeream, nisi amo.

(*) En la edicion de Birmingham se lee así este verso:

Quo signo? Quia sunt totidem mea, deprecor illam.

M.E.C.D. 2017

LXXIII.

DE LESBIA.

Lesbia, tú contra mí sin cesar clamas,
Pues muérame al momento si no me amas;
Porque yo contra tí sin cesar clamo, (1)
Y muérame al momento si no te amo.

M.E.C.D. 2017

LXXIV.

IN CÆSAREM.

Nil nimium studeo, Cæsar, tibi velle placere,
Nec scire, utrum sis albus, an ater homo.

M.E.C.D. 2017

LXXIV.

CONTRA CÉSAR. (1)

César, ¿estás demente?
¡Crees que en agradarte haya pensado!
Me es muy indiferente
Que seas, César, blanco ó atezado. (2)

M.E.C.D. 2017

LXXV.

DE SMYRNA CINNÆ POETÆ.

Smyrna mei Cinnæ nonam post denique messem
Quam cœpta est, nonamque edita post hiemem:
Millia cum interea quingenta Hortensius uno

* * *

Smyrna cavas Atracis penitus mittetur ad undas
Smyrnam incana diu secula pervoluent.
At Volusi annales * * * (*)
Et laxas scombris sæpe dabunt tunicas.
Parva mei mihi sunt cordi monumenta laboris:
At populus tumido gaudeat Antimacho.

(*) Insignes ediciones completan el verso de este modo:

At Volusi annales *Paduam morientur ad ipsam,*

M.E.C.D. 2017

LXXV.

SOBRE LA ESMIRNA DEL POETA CINA.

Nueve Agostos he visto y nueve Eneros
Puliéndose la Esmirna de mi Cina, (1)
Y de Hortensio la musa peregrina (2)
Mil poemas en tanto zurció enteros. (3)
Mas las ondas del Átace profundo (4)
Oirán de la Esmirna la armonía,
Su fama correrá de dia en dia,
Y sólo acabará si acaba el mundo.
Cuando apénas nacieron, muerte cierta,
Del Aude paternal en los caudales,
Encuentran de Volusio los anales, (5)
Sirviendo á las sardinas de cubierta. (6)
De Cina con la musa deleitable,
Aunque breve, mi pecho se recrea,
Y dejo al vulgo estúpido que lea
De Antímaco el poema interminable. (7)

M.E.C.D. 2017

LXXVI.

AD CALVUM DE QUINTILIA.

Si quidquam mutis gratum acceptumve (*) sepulcris
Accidere a nostro, Calve, dolore potest,
Quo desiderio veteres renovamus amores,
Atque olim amissas flemus amicitias:
Certe non tanto mors immatura dolori est
Quintiliæ, quantum gaudet amore tuo.

(*) En algunas ediciones : *acceptumque.*

M.E.C.D. 2017

LXXVI.

Á CALVO SOBRE QUINTILIA. (1)

Si pueden complacerse en nuestro duelo
Los mudos habitantes de las tumbas,
Si pueden encontrar algun consuelo,
Cuando en nuestra memoria los encantos
De perdidos amores recordamos,
Y con amargos llantos
Antiguas amistades lamentamos;
No le debe causar pena tan dura
Su muerte á tu Quintilia, prematura,
Cuanto darle contento
Debe tu doloroso sentimiento.

M.E.C.D. 2017

LXXVII.

AD QUENDAM DE LESBIA.

Credis, me potuisse meæ maledicere vitæ,
Ambobus mihi quæ carior est oculis?
Nec potui; nec, si possem, tam perdite amarem;
Sed tu cum Tappone omnia monstra facis.

M.E.C.D. 2017

LXXVII.

CONTRA UN CALUMNIADOR.

¿Cómo tú te imaginas que he podido
Maldecir á la vida de mi vida,
A la que de mi pecho
Mas que los ojos mios, es querida?
No lo he podido hacer, y si lo hiciera
No en fuego tan voraz por ella ardiera.
Son quimeras que inventas,
Dignas de los lugares que frecuentas.

M.E.C.D. 2017

LXXVIII.

IN MENTULAM.

Mentula (*) conatur Pimplæum scandere montem:
Musæ furcillis præcipitem ejiciunt.

(*) Apodo de *Mamurra*, lugarteniente de César.

M.E.C.D. 2017

LXXVIII.

CONTRA MAMURRA.

Mamurra trepar intenta
Por la pímplea montaña; (1)
Mas irritadas las musas,
De ella con ruecas le lanzan. (2)

LXXIX.

DE PUERÓ ET PRÆCONE.

Cum puero bello præconem qui videt esse,
Quid credat, nisi se vendere discupere?

M.E.C.D. 2017

LXXIX.

DE UNA NIÑA Y UN PREGONERO.

Con un pregonero veo
Que esa niña se presenta,
¿Es maravilla si crèo
Que la hermosa va de venta?

M.E.C.D. 2017

LXXX.

AD LESBIAM.

Si quidquam cupido optantique obtigit unquam
  Insperanti, hoc est gratum animo proprie:
Quare hoc est gratum, nobis quoque carius auro,
  Quod te restituis, Lesbia, mi cupido.
Restituis cupido, atque insperanti ipsa refers te
  Nobis. O lucem candidiore nota!
Quis me uno vivit felicior, aut magis est me
  Optandus vita, dicere quis poterit? (*)

(*) En ediciones autorizadas se leen así estos dos últimos versos:

Quis me uno vivit felicior, aut mage nostra hac
Optandam vitam ducere quis poterit?

En otras ediciones, de este modo:

Quis me uno vivit felicior, aut magis hac quid
Optandum vita, dicere quis poterit?

M.E.C.D. 2017

LXXX.

Á LESBIA.

¡Cuál es grato á un amante delicado
En amor y en deseos abrasado,
Verse agradablemente sorprendido!
¡Lesbia, cuán grato ha sido
A mi alma enardecida,
Y cuánto más preciado
Que el oro codiciado,
Verte á mi ardiente amor restituida!
¡Y tornas á mis brazos!
¡Y sin que yo lo espere, á encadenarte
Vuelves de nuevo en mis amantes lazos!
¡Oh dia nacarado!
¿Más que yo quién se ha visto afortunado?
¿O quién desearia
Más dicha que la inmensa dicha mia?

M.E.C.D. 2017

LXXXI.

IN COMINIUM.

Si, Comini, populi arbitrio tua cana senectus
Spurcata impuris moribus intereat,
Non equidem dubito, quin primum inimica bonorum
Lingua exsecta avido sit data volturio:
Effossos oculos voret atro gutture corvus,
Intestina canes, cetera membra lupi.

M.E.C.D. 2017

LXXXI.

Á COMINIO. (1)

Si en justas iras la plebe
Se desenfrena violenta
Contra tu vejez, Cominio,
De infames vicios cubierta,
Para pasto de los buitres,
Esa maldiciente lengua,
De los hombres enemiga,
Te arrancará la primera.
De hambrientos cuervos tus ojos
Arrancados, serán presa,
Tus entrañas de los canes,
Y tus miembros de las fieras.

M.E.C.D. 2017

LXXXII.

AD LESBIAM.

Jucundum, mea vita, mihi proponis amorem
Hunc nostrum inter nos, perpetuumque fore.
Di magni, facite, ut vere promittere possit;
Atque id sincere dicat et ex animo:
Ut liceat nobis tota producere vita
Æternum hoc sanctæ fœdus amicitiæ.

M.E.C.D. 2017

LXXXII.

Á LESBIA.

Júrame, Lesbia mia,
Que en lazo sempiterno
De hoy más entre nosotros
Estrechado será nuestro amor tierno.
Cúmplase, grandes dioses,
Tan grato juramento,
Plegue que el eco sea
De su corazon síncero su acento.
Y dad al ansia mia,
Que un amor verdadero,
Con sagrada cadena
Cierre de nuestra vida el curso entero.

M.E.C.D. 2017

LXXXIII.

AD AUFILENAM.

Aufilena, bonæ semper laudantur amicæ;
  Accipiunt pretium, quæ facere instituunt.
Tu quod promisti mihi, quod mentita inimica es,
  Quod nec das, et fers sæpe, facis facinus.
Aut facere ingenuæ est, aut non promisse pudicæ,
  Aufilena, fuit. Sed data corripere
Fraudando, efficitur plusquam meretricis avaræ,
  Quæ sese toto corpore prostituit.

M.E.C.D. 2017

LXXXIII.

Á AUFILENA.

La estimacion, Aufilena,
De la generosa es premio, (1)
Y los favores venales
Se pagan con el dinero.
Mas prometer engañosa,
Nunca dar, siempre admitiendo,
Del dios de amor á los ojos,
Crímen, Aufilena, es negro.
Franca, cede (2), ó casta niega;
Mas guardar alhaja y precio,
Por oprobio lo tendria
Aun la más vil de tu sexo.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017

NOTAS Á LOS EPIGRAMAS.

(1) Sigo el órden de Noël, principiando aquí los epigramas, y si entre estos se hallan composiciones que no tienen los caractéres de las que nosotros conocemos con este nombre, es porque los antiguos designaban principalmente con él los poemas que los modernos apellidan madrigales.

CONTRA RUFO.

(2) Este Rufo se ignora quién sea.

(3) Que en tu sobaco trasciende.

Original: *valle sub alarum.* Ausonio ha dicho *vallem femorum.*

(4) Crudo macho de cabrío.

Es lo que nosotros llamamos olor de sobaquina.

DE LA INCONSTANCIA DE LAS MUJERES.

(1) Me dice la prenda mia.

Original: *mulier.* Con esta voz, consagrada para designar las

HISPANICA MADRID
C. H.

M.E.C.D. 2017

relaciones legítimas, designan frecuentemente los latinos uniones ilegítimas.

(2) Lo dice.

La repeticion de este verso tiene mucha gracia.

Á LESBIA.

(1) No burles mi rubor por improbable.

Latin: ¿Qui potis est? inquis. *¿Qui potis est* por *Qui potes?* Traduciendo esto literalmente podria decirse:

¿Pero esto, me preguntas, es probable?
Sí, que si las traiciones en amores, etc.

(2) Hacen á quien las usa despreciable.

Amare et bene velle son dos cosas muy diferentes. *Amare* designa un sentimiento ciego; *bene velle,* un afecto tranquilo, fundado en el conocimiento de cualidades estimables.

Á LESBIA.

(1) El premio de amor tan fino, etc.

Este verso y los tres siguientes, si se separan algun tanto de la letra del original, ó por mejor decir, si hacen más bien una explicacion que una traduccion de él, expresan en cambio el verdadero sentido del poeta. Aquí la letra mataria.

Á RUFO.

Algunos creen que este Rufo es un M. Celio Rufo, orador distinguido.

M.E.C.D. 2017

SOBBE GALO.

(1) Complaciente cual Galo nadie ha sido.

Original: *bellus*, que aquí significa complaciente, oficioso.

(2) Con la mitad hermosa de su hermana.

Original: *bella puella*. Con la voz *puella* se designaba tambien una casada jóven.

CONTRA GELIO.

En vez de traducir, he hecho una imitacion, por no entrar en el pormenor de impurezas, que seria necesario revelar para poner en claro el sentido de algunas expresiones de este epígrama.

Á CORINA.

(1) Otra imitacion; mas esta no tiene el objeto de la anterior, sino el de dar algun interés á esta piececita, que de otro modo no ofreceria ninguno para nosotros.

(2) ¿Fué su rostro enfermizo?

Original: *Iste tuus hospes a moribunda sede*. Pisauri, *Pisaurus*, Pésaro, ciudad malsana del ducado de Urbino.

CONTRA EL MARIDO DE LESBIA.

(1) Se irrita, y es que al rigor
De cruëles celos muere.

Juvencio ha dicho:

Amantium ira amoris integratio est.

Y Propercio:

Nam sine amore gravi fœmina nulla dolet.

M.E.C.D. 2017

Á QUINCIA.

(1) Una hermosura.

Esto es, el conjunto de todas las perfecciones, que es lo que constituye la hermosura.

(2) De la sal hechicera.

Original: *nulla mica salis*. Este verso se ha hecho proverbial.

(3) Pues toda sal y toda beldad eres

Original: *Formosa, pulcherrima*. Por la primera de estas voces parece que Catulo designa la hermosura, por la segunda la gracia.

(4) Y tú has arrebatado.

He procurado conservar en toda su fuerza la expresion latina que aquí es admirable.

DE LESBIA.

(1) Porque yo contra tí sin cesar clamo.

Original: *Deprecor*. Segun Noël este verso tiene aquí el mismo sentido que *imprecor*. Aulo-Gelio, que ha vengado este epigrama de las observaciones impertinentes de un retórico de su tiempo, dá á este verbo la interpretacion de *execror*.

CONTRA CÉSAR.

(1) Este epigrama es tan enérgico como lacónico, y si César hubiera sido susceptible de pequeñas pasiones, habria sentido vivamente el menosprecio insultante que encierra. Quintiliano le halla, sin embargo, extravagante. ¿Seria por hacer la córte á Domiciano, como sospecha Noël?

(2) Blanco ó atezado.

La expresion latina era proverbial.

M.E.C.D. 2017

SOBRE LA ESMIRNA DE CINA.

(1) Nueve Agostos he visto y nueve Eneros
Puliéndose la Esmirna de mi Cina.

La Esmirna es un poema en cuya composicion y pulimento Cina habia empleado nueve años; de donde tal vez haya venido el precepto de Horacio: *Nonumque prematur in annum.*

Algunos le titulan Esmirna: yo le he conservado el título del epígrafe, á ejemplo de Vosio. Mas su título, así como las disputas de los comentadores sobre su mérito, importan bien poco. La lástima es que le tengamos que llorar perdido, pues el voto de Catulo nos prueba su mérito.

(2) Y de Hortensio la musa peregrina.

Sin duda este Hortensio es el rival de Ciceron, porque se sabe de él que divertia sus ocios haciendo versos, y se sabe además que sus versos no eran tan buenos como su prosa. Aulo-Gelio los califica de insípidos, sin gracia *Invenusta*.

(3) . . . . . .

Este pentámetro falta en todos los manuscritos.

(4) Mas las ondas del Átace profundo, etc.

Original: *Atacis*: otros *Atyacis*: otros *Atharis*. (*)

Noël observa justamente que cualquiera que sea la leccion que se adopte, se debe suponer un rio lejano, para indicar que el poema de Cina pasa los límites de la Italia, cuando los anales de Volusio mueren en el suelo natal.

(5) Del Aude paternal en los caudales,
Encuentran de Volusio los anales.

Aude, rio de la Traspadana.

Volusio. Catulo nos ha hecho ya conocer á este personaje y su produccion. Véase pieza 33.

(6) Sirviendo á las sardinas de cubierta.

Es el destino que dan comunmente los satíricos á los malos versos.

(*) En algunas ediciones se lee *Atracis*, de *Atrax*, rio de Etolia. La leccion más autorizada es *Atacis*, de *Atax*, hoy *Aude*, rio que da nombre á un departamento de Francia.

M.E.C.D. 2017

(7) De Antímaco el poema interminable.

Los intérpretes de Horacio atribuyen á este escritor el poema cíclico, que comenzaba *gemino ab ovo*, y que contenia ya veinticuatro libros, cuando la muerte puso fin á la vena fecunda del autor.

Á CALVO SOBRE QUINTILIA.

(1) Además de Catulo, Propercio ha trasmitido á la posteridad el dolor de Calvo, cuyos versos no han podido triunfar del tiempo devorador.

Propercio dice:

Hæc etiam docti confessa est pagina Calvi,
cum caneret miseræ funera Quintiliæ.

CONTRA MAMURRA.

(1) Por la pimplea montaña.

Montaña cerca del Helicon, consagrada á las musas por los tracios.

(2) Con ruecas le lanzan.

Furcilla extrudi era expresion proverbial.

Á COMINIO.

(1) Los comentadores creen que este Cominio es un mal abogado, delator impudente, que hacia pagar muy caro sus palabras y su silencio.

Á AUFILENA.

(1) De la generosa es premio

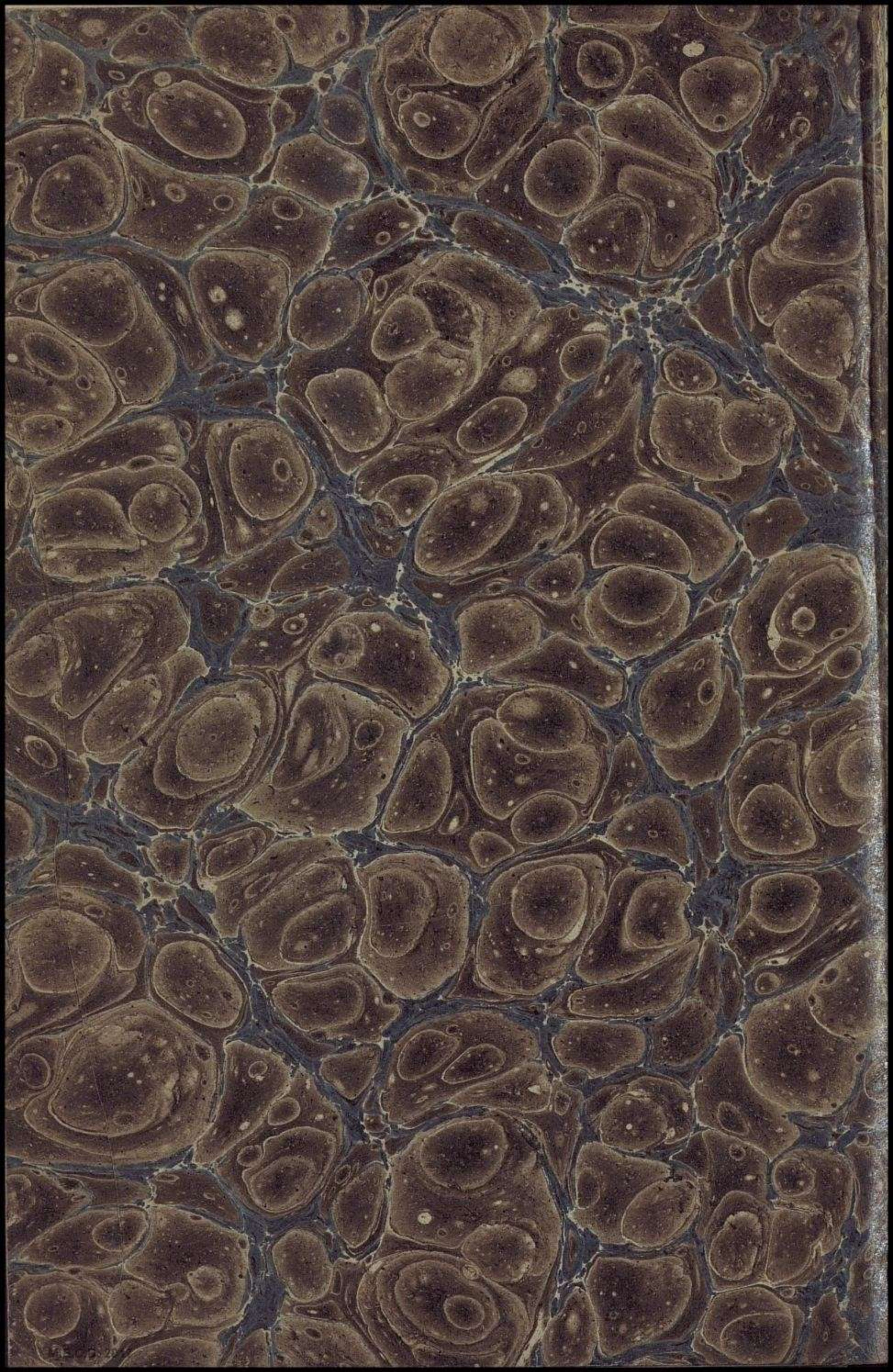
Original: *bonæ amicæ*, esto es, amigas liberales, generosas. Tibulo usa de este epíteto en el mismo sentido.

(2) Franca cede

Original: *facere ingenuæ*. Ingénua aquí es una mujer libre; pero que hace profesion de ser galante.—Noël.

Facere, dare, negare, se toman tambien en un sentido libre.

FIN DE LAS POESÍAS DE CATULO.

M.E.C.D. 2017

M.E.C.D. 2017